

## ARABISMOS DIALECTALES DEL IBERORROMANCE CENTRAL

FEDERICO CORRIENTE

Tras haber dedicado sendos artículos a los arabismos del castellano, portugués, catalán, gallego y aragonés, como etapa previa a la redacción de un estudio de conjunto sobre las voces de origen medio-oriental en iberorromance, podría parecer que esa fase de nuestro proyectado trabajo quedaba concluida. Pero, en realidad, no es exactamente así por lo que se refiere al castellano, probablemente también al portugués y, en menor medida, catalán y gallego, porque hay un caudal adicional léxico insuficientemente recogido, a saber, el de sus dialectos, en el cual, particular pero no exclusivamente, en la mitad meridional de la Península Ibérica hay bastantes y a veces muy interesantes arabismos nunca registrados.

Un estudio completo de los arabismos y otras voces de origen medio-oriental en el iberorromance no puede, pues, excluir dicho material, pero aquí es donde comienza la dificultad, ya que, aunque existen desde hace decenios algunos meritorios repertorios de léxico dialectal, son notablemente insuficientes para ilustrarlo cumplida, no digamos ya íntegramente, y no sólo por las dificultades inherentes a su naturaleza para recogerlo o la escasez de tiempo y esfuerzo dedicados a ello, sino por la modernidad de la dialectología, que hace que buena parte de la información de siglos pasados se haya perdido irremediamente, al caer en desuso términos que nunca alcanzaron registro literario. Hay que aceptar, por consiguiente, que, a pesar de la tarea admirable de muchos dialectólogos contemporáneos, nunca tendremos ya una imagen completa del pasado de los dialectos iberorromances centrales y que, con respecto al presente y futuro, aunque despojáramos todas las listas existentes, se seguirían produciendo adiciones en años venideros que invalidarían todo propósito de exhaustividad en este terreno.

Por dicha razón, hemos tenido que limitarnos a seleccionar unos cuantos repertorios de los existentes, procurando que fueran los más exhaustivos para las regiones del iberorromance central más susceptibles de ofrecer caudal importante, aun teniendo que aceptar alguna carencia importante, como es el caso de La Mancha y resto de Castilla, para las que no parece haber fuente equivalente disponible, y dejando bien claro que ésta es plana que habrá de ir siendo enmendada en el futuro. Las obras consultadas, acompañadas de la abreviatura con que las identificamos son las siguientes:

- 1) *Vocabulario andaluz*, de A. Alcalá Venceslada (reimp. Gredos 1980) = VA.
- 2) *Vocabulario del dialecto murciano*, de J. García Soriano (Madrid, 1932) = VM.
- 3) *Diccionario extremeño*, de A. Viudas Camarasa (Cáceres 1980, 2a. ed. 1988) = DE.

- 4) *Diccionario de canarismos*, de A. Lorenzo, M. Morera y G. Ortega (La Laguna 1994) = DC.
- 5) *Vocabulario navarro*, de J. M. Iribarren (Pamplona 1952), y *Adiciones al vocabulario navarro*, del mismo autor (Pamplona 1958) = VN.
- 6) *Léxico leonés*, de M. Soledad Díez Suárez (León, 1994) = LL.
- 7) *Vocabulario de Cantabria*, de A. López Vaque (Santander, 1988) = VC.
- 8) *Vocabulario del Bierzo*, de V. García Rey (Madrid 1934) = VB.
- 9) *Vocabulario de palabras y frases bables*, de Apolinar de Rato (Madrid, 1891) = PB.
- 10) *El dialecto vulgar salmantino*, de José de Lamano y Beneite (Salamanca 1915) = DS.
- 11) *Cómo habla La Mancha*, de José S. Serna (Villarobledo, 1983, 2a. ed.) = HM.
- 12) "Vocabulario del habla de Navahermosa (I)", de Juan M. Sánchez Miguel (en *Revista de estudios monteños*, 19-24) = HN.
- 13) "Vocabulario de los Montes de Toledo (Zona de Los Navalucillos)", de Juan Martín-Maestro Medrano y José A. Gómez López-Pintor, (publicación de uso interno de la Asociación Cultural de los Montes de Toledo) = MT.
- 14) "Breve diccionario del habla en los Montes de Toledo", de Juan M. Sánchez Miguel (Nº 70 de la *Revista de Estudios Monteños*, Toledo 1995) = DM.
- 15) Datos lexicográficos inéditos, procedentes del *Tesoro del andaluz* que se está compilando bajo la dirección del Dr. D. Manuel Alvar Ezquerria, amablemente cedidos por él para este trabajo = TA.

En estas obras<sup>1</sup>, a las que se hubiera podido añadir otras para aumentar algo la cosecha, hemos detectado los probables arabismos siguientes:

**aba** "medida antigua de tierra" (PB): del and. *hábba* < cl. *habbah* "grano; pequeña parte de algo", empleado por doquier y en distintas épocas como nombre de una pequeña unidad de peso. La acepción en cuestión, no registrada en and., está documentada por el cs. antiguo *alfaba*, procedente tal vez de una contaminación con el rom. *h/fab/va*, en el sentido de algo insignificante, en lugar de proceder esta metonimia de una contaminación con el ár., como se ha pensado, pero, en todo caso, es extraña esta forma en dicha región, por lo que quizás se trate de un castellanismo no anterior a la generalización de la >h< muda en esta situación, aunque siempre cabría una disimilación de labiales.

**ababol** y **apapol** "bobo" (VN, aunque también en DRAE, sin atribución dialectal): no parece esta acepción derivable semánticamente de la primera, var. y sinónimo de **amapola**, por lo que es posible se deba a contaminación por ésta,

<sup>1</sup> Para cuya selección y, en algunos puntos, evaluación de materiales hemos contado con la preciosa ayuda de nuestros compañeros los Dres. Dña. Pilar García Mouton y D. Juan Antonio Frago. No incluimos generalmente voces que ya recoge el DRAE como propias de una región, salvo que requieran nuevas precisiones, ni derivados intrarromances de los arabismos. En este artículo utilizaremos las abreviaturas siguientes: acad(io), al(emán), and(alusí), anz. (andaluz), ár(abe), arag(onés), aram(eo), aum(entalivo), bal(ear), br. = bereber, can(ario), cl(ásico), cs. = castellano, ct. = catalán, cp. = copto, dím(inutivo), eg(ípcio), fr(ancés), gl. (gallego), gr(iego), hb. = hebreo, ib(icenco), ing(lés), int(rarromance), it(aliano), lit(eralmente), lt. = latín, mal(tés), mall(orquín), mar(roquí), mcn(orquín), neogr(iego), neoár(abe), neop(ersa), pahl(avi), pt. = portugués, prob(ablemente), rb. = rabínico, rom(ance), romand(alusí), sáns(crito), sir(iaco), sum(erio), tr. = turco, val(enciano) y var(iante). Damos siempre la forma and. de la que deriva inmediatamente el arabismo, y su origen ár. cl., cuando lo tiene, utilizando meramente la abreviatura ár., cuando el préstamo no ha tenido lugar en la Península Ibérica, y añadiendo información adicional etimológica que pueda ser pertinente.

- quizás del and. *bahlúl* < cl. *buhlúl* "bromista; chiflado con manía religiosa"<sup>2</sup>, que a veces se ha usado con aquel sentido, a causa de la posición antilúdica y antímistica de los sectores más fundamentalistas de todas las ramas del monoteísmo.
- abaldar** "inutilizar un miembro el reumatismo o la humedad" (PB): es var. del estándar *aldar*, q.v.
- abarbetar** "asir con fuerza; guardar cuidadosamente lo que se coge por descuido" (TA): podría ser un verbo denominal híbrido, formado sobre el estándar *marbete*, q.v., con un frecuente intercambio de bilabiales, favorecido en este caso por asimilación.
- abarcocado** "trigo dorado al madurar; pieza de cerámica torneada, aireada y algo seca; viejo; torpe" y **abercocado** "amarillo" (TA): son derivados intrarromances, con varias evoluciones semánticas, de *aba/ercoque*, var. del estándar *albaricoque*, q.v.
- abarcón** "estanque para abrevar o lavar" (PB): parece un aum. del estándar *alberca*, pero formado sobre el alomorfo and. *bárka*, en lugar de *bírka* < cl. *birkah*.
- aba/ercoque** (TA): v. *abercoque*.
- abarcora** (TA) "atún blanco": es var. del estándar *albacora*, q.v.
- abatánar** "engendrar" (VA): aunque en la acepción de "acostumbrar" parece esta voz derivar de *batán*, q.v., en ésa es más fácil entenderla como resultado de una hibridación \*A(D)+*baṭn*+*ÁR* "meter en el vientre", sobre el ár. *baṭn* que siempre ha tenido los sentidos de "vientre" y "ventregada".
- abeací** "variedad de uva de grano oblongo y hollejo fino" (VA): parece arabismo, aunque no es reconocible el étimo dentro de las clases mencionadas por los botánicos andalusíes. Podría tratarse del gentilicio and. *bayyasí* "baezano".
- abelfa** (TA): es var. del estándar *adelfa*, q.v.
- abellota** (DS, VM y VN): es var. del estándar *bellota*, q.v. V. *abeyota*.
- abercocado**: v. *abarcocado*.
- abercoque** (VA y VM): es variante del estándar *albaricoque*, q.v. V. *abarcoque*.
- abeyota** (PB): v. *abellota*.
- aboldregas** "desaseado; glotón" (VB): es var. del estándar *baldragas*, q.v.
- abolorio** (VN): es var. fonética del estándar *abalorio*, quizás contaminada por el estándar *abolorio*, si no ha habido una etimología popular que atribuya tales objetos a los abuelos.
- aboquel**, **aboquí** y **abuquí** "variedad de uva mediana, dorada, blanca y sabrosa" (VA): parece arabismo, aunque no es reconocible el étimo dentro de las clases mencionadas por los botánicos andalusíes.
- aborga** "alpargata" (VA): variante del estándar *alborga*, q.v.
- acaguasarse** "no crecer la caña de azúcar y enviarse" (VA y TA): tal vez derive del and. *qawwás* "balletero", por alusión al gesto de éste al sujetar con un pie el estribo y agacharse para montar la ballesta.
- (a)**caidón** "alcaudón" (DE): es var. fonética del estándar, q.v. V. *alcabudón*.
- acarbarse** "ocultarse; resguardarse" (DS y DE): es var. fonética del estándar *agarbarse*, q.v.
- acarcál** "apretar" y **acarcar** "aplastar" (DE): prob. a través del romand. \**KALKÁR* y and. *karkál*, del lt. *calcāre*, aunque no es imposible el paso directo, si bien falta de jalones, de éste al cs.

<sup>2</sup> Acerca del personaje histórico y legendario, cuyo nombre llegó a tener estos sentidos por antonomasia, v. U. Marzolph, *Der Weise Narr Buhlúl*, Wiesbaden 1983.

- acea** (PB): es var. del estándar *aceña*, q.v., también usado en dicho dialecto.
- aceal** (LL): es var. fonética del estándar *acial*, q.v.
- acebache** (VM): var. del estándar *azabache*, q.v.
- aceica** (VN): como el arag. *azeica*, es var. fonética del estándar *acequia*, q.v. V. *azleca*.
- ac(e)iteras "candil casero"** (LL): es derivado intrarrom. del estándar *aceite*, q.v.
- acembuche** (VM): es var. del estándar *acebuche*, q.v., con una disimilación que se da ya opcionalmente en el and. *zambúj(a)* o *zabbúj(a)*. V. *acibuche*.
- acemitre "trigo roído de ratones"** (VA): parece metonimia del estándar *acemite*, por el parecido de aquél con la más fina *harina*, con desarrollo de /r/ parásita, no infrecuente en arabismos (cf. *alcatraz* y *alcatruz*).
- acendría** (VA y TA): es variante del estándar *sandía*, q.v. En la acepción de "tejido de seda" (VM), se trata obviamente de voz distinta, prob. contaminada de un \**cendalsa*, relacionada con el *cendalf* que Coromines documenta en 1637 y el *cendal* de los primeros textos del cs.<sup>3</sup>, cuyo étimo debe ser el neoar. *sandal*, de origen seguramente europeo, documentado por DS, pero no en and.
- acenoría** (DS y VB): como el gl. *cenoria*, es var. fonética del estándar *zanahoria*, q.v. V. *cenoria*.
- aceque** (DS): es var. del estándar *acequia*, q.v.
- acerolero "acerolo"** (VN): es derivación intrarrom. del estándar *acerolo*, q.v.
- acetuna** (DS): es var. fonética del estándar *aceituna*, q.v.
- achaca** (DS): es var. fonética del estándar *achaque*, q.v.
- achangar "atancar la puerta"** (VA): del and. *čánka* "zapatilla" (pariente del cs. *zanca* y del vasco *txangi* "cojo") en derivación metonímica.
- acharranarse** (VA): es denominación intrarromance del estándar *charrán*, q.v.
- achifaifas "y un jamón"** (VN): expresión de desplante, evolución fonética del estándar *azufaifa*, q.v.<sup>4</sup>, quizás con la sustitución de /z/ por /ç/, característica del dim. vasco. V. *azafaifa* y *arrufalfa*.
- achuzada "picado del águila"** (VA): es derivación metafórica del estándar *chuzo*, q.v.
- acibara** (VM): var. , que se da también en pt., del estándar *azabara*, q.v.
- acibuche** (DE y HN): es var. fonética del estándar *acebuche*, q.v.
- aciclán** (DE): es var. fonética del estándar *ciclán*, q.v.
- acieca** (VA): es variante del estándar *acequia*, q.v. V. *acelca*.
- acilate "escalón de puerta; lindazo; caballón"** (HN, cf. *acirate* "escalón de puerta" en DM), "ladera pendiente" (DE) y *afilate* "barranco con pendiente brusca" (DE): son evolución semántica y/o fonética del estándar *aclrate*, q.v. Éste tiene además en VN las acepciones de "tajo" y "piedra que salía del tejado".
- acirate**: v. *acilate*.
- acirundaja** (VM) y **zarandajas** (arag.) "despojos de reses": como deja ver el leonés *serundayas* "frutos tardíos", se trata de derivados del lt. *sērōñinus*, fonéticamente contaminados con *zaranda*, q.v.

<sup>3</sup> V. acerca de este tejido, Jesusa Alfau de Solalinde, *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*, Madrid 1969, 74-77. Como dice Coromines, el étimo gr. *sindón* es semánticamente satisfactorio, pero el cambio de terminación no es fácilmente explicable. No se puede excluir que todas estas voces procedan de gentilicios de Sind.

<sup>4</sup> El azufaifo, que estuvo bastante extendido en época islámica en toda la Península, ha ido perdiéndose a favor de frutales más rentables, de manera que hoy es muy escaso y sus frutos consumidos apenas por los niños en algunos pueblos, lo que explica dicha expresión.

**aciteras:** v. *acelteras*.

**acollar** (VN, también en DRAE sin atribución dialectal): este término, definido como "cobijar con tierra el pie de árboles y vides" en esta acepción, no es derivado del lt *cōllus*, sino de *cōllis* "colina", como lo demuestra el reflejo and. *qúll*, que debió existir antes en romand., pudiéndose presumir en éste un \**A(D)+qúll+ÁR*, del que derivaría esta voz.

**açucré** (PB): es var. del estándar *azúcar*, q.v.

**acurrucharse** "acurrucarse" (DC): ante la reconocida dificultad de encontrar étimo satisfactorio para esta voz estándar, y a la vista de una serie de vars., como pt. *acocorarse* y arag. *acurcullarse* y *acorchofarse*, quizás también nav. en *cucurubico*, *curcubico* o *curcubilla*, no parece remoto postular que un romand. \**A(D)+qurfus+ÁR* (hibridación sobre el ár. *qurfuṣāʔ*, no atestiguado en and., pero muy común, tanto en la lengua antigua como en neoár.), sufriera metátesis y contaminación fonética con el estándar *cuclillas* o *cluquillas*.

**adeaala** (PB sic): es var. del estándar *adehala*, q.v.

**adeclín** "especie de tiburón" (TA): es var. fonética del estándar *alecrín*, q.v.

**adelga** "anillo de hierro con dos piernas aguzadas que se clavan juntas y se rebitan abiertas en el mismo madero por el lado opuesto" (VA): del and. *alḥilqa* "anillo para diversos usos", con /d/ disimilatoria.

**adilgo:** v. *andelgue*.

**adoba** (VN): es var. del estándar *adobe*, también conocida en arag.

**adorro** "terco; pesado, monótono" (VA y TA): parece equivalente de la *handora* del Arcipreste y *andorra* del estándar<sup>5</sup>. V. *alcandora*.

**adulado** "oportuno (dicho de la lluvia)" y **adularse** "asociarse en el pastoreo" (DC): son derivados del estándar (a)*dula*, q.v.

(a)**falagar** (LL) y **afalagar** (PB): es var. fonética del estándar *halagar*, q.v.

**afalca** "bordillo de acera" (VA): parece arabismo, quizás metonimia del and. *fálka* "grupa; nalgas".

**afalfa** (VM): es var. del estándar *alfalfa*, q.v.

**afarfantado** y **afarfante** "borracho" (VA): derivados del estándar *farfante*, q.v.

**afarrasar** y el correspondiente nombre verbal, **afarraso** (VM): son vars. del estándar *alfarrazar*, q.v.

**afilate:** v. *acilate*.

**aforrar** (LL y PB): es var. fonética del estándar *ahorrar*, q.v.

**aforro** "sin chaqueta" (DN): evolución semántica del estándar *horro*, q.v. V. también *ahorrar*.

**agalverar** "amontonar los haces de mies" (VA): podría tratarse de una hibridación, \**AD+qálib+AYR+ÁR*, sobre el ár. *qálib* "molde".

**agarbo** "agazapamiento" (DM): es deverbal del estándar *agarbarse*, q.v.

**ágamo:** v. *ságamo*.

**agofifa** (VA) y **agofibar** (TA): son vars. fonéticas del estándar *aljojifa* y *aljojifar*, q.v. V. también *algotifa*.

**aguanafa** "agua de azahar" (VM): expresión híbrida, con el and. *náḥa* "aroma".

**aguazarse** "aguarse una caballería" (VA): son, voz y escolio, derivados corruptos del estándar *ajuagas*, q.v.

**agulaga** "aulaga" (TA): es var. fonética del estándar, q.v.

<sup>5</sup> Acerca de cuyo origen y evolución semántica, v. nuestro artículo "Reflejos iberorromances del andalusí [ḥr]" en *Homenaje a Félix Monge*, Madrid, Gredos, 1996, pp. 135-41, esp. 139.

- ahorrar** "dejar vacío; bajar; ocultarse; privar de huevos un nido; robar fruta; quedarse sin cría" (DE), **ahorrarse** "malograrsele la cría" (DC) y **ahorra** "vaca estéril" (HN): son evoluciones semánticas del estándar **horro**, q.v. V. **ajorrarse**.
- ahorre** "erupción en la boca del recién nacido" (DE): evolución semántica del estándar **alhorre 2**.
- ahualillo** "envuelta infantil" (DE): dim. del estándar **ajuar**, q.v. V. **lahuar**.
- ahucema** "alhucema" (TA): es var. fonética del estándar, q.v.
- ahuchear** "jalcar en montería" y su nombre verbal **ahucéo** (TA): proceden del romand. \*AD+U+EYÁR, sobre la interjección romand. y and. *úç* "oxte".
- ahuma** "hoja de la retama" (TA): es var. fonética del estándar **aljuma**, q.v. V. **ajuma**.
- anea** "anea" (VN): la var. navarra, apoyada por la andaluza **enea**, podría invalidar todas las hipótesis hasta ahora hechas sobre el étimo de esta voz a favor de un and. \**šayníyya* "la que es como malla" (cf. and. *šáyn aššabáka* "malla de la red", en Alcalá), no documentado en esa derivación atributiva, pero normalmente derivable del and. *šáyn* < cl. *šayn* "ojo". V. **anea**.
- ajaharrar** (VA) y **ajarrar** (TA): son vars. del estándar **jaharrar**, q.v.
- ajegrea** (VM): es var. del estándar **ajedrea**, q.v.
- ajeña** "tizón de cereales" (VA) y el verbo denominal **ajeñarse** "atizonarse las mieses; estropearse" (TA): constituyen metonimia del estándar **alheña**, q.v.
- ajezón** "yesón" (TA): es var. fonética del estándar **aljezón**, q.v.
- ajojolí** (DS): es var. fonética del estándar **ajonjolí**, q.v.
- ajorás** "cascabel" (DC): es var. fonética del estándar **aljaraz**, q.v., aunque el vocalismo hace sospechar un cruce con el étimo del pt. **aljorg/c/ze** y gl. **axouxere**, el and. *júljal*.
- ajorí** (VA): es var. fonética del estándar **algorín**, q.v.
- ajorozo** "parte de muro que rellena los vanos de las bovedillas" y **ajorozar** "hacer dicha obra" (VA): parecen arabismos, aunque de difícil atribución. Tal vez sea corrupción de un \***ahorofó**, del and. (*al*)*huríf* < cl. *huríf* "(los) bordes".
- ajorrar** "arrastrar hasta el cargadero los troncos" (TA) y **ajorrarse** "quitarse la ropa; deslizarse" (DS): son voces de étimo diferente, según la acepción, pues en la de "arrastrar" y "deslizarse" reflejan el estándar **ajorrar**, q.v., mientras que en la de "despojarse de ropa o estorbo" se trata de una var. fonética y evolución semántica del estándar **ahorrar(se)**, q.v. como demuestran el arag. **aforrar-se** y val. **aforrat**.
- ajorrillo** "salpullido infantil" (TA): es dim. intrarrom. y evolución fonética del estándar **alhorre 2**.
- ajotarse** (DC): al menos en la acepción de "arriesgarse", podría derivar del romand. y and. *šáwř* "soto, jaral". Cf. **enjotarse**.
- ajovar** "ajuar" (TA): es var. fonética del estándar, q.v.
- aju** (DS): es var. fonética del estándar **alajú**, q.v., también presente en dicha fuente.
- ajuma** "hiniesta, retama" (TA): v. **aljuma**.
- alabán** "época del ordeño" (DE): del and. *allabán* < cl. *laban* "leche". Cf. pt. **alabão** "ganado de leche". En ambos casos parece haber abreviación de sintagma de rección, con pérdida total del primer constituyente.
- alálimon** (VN): esta var. prosódica del estándar **al alimón** podría confirmar la sospecha de que se trata de una frase ár., utilizada por tirititeros moriscos durante sus acrobacias. No es fácil recuperarla, porque está corrompida, pero la acentuación

- nav. hace pensar, más que en una secuencia adverbial \**šala+L.* "sobre o por...", en algo así como *alláh law yimún* "si Dios (lo) concediera".
- alamar** "jirón" (VB, también el pl. **alhamares** en LL); como la misma acepción en el estándar *cairel*, no parece evolución semántica del étimo de éste, sino procede del and. *alḥānbal*, como el estándar **arambel**, q.v.
- alambfn** (VM): es var. fonética del estándar **alambique**, q.v.
- alambrilla** "azulejo que se combina con ladrillos" (VA): parece derivado metonímico del nombre de la Alhambra.
- alamico** (hacer el ~) "agonizar" (VA): parece un dim. rom. del and. *šalám* o *šaláma* (< cl. *šalam* y *šalāmah*) "señal", alusiva a la que hacen los musulmanes en sus últimos momentos, cuando ya no pueden hablar, levantando el dedo índice para proclamar así hasta la muerte su creencia en un solo Dios.
- alamina** "multa a los ollereros por la excesiva carga del horno" (TA, recogido por el DRAE): parece fem. formado con evolución semántica del estándar *alamín*, q.v.
- alarbento** "tragón" (DC): puede ser derivación semántica del estándar **alarbe**, q.v.
- alaría** (TA): no parece correcta esta acentuación a la vista de su equivalente estándar **alaría**, del and. *alšárida* < cl. *šāriḍah* "viga atravesada". V. (a)lera.
- alarife** "zarcillo de vid" (TA): es corrupción fonética del estándar **alarije**, q.v.
- alarís** "alhelp" (VM): es var. fonética del estándar, q.v. La vocalización hace sospechar paso por el ct. V. **arrail**.
- aláujo** "a ojo; porque sí; a la buena de Dios; qué sé yo" (VN): puede tratarse del and. *šala wújjuh* "a su manera".
- albácora** "caballa" (TA): de confirmarse, sería llamativa esta acentuación, aunque explicable dentro del and. según AAR 2.1.3.1.4, pues contrasta con la del estándar **albacora**, que también registra TA en la acepción de "atún". V. **arbacora**.
- albafar(a)** y **albajar** "especie de tiburón" (DC): es prob. lusismo, cf. pt. **albafar**, q.v. V. también **quelve**.
- albafo** (VA): es var. meramente ortográfica del estándar **albahío**, q.v.
- albáitar** (VN): es var. fonética del estándar **albéitar**, q.v., interesante por exhibir una tendencia contraria a la contracción del diptongo que apoya nuestra interpretación de **ainea**, q.v.
- albajar**: v. **albafar(a)**.
- albalate** "cerco de piedras; escándalo" (TA): la primera acepción se explica fácilmente por el and. *albalāt* < cl. *balāt* "suelo pavimentado" (del lt. *plātēa*, a través de gr. y aram.); para la segunda, parece tratarse, en cambio, del and. *balāṭi* "plebeyo", con alguna evolución semántica.
- al/rbal** (VN) y **albar** "secano" (VM): del ár. *bašl*, voz que se supone tomada del mítico noroccidental, cuyo panteón era presidido por el dios Baal, con la connotación de que sólo él los regaba con su lluvia. La errónea etimología latina de esta voz parece responsable de definiciones como la del DRAE "terreno de secano y, especialmente, tierra blanquizca en altos y lomas".
- albal/ra** "distrito" (VN): no consta la pronunciación y acentuación de esta voz medieval, pero tiene un exacto reflejo en el arag. **albalá** "término; caserío", al parecer un derivado del and. *albalád* < ár. *balad* "comarca".
- albarazas** "pecas" (LL): evolución semántica del estándar **albarazo**, q.v.
- albarrana** "vaca que no pare un año" (VA): es derivación semántica del estándar **albarrán**, q.v.

- albayada** "humedad del rocío aún no helado" (DE): del and. *albayād* < cl. *bayād* "blancura", extendido con vocal paragógica y/o contaminado con el sufijo rom. (+*ÁDA*).
- albe(h)aca, albehanca y albehancón** (DE): son vars. del estándar **albahaca**. **Albehacón** es nombre de diversas hierbas.
- albéitar** "interesado por el dinero" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v. V. **albáitar**.
- albejín** "alpechín" (VA): del mismo étimo del estándar, q.v., pero derivado independientemente de una forma totalmente arabizada \**bijín*<sup>6</sup>, y no directamente del romand. \*(*al*)*pečín*.
- albercoque y albercuco** "albaricoque" (HM): son vars. de este estándar, q.v.
- albérichico, alberéchigo y alberóchico** (VN): son vars. fonéticas del estándar **albérchigo**, q.v.
- albiñoca** "lombriz" (VA): esta forma andaluza no puede obviamente derivar del pt. **mlnhoca**, sino que ambas tendrán un origen común romand., dando así razón a Machado cuando no quiere creer en su origen africano. La hipotética voz romand. bien podría haber sido un reflejo del lt. *albinēa* "blanquecina" con el sufijo dim.. despectivo {-*ŪK*}<sup>7</sup>.
- albitana** "paños de malla ancha de los trasmallos" (DE y TA): es evolución semántica del estándar, q.v. V. **arbitana**.
- alboca** (VN): es var. fonética del estándar **albogue**, q.v.
- albolva, albuelba, alvolva y alvuelva** (VN): son vars. fonéticas y ortográficas del estándar **alholva**, q.v.
- albricies** (PB): var. fonética del estándar **albricias**.
- albuelba**: v. **albolva**.
- alburra/eca** "medusa" (TA): es var. fonética del estándar **alhurreca**, q.v.
- alburre** "llagas blancas en la boca del niño" (DE): es var. fonética del estándar **alhorre 2**, q.v.
- alcábile**: v. **alcálibe**.
- alcabud/zón, alca/uldón y alcuzón** (DE): son vars. fonéticas del estándar **alcaudón**, q.v. V. (*a*)**caidón**.
- alcabuz** (HM y DM): es var. del estándar **arcaduz**, q.v. V. **alcanduz**.
- alcaceral** "huerto; campo de cebada" (VN): es derivado intrarrom. del estándar **alcacer**, q.v.
- alcachifa** "argamasa para rellenar los hucos del empedrado" (TA): esta voz parece una forma contaminada de su cuasi-sinónimo *c/gatifa*, q.v.
- alcaela** (VA): es corrupción del estándar **acacia**.
- alcadril** "clase de uva" (LL): tiene apariencia de arabismo, pero no hay palabra parecida entre las vars. citadas por los botánicos andalusíes y la documentación es insuficiente para postular étimo.
- alcaidía** "toca de seda" (VM): es prob. contaminación por el mucho más frecuente estándar **alcaidía**, derivado de **alcaide**, de un perdido reflejo del and. *alkarziyya*

<sup>6</sup> Acerca de la ocasional sustitución de ciertos fonemas alógenos, v. nuestro *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid 1992 (en adelante AAR), 2.1.2.1.2 y n. 15 y 2.1.2.5.3.

<sup>7</sup> V. AAR, p. 128. Los reflejos del lt. *albus* están muy bien documentados en romand., vgr., en IQ 82/10/2 y 84/11/3, y en las *xarajāt* A4, 7, 14, 22 y H11.

"especie de tocado fino", cuyo nombre es, en su origen, un gentilicio del topónimo inglés Kersey<sup>8</sup>.

**alcaid/rón** (DC): es var. del estándar **alcaudón**, q.v.

**alcaires** "rol de soldados y sus gajes" (PB): es la misma voz que pt. **alcaiz** y cs.

**alcamiz**, ambos al parecer corruptos por \***atamiz**.

**alca(i)rfa** (DS): es var. fonética del estándar **alquerfa**, q.v.

**alcairón**: v. **alcaidón**.

**alcalá** "soga de agrimensura" (VN): no parece dudosa su relación con el pt. **alcala** "espacio entre nudos de la red", en definitiva, del and. *alqála* "medida de un pie", reflejada por algunas acepciones del cs. **cala** y de origen rom. En cuanto a la acentuación de la voz nav., o es errónea, o se debe a una pronunciación vulgar del sufijo rom. /+ÁDA/.

**alcalde** "travesaño de carrocería" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v.

**alcálibe** "masa para modelar" (TA): con la var. metatética **alcábile**, del and. *alqálib* < cl. *qālib* "molde", étimo también de los estándares **gálibo** y **calibre**, q.v.

**alcan/rcel** (TA): son vars. fonéticas del estándar **alcacer**, q.v.

**alcancil** (HM): es var. del estándar **alcaucil**, q.v.

**alcandora** "charlatana" y **alcandorear** "hablar demasiado" (VA y TA): son contaminación fonética por el estándar **alcandora**, de muy distinto significado, sobre un \***alhandora**, paralelo a la **andorra** del estándar (v. **adorro**).

**al/rcandorea** "planta apocinácea de hojas lanceoladas lampiñas y flores azules" (VA): podría derivar del and. \**qanduriyya*, adjetivo de *qandúra*, étimo del estándar **alcandora**, q.v., si suponemos que, como hoy sucede a menudo pero no siempre en el Norte de África, dicha prenda tenía predominantemente aquel color en Alandalús en la época y región apropiadas.

**alcauduz** "arcaduz; sumidero; cerbatana infantil" (VN): es var. fonética del estándar **arcaduz**, q.v. Pero la expresión "morros de ~" parece reflejar el br. *agənduz* "ternero", bastante extendido en ár. occidental (cf. mal. *gendus*) como para presumir su no atestiguada existencia en and<sup>9</sup>. V. **alcaubuz**.

**alcanela** "parte tercera de la malla del copo" (VA y TA) y **arcanela** "primera piedra de la red de jábega" (TA): quizás se trata de un dim. romand. sobre el and. *kánn* < cl. *kinn* "refugio".

**alcaparra** "garrapata" (VN): del and. *qapárra*, de origen vasco, pero a través del romand., como demuestra el artículo ár.

**alc/garaván** y **algarabán** "taba (juego y hueso)" (VA): parece arabismo, aunque no podemos precisar qué término original ha sido fonéticamente contaminado o qué evolución semántica ha acabado produciendo tan extraña acepción.

**alcarcel**: v. **alcañel**.

**alcarfa**: v. **alcairfa**.

<sup>8</sup> A la vista de que incluso el ruso conoció un *karazejd*, a través del holandés, según Vasmer (*Etimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, trad. y revisión de Trubačev, Moscú 1996, II 191), renunciamos a la hipótesis de un origen oriental de esta voz, aún viva en mar., dada en nuestro *A dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden 1997 (abreviado en adelante como DAA).

<sup>9</sup> Tal vez no sea casualidad la presencia de la expresión "morros de vacas" con que se designa a los esbirros negros del gobernador Alhajjāj en un texto aljamiado-morisco, contenido en nuestra edición, *Relatos pios y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza 1990 p. 199, 122r. La voz ár. perdura en el mar. *qadus* "tubo grueso; deforme; gordo; desagradable".

- alcarracilla** "clavícula" (VA): parece dim. intrarrom. de un arabismo, aunque semánticamente no resulta fácil que se trate del estándar **alcarraza**, q.v. Tal vez haya de relacionarse con el adjetivo and. *qārṣi* "en forma de gatillo" (fem. *qarṣíyya*), por el parecido que dicho hueso puede tener con el disparador de la ballesta, en cuyo caso habría habido contaminación fonética por aquella voz rom.
- alcarrán** "chismoso" (DS): evolución semántica del and. *alqarrán* "cornudo, cabrón", reflejado también por el cs. medieval.
- alcarrota** "algarroba" (DE, voz de Olivenza): es alteración fonética y metanálisis de sufijo del estándar, q.v.
- alcatejas** "gario de pozo" (MT y DN): parece pariente de su sinónimo pt. *fateixa*, q.v., pero la primera consonante tiene un reflejo inadecuado, por lo que podría haber contaminación. V. *fateja* y *pateja*.
- alcatriña** "especie de tiburón" (DC): parece lusismo y dim., con evolución semántica, del pt. *alcatra* "nalgas; lomo bajo", del and. *qáṣna*, aunque los diccionarios del pt. ignoran tal dim. y no registran sentido similar para *alcatra*.
- alcatruz** "vasija para el servicio de bodega" (DE) y "bajante" (DC): éste seguramente lusismo (cf. pt. *alcatruz*) es alteración fonética y evolución semántica del estándar *arcaduz*, q.v. V. *arcanduz*.
- alcatufa** "chufa" (TA): es voz inseparable del cs. *cotufa*, que Coromines fundadamente relaciona con el romand. *ququṣṣa*, contaminado por el estándar *turma* o *trufa*, aunque también podría ser una mera disimilación, favorecida por el hecho de que el ár. *{qff}* sugiere la acción de coger frutos de la planta y que la forma *{1a/u22ā3}* es típicamente hipocorística y dim. En todo caso, la voz and. tiene un aspecto muy arcaico.
- alcibara** "agave" (TA) y **alcibera** "penca de pita" (VA): del étimo del estándar **azabara** "áloe", aunque fonéticamente más próximo de **acbar** o del pt. **acibara**, con el que coincide semánticamente, habiendo habido contaminación de la primera vocal del reflejo rom. del ár. *šibr* con el del and. *šubbára* y, desde luego ya dentro del romance, contraminación por el sufijo *{+ÉRA}* y desplazamiento semántico, puesto que el ágave y la chumbera, otra acepción recogida por algún diccionario, no fueron conocidos antes del descubrimiento de América<sup>10</sup>.
- alcobaila** "pájaro menor de la especie del zorzal" (VA): podría tratarse de una corrupción, prob. intrarrom., del ár. *qubbarah* "alondra", con un desplazamiento de acepción, frecuente en designaciones fito-zoológicas.
- alcor** "alcorque de planta" (TA): prob. del estándar **alcorque**, por contaminación semántica del también estándar **alcor**.
- alcorque** "roble" (LL): esta acepción, confirmada por las formas asturianas **corco** y **curcu**, citadas por Coromines, apoyan la suposición de éste de que el lt. africano *cortex*, *-icis* "corcho" pasó al br., antes de penetrar en Alandalús, única manera de que no palatalizara la segunda /k/, aunque este étimo no sea válido para el estándar **alcorque** "tipo de zapato", según explicamos en la correspondiente nota.
- alcotán** "liebre pequeña" (VN): parece metonimia del estándar, q.v., a causa de su velocidad. Lo mismo es aplicable a **alcotana** "mujer poco casera" (TA), por lo difícil de cogerla en casa.
- alucear** "curiosear" (TA): es verbo denominal intrarrom. de **alcuza**, con la evolución semántica que señalamos en su lugar.
- alcudón** y **alcuzón**: v. **alcabudón**.

<sup>10</sup> V. DAA, p. 301 y n. 1.

- alcuña** (PB): es la forma original, de la que es var. fonética el estándar **alcurnia** (q.v., cf. pt. *alcunha*).
- alcuza** "entrometida" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v. En otra dirección lo es también en la acepción de "hombre avaro" (TA).
- aldabón** "especie de pequeño reptil" (DE): aum. rom. del étimo del estándar **aldaba**, q.v., que queda confirmado por este dato, donde no hay evolución semántica.
- aldobara** "regato" (DE): parece arabismo indudablemente, pero no tiene un étimo obvio, a menos que se presuma una evolución semántica muy violenta al and. *addawwára* "círculo, disco", suponiendo llegara a significar "red de irrigación en torno a una propiedad".
- aldraguear**, **aldraguería**, **aldragueo** y **aldraguero** "hablar en demasía, etc." (VN): son voces derivadas del and. *{ħʃr}*<sup>11</sup>. V. **aldricar** y **altruán**.
- aldricar** "hablar demasiado" (LL): es voz derivada del and. *{ħʃr}*. V. **aldraguear** y **altruán**.
- aldruéganos** "pingajos" (DS): del and. *ħaʃrúq*, con el mismo origen, pero diferente sufijación híbrida rom. que el estándar **andrajo**, q.v.
- alducema** (DE): es corrupción del estándar **alhucema**, q.v., explicable en los términos del fenómeno descrito en **adaza**, **adeción** y **adelga**, al que se añade una restitución ultracorrecta de artículo ár. V. **aucema**, que postula el \***alducema** que precisamente suponemos de partida.
- alecrí** "romero" (DE): seguramente con acentuación aguda, del and. *ikll aljabál* y designaciones parecidas<sup>12</sup> (cf. pt. **alecrim**, reflejado en Olivenza por la var. **alícim**, que será errata por \***alícim**).
- alefriz** "primera tabla del barco a partir de la quilla" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v.
- alelises** (LL): es var. fonética del pl. del estándar **alhelí**, q.v.
- aleluyes** (PB): en la acepción de "alhelíes" es corrupción por contaminación con el estándar **aleluyas**.
- ale/infaje** "desolladura" (TA): es alteración fonética del estándar **alifafe**, también presente en la misma fuente, del and. *annáfxa* "inflamación", a través de un pl. semitraducido.
- aleña**, hecho ~ "destrozado" (VN): la ortografía correcta es la del estándar **alheña**, q.v., pues es metonimia de la fina molienda a que esta planta se somete para su uso.
- (a)lera "narria" (VN): del and. *alṣáriḍa* < cl. *ṣāriḍah* "transversal", como el estándar **alaría**, pt. **lárías** y ct. **alardó**, q.v. V. **alaría**, **área** y **are/ia**.
- alfabel** "yeso azulado... que emplean los chicos para pintar y hacer tejos" (VN): tiene apariencia inconfundible de arabismo, pero faltan datos que permitan establecer un étimo.
- alfaca** "faca para matar el cerdo" (TA): del mismo étimo que el estándar, q.v., con preservación del artículo aglutinado.
- alfajija** "caña que suple las tejas" (TA): del and. *alħaṣīṣa* < cl. *ħaṣīṣah* "paja; hierba seca". Pero la var. **alfanjía** hace pensar que hubo también contaminación con **alfarje** y sus alteraciones.

<sup>11</sup> V. nuestro artículo citado a propósito de **adorro**.

<sup>12</sup> V. DAA, p. 466.

- alfalce, alfanc/ge, alfangel y alfarce** "alfalfa" (VN): son vars. fonéticas del estándar, q.v.
- alfamar** "amar" (DS): es resultado de contaminación de la voz estándar, q.v., por **alhamar**, q.v. No es sorprendente, pues, que en algunas comareas, como dice esta fuente, se pronuncie **amar**. **Alfamarear** "hacer aspavientos" y **alfamarero** "fanfarrón" son evolución fonética de al(f)amar, en el sentido de "adorno (innecesario)".
- alfanc/ge y alfangel**: v. **alfalce**.
- alfanega** (PB): es corrupción del estándar **albanega**, q.v.
- alfanhe** (DE): es var. fonética del estándar **alfarje** (de molino), q.v.
- alfanje** "canal que rodea el moletero del molino de aceite" (VA): es corrupción del estándar **alfarje**, como vio Eguílaz y demuestra la existencia también de esta forma en andaluz. V. también **alfanjía infra**.
- alfanjera** "cierta planta" (VA): es seguramente arabismo, pero su indefinición impide emitir una hipótesis.
- alfanjía** "listón de grosor fraccionario del del tablón" (VA), "madero para marco de puerta o ventana" (MT): es var. del estándar **alfarjía**, q.v. Obsérvese la alternancia de sonorantes, como en **alfanh/je**.
- alfarce**: v. **alfalce**.
- alfarnate** "descuidado en ropa y aseó" (DE): es semánticamente interesante con respecto al estándar ("bribón, tuno"), cuya etimología presenta dificultades. Suponiendo que el ext. conservara mejor el primitivo sentido, se podría partir, con toda reserva, del and. *xar(r)ún*, voz híbrida del ár. con sufijo aum. rom., recogida sin traducción por el *Vocabulista in arabico*, pero a la que se puede razonablemente dar la interpretación de "eagón", y a partir de la cual, con nueva sufijación rom. de participio, un *\*xar(r)un+AT* podría haber dado este resultado final. Pero también podría postularse una sufijación parecida sobre **harón** o su étimo and., q.v.
- alfarra** "cierto tributo pagado en cebada" (VM): es var. fonética del estándar **alfarda**, q.v.
- alfarrasar** "alfarazar" (TA): es var. fonética del estándar, q.v.
- alfarroba y farroga** (DC): son vars. fonéticas del estándar **algarroba**. En cuanto a la var. **farroba**, los datos son confusos y no está claro si esta planta crasulácea no se llama también **alfarroba**.
- alfasa** "lechuga" (DE, Olivenza): es var. fonética del pt. **alface**, q.v.
- alfaxeme** (PB): es var. fonética del estándar **alfajeme**, q.v.
- alféisán** "judía" (DE): es var. interesante, próxima al pt. **fejão**, pero no derivada de éste, sino de un romand. *\*al+FEYSÁN* con sustitución de sufijo, sobre el lt. *faseðlus*.
- alfenique** "valeriana" (VA y TA): esta acepción andaluza, ya recogida por la Academia, no ha sido nunca explicada.
- alferez** "esquivez" (DS): podría derivar del and. *alharáj* "enojo", con contaminación fonética por el es. **fiereza**.
- alferiche** (VA): v. **filiche/i**.
- alfolín** "depósito de sal y otros productos" (PB): es var. del estándar **alfolí**, q.v.
- alfondega** "pez teleosteo de hocico abrupto" (TA): Parece arabismo, pero su étimo no resulta obvio.
- alfonsoño** "pez pequeño rojo" (DC): es probable se trate de un lusismo (ef. pt. **alfoucim** "pez de las Azores"), e indudable su relación con el ct. **anfós** "mero", q.v., aunque se trató de especies muy distintas, pues la juntura semántica está en el

color. La documentación en iberorromance occidental parece confirmar que el lt. *rufus* pasó al br. \**arfos*, y de ahí al and. \**alfúss*, posteriormente contaminado dentro del rom. por el n.pr. **Alfonso**.

**alforda** (DE): es var. fonética del estándar **alforza**, q.v.

**alforí** "depósito de sal" (VA): var. del estándar **alfolí**, q.v.

**alfor(r)ucho** "gavilán" (VN): como **alfarrocho** en arag.

**alforxar** "guardar y alforxeru" "alforjero" (PB): son derivados del estándar **alforja**, q.v., representado en PB por **alforxes**.

**alforxias** (LL): var. fonética del pl. del estándar **alforja**.

**alfurre** "meconio amarillento del recién nacido" (VM): es var. del estándar **alhorre** 1, q.v.

**alga** "piel exterior de la cebolla" (HM): parece var. del estándar **algara** (2), q.v., con fenómenos haplológicos y el apoyo de **fárfara** y **alara**.

**algaidonar** "bosque" (VM): sería derivado rom. del estándar **algaida**, q.v.

**algajjos** (VA): es var. del estándar **argadijo**, q.v.

**algamula** (DE): var. fonética del estándar **argamula**, q.v., también atestiguado en el mismo dialecto.

**algarabán** "juego de tabas" (VA): v. **alcaraván**.

**algarada** "temporal" (VN): es metonimia del estándar, derivado a su vez de **algara** 1, q.v. V. **algarrá**.

**algar**(be) "cueva" (VA): la forma extensa, discutida por Coromines en el artículo **algar** de su DCECH y documentada como realmente existente, no se deberá a contaminación con **aljbe**, como él propone, lo que semánticamente resulta inaceptable, sino es un deverbial del estándar **agarbarse**, q.v., con el sentido primero de "escondrijo".

**algarbe** "higo negro temprano" (DE): es prob. derivado del Algarve, donde abundan excelentes higos.

**algaríar** "sobresaltar" (VN): es var. fonética del estándar **algarear**, derivado de **algara**, q.v.

**algarín** "ratero de frutas y pollos" y "macho de perdiz sin celo, que no sirve de reclamo" (VA): parecen evolución semántica del ár. *garīm*, en principio "deudor", pero a menudo "persona a quien se busca con algún objeto, generalmente negativo".

**algarrá** "arrasamiento" (VA): es reflejo andaluz del estándar **algarrada** 2 "lidia o encierro de toros", que parece var. del estándar **algarada** 1, sufijación rom. del estándar **algara**, q.v. V. también **algarada**. Del mismo origen parecen ser **algarrear** "vocear una persona al canta" y **algarra** "canto de la perdiz en la jaula" (DM), aunque no se puede excluir la influencia del romand. \**garrire*, tan frecuente en las *xarajā*.

**algarrafa** "garrafa" (TA): es var. del estándar con artículo ár. aglutinado.

**algarrofa** (VN): es var. fonética del estándar **algarroba**, q.v.

**algayata** (VM): es var. fonética del estándar **alcayata**.

**algés** "yeso" y su derivado **alg/jesón** (VM): reflejan el es. **aljez**, ct. **algeps** y/o sus paralelos aragoneses.

**algotifa** (VA y TA): v. **agotifa**. Documentado también en DE con la var. contaminada **algotifa**. V. **gob/fifa**.

**algorí(n/s)** "escurridero de olivas; lagar" (VN): es evolución semántica del estándar, q.v., mientras que **algorio** "granero" (VN) parece retroformado sobre él, tratándolo como dim.

**algorraz** y **angorraz** "gavilán" (VN): parece alomorfo del ct. **forràs** y cs. **alferraz**, q.v., pero cuyo étimo no se puede considerar definitivamente aclarado.

**alguacil** "chismoso" (DC) y "último lechón de la camada" (LL): son evoluciones semánticas del estándar, q.v.

**alguaza** "bisagra": está documentada no sólo en arag., sino también en VN.

**algueras** "sitio donde crían conejos" (DM): quizás del and. *awkár* pl. de *wákr* < cl. *wákr* pl. *awkār* que Alcalá traduce como "biuar" y transcribe con la extraña ortografía *auquér*, que podría apuntar a temprano metanálisis del sufijo rom. (ÁYR). El aparente artículo ár. se explica como ultracorrección a la pronunciación de la /l/ palatal.

**alguese** "agracejo" (VA y TA, ya recogida por el DRAE): del and., de origen br., *argis*.

**algurabao** (DE): var. fonética, de origen luso, del estándar **alcaraván**, q.v.

**alhadena** "alhacena" (DE): var. fonética del estándar, q.v. Proporciona interesante confirmación del análisis como dental sonora de la interdental sorda, a través de una fricación intensa (cf. **dagal** y, a la inversa, **Mecina** en algunos topónimos, por **Medina**).

**alhamares**: v. **alamar**.

**alhel/rear** "echar agracejo y uva menuda" (VA): parece semánticamente lo mismo que el estándar (h)**ardalear**, voz con la que puede coincidir también fonéticamente, si presumimos corrupción de \***alhel/redar**, perfectamente derivable del and. *xardál* "ser escaso o menudo el racimo de uvas", un denominativo del ár. *xardal* "mostaza" por alusión al tamaño de sus granos.

**alh/jorra** "mal del cereal" (DC) y **alhorro** "tizón de la avena" (DE): son var. fonética y metonimia del estándar **alhorre 2**, también documentado en DE.

**ali-ala** y **hali-hala** (sic) "convite de venta o construcción" (VN): es var. fonética del estándar **alifara**, q.v.

**aliciences** "propina o dádiva" (PB): parece contaminación del estándar **aliciente** por una antigua palabra, hermana del pt. **aliceree** "cimicnto".

**alícim**: v. **alecrl**.

**alifás** y **alifaz** (VN): vars. fonéticas históricamente mejores que el estándar **alifafe 1**.

**alife** "zarcillo de vid" (VA): es var. fonética del estándar **arife**. V. **arife**.

**almoche**: v. **almiroche**.

**aliqueraro** "alacrán cebollero" (DE, Olivenza, prob. l. **aliquerao**): es alteración del estándar.

**aljabá** "caja del hurón" (DC): es var. semántica del estándar, q.v.

**aljares** "ayes" (DM): quizás hibridación del and. *áha* "ay".

**aljéb/vena** "jofaina" (VM): del and. *jáfna*, de cuyo dim., *jufáyna*, descinde el estándar.

**aljorra**: v. **alhorra**.

**aljorre** (VM): var. ortográfica del estándar **alhorre 1**, q.v.

**a(l)juma** "hoja del pino" (HM) y **aljuma** "pelambre de escoba" (TA): es evolución semántica del estándar, q.v.

**allalga** y **ayalga** "alhaja" (PB): es var. fonética del estándar, q.v. Sin embargo, teniendo en cuenta que la forma normal de esta voz en leonés es **alfaya**, hay varias irregularidades y prob. contaminación con **algs**.

**allorza** "almendra amarga o verde" (TA): es var. fonética del estándar **alloza**, q.v., también presente en aquella fuente.

- almada** (VM y LL): var. fonética del estándar **almohada**, q.v.
- almadena** (VN): esta acentuación distinta de la del estándar **almádena** es prob. antigua y conservadora de la del gr. *patánē* que es su étimo, y se refleja en el and. *pašana* "trasto".
- almáfaque** (dim. **almafaquillo**) y **almazaque** "almocafre, escardillo" (VA y TA, aunque éste acentúa **almázaque** más consecuentemente: la llana puede explicarse por retroformación de su dim.): del and. \**almáṣzaq* < cl. *miṣzaq* "pala para remover", siendo caso curioso en que un arabismo permite postular una voz no documentada en las fuentes del and.
- almagrán** "alfarda" (VM): del and. *almáḡram* "tributo" < cl. *maḡram* "deuda".
- almaina** (VM): es var. fonética del estándar **almádena**, q.v.
- almájena** "recipiente de barro de un metro de altura como cono truncado para echar el esmalte" (TA): del and. *almáṣjan* < cl. *miṣjan* "artesa", o de su pl. *maṣjān*, con desarrollo de vocal paragógica, y no del alomorfo *maṣjāna*, a causa de la acentuación desfavorable.
- almanta** "plantación abundante y espesa; trozo de tierra trazado para sembrar" (DM): quizás del and. *almánbat* < cl. *manbat* "plantel", con desarrollo de vocal paragógica y caída de sílaba postónica.
- almará** (HM): es var. fonética del estándar **almarada**, q.v.
- almaraqueja** "colchoneta" (VA) o "cojín" (VM): es dim. del estándar **almadraque**, q.v. V. **madrequeta**.
- almaraujo** "var. de tomillo" (VA): es corrupción del and. *almardadúš*, étimo del estándar **almoraduj**, q.v. V. **almora(h)ú**, **maradul** y **moragú**.
- almárciga** "plantel" (VA): es corrupción del estándar **almáciga** 2, q.v.
- almarga** "jergón" (VM): es var. del estándar **márfega**, q.v. V. también **morrego**.
- almarza** "almohaza" (VA): es corrupción de dicha voz estándar, q.v.
- almarzara** "almazara" y su derivado **almazareta** "alpechín" (VM): son vars. del estándar, q.v.
- almastrén**: v. **mastrén**.
- almayón** "retama macho (*Spartium junceum*)" (VA): tiene apariencia de arabismo y podría tratarse de un aum. rom. del and. *almáṣya* < cl. *mayṣah*, identificado como estoraque (*Styrax officinale*) y como llantén de agua (*Alisma ranunculoides*), sentidos reunidos también por los arabismos del cs. **almea** y **azúmbar**, pero habría que dar una explicación de la evolución semántica, pues son plantas de distinta familia y apariencia.
- almazá** (VN): es var. fonética del estándar **almohaza**, q.v.
- almazaque**: v. **almáfaque**.
- almazaría** "loseta grande y cuadrada" (TA, donde se ha de corregir la acentuación como **almazaría**): del and. *almasríyya* "la egipcia" (cf. el ladrillo **mazarí** del DRAE).
- almela**: v. **almila**.
- almeriz** y **almidez** (VN): son vars. fonéticas del estándar **almirez**, q.v.
- almexia** "tela de lino hilado en casa" (PB): es var. del estándar **almejía**, q.v.
- almiharra** "azadón para mover el plomo el alfarero" (VA): por razones fonéticas no se puede pensar en el ár. *miḡrāk* "instrumento para agitar", sino más bien en un alomorfo palatalizado del and. *almajarra*, de donde el **almijarra** del DRAE (dado como andaluz y sudamericano, pero también reflejado por DE **almiharra**) y pt. **almanjarra** "larguero de noria", con evolución semántica hacia otro instrumento

- de menor tamaño y diferente función al mover. De ser cierta esta hipótesis, la grafía correcta sería *almijarra*, y así la da TA como "herramienta de alfarero".
- almila** "horno de alfarero" (VA) y **almela** "horno de reverbero" (TA): tiene apariencia ár., pero no se puede pensar en *mallah*, que tuvo en Alandalús el sentido de "horno del pan", por razones fonéticas. Teniendo en cuenta que (*dár al*)*ṣamál* significaba en Alandalús "alfarería", tal vez tuviera el mismo sentido el sustantivo cl. *ṣamālah*, en principio "salario", de donde fácilmente con *imālah* y metanálisis de artículo podría derivar la voz andaluza.
- almiroche** "cernícalo" (DE): es seguramente reflejo de **alimoche**, aunque se trate de rapaces algo diferentes, y su étimo podría ser romand., como ocurre a menudo con la zoonimia, más bien que ár., siendo evidente el sufijo rom. despectivo, pero nada segura la base al que se añadió: podría tratarse de un híbrido \**ṣálim*+*ÚC* "sabiucho", si tenemos en cuenta la particular habilidad de esta ave para romper huevos utilizando una piedra como instrumento.
- almizcate** "callejuela estrecha entre bodegas; patio entre fincas" (TA, aunque la última acepción está ya en el DRAE): del and. *almasqāt* < cl. *masqat* "lugar donde caen objetos (desde otros superiores)". La voz andaluza ha sido la clave para descubrir el carácter de voz fantasma del estándar **almizate** "punto central del harnucuelo en los techos de maderas labradas", voz recogida por Dozy, Casares, Coromines y Moliner, aunque ausente en el *Diccionario de Autoridades*, cuyo supuesto étimo, un inexistente ár. \**mī/ūsāt* rechazábamos en nuestro artículo del *BRAE*, aunque sin encontrarle todavía aceptable sustituto. Es llamativo que Coromines dudara y nos hiciera dudar, hasta el punto de omitirlo en nuestro citado artículo, de la existencia de **almizcate**, citado, sin embargo, por Casares y Moliner. Ya el mero parecido fonético y semántico entre ambas voces hubiera debido despertar sospechas sobre la autenticidad de una de las dos, puesto que en ambos casos se trata de un espacio intermedio, pero la luz no surge sino del dato aislado del tardío gramático judío granadino Ibn Danān, citado en DAA, p. 254<sup>13</sup>, quien explica que se llamaba >*msqt*< en el dialecto local a una especie de cámara a lo largo de las paredes de un templo, o sea un espacio también intermedio. El correspondiente arabismo tardío y seguramente tomado de los alarifes moriscos granadinos, fue prob. influido ya dentro del rom. por la vocalización de **almizcle**, dando lugar a un único \***almiçcate**, del que, a través de una errónea propagación ortográfica de la ccdilla, \***almiçcate**, deriva el inexistente **almizate** de nuestros diccionarios.
- almocace** "almocafre" (VA): v. **almáfaque**.
- almóceda** y **almócena** (VN): son malas vars. del estándar **almoceda**, aunque la primera podría explicarse como un esdrújulo popular.
- almohalla** "puente donde descansan las vigas del techo" (VA): parece metonimia del estándar **almofalla**, q.v.
- almojá** (DS): es var. fonética del estándar **almohada**, q.v.
- almojábena** (VM): es var. fonética del estándar **almojábana**, q.v.
- almojaje** "dolor de vientre" (VA): parece sufijación rom. del and. *almuwajjāṣ* "dolorido". En cuanto a su sinónimo en VA **mojarrillo**, es voz problemática por la insuficiente documentación, sobre todo a falta de formas previas a la sufijación

<sup>13</sup> Según datos de la edición de su *Sefer hašorāšim* por Milagros Jiménez Sánchez, Granada 1996, párrafos 290 y 797, pp. 78 y 157.

- dim. rom. Podría haberse formado a partir del and. *muḥarrif* "causante de indisposición", de donde tal vez un rom. \**moharref/he*.
- almona** "sitio donde se pescan sábalos" (TA): prob. del and. *almúna* < cl. *muḥnah* "provisión (de alimentos)" (cf. la mona de Pascuas).
- almoneda** (DS): en la acepción de "pendencia" es evolución semántica del estándar, a causa de las que se producen en las subastas.
- almora(h)ú** y **almorauhe** "almoraduj; planta usada como condimento" (DE) y **almoraud** "planta labiada" (TA): son vars. fonéticas del estándar, q.v. V. **almaraujo**, **maradul** y **moragú**.
- almoraque** "salsa o ensaladilla" (DE): es var. fonética de **almorraque**, q.v.
- almorada** "boliche de leña y tongada de matas de garbanzos para tostarlos" (VA): es corrupción, por metanálisis y sustitución de sufijo, del estándar **moraga**, q.v.
- almoraud**: v. **almora(h)ú**.
- almorraque** "manjar compuesto de aceite, vinagre, sal y cebolletas, pimientos y tomates picados" (VA): no es var. del estándar **almodrote**, como dice Coromines en la correspondiente entrada del DCECH, sino sufijación rom. del estándar **almorí**, q.v. V. **almoraque**.
- almorrón** "caballón, parte inferior del surco donde se pone la madre de la caña" (TA): podría ser voz híbrida, con sufijo aum. rom. añadido al and. *almúhr* < cl. *múhr* "potro", como calco semántico de la voz rom., cuyo uso en romand. consta, según Simonet, por su aparición como *qabalyundt* en el tratado de agricultura de Ibn Luyūn.
- almorsela** "jergón" (TA): parece var, por evolución fonética del estándar **almocela**, q.v.
- alm(ug)ada** (LL): es var. fonética del estándar **almohada**, q.v.
- almutada** "lo que cabe en un almud" y **almute** "almud" (VN): son, respectivamente, derivación intrarrom. y var. del estándar, q.v.
- alpañata** "arcilla roja; pedazo de badana para alisar las piezas de alfarería antes de cocerlas" (VA): es voz recogida por el DRAE y Coromines, y que plantea problemas no solubles con una derivación, desde luego a través del romand., del estándar **pañó**, por razones semánticas, sobre todo en la primera acepción. Para ésta, podría tratarse de un participio pasivo romand. \**PENÁT* "pintado", sobre el lt. *pingĕre*, quizás posteriormente contaminado fonética y semánticamente por derivados de **pañó** o su étimo lt.
- alpargata** "bocadillo hecho con un pan largo" y **alpargate** "bizcocho alargado" (VA): son metonimia del estándar **alpargata**, q.v. V. **apargata/e**.
- alpeduque** "pie" (HM): es residuo de un reflejo romand. con sufijo dim.
- alperchín** y **alpichorro** (DE): son corrupciones del estándar **alpechín**, q.v. V. **chipín**.
- alpergate** y **alpergota** (DS): son vars. fonéticas del estándar **alpargata**, q.v.
- alpiza**, **alpízpara** y **alpízpita** "pizpita, aguzanieves" (DC): es casi seguro un origen onomatopéyico y sinestético de estas voces y otras citadas por el DCECH en el artículo **plzpireta**, pero el artículo ár. de las vars. canarias parece indicar paso por el romand. y and. (cf. *pizpíz* "pájaro" y *pizpizáy* "pajarero"), donde también ha habido ocasional contaminación con la raíz ár. *{bšbš}* "mover la cola", como se observa en la var. and. *bušbúša* y en el siciliano *pispisa*, que podrían explicar, como metanálisis y sustitución de sufijo, el cs. **pizpita** y formas parecidas.

- alporchón** "edificio en que se subastan los riegos" (VM): presupone un romand. y and. \**alpurčún*, del étimo lt. del estándar *porche*.
- alquelría** (DS): es var. fonética del estándar *alquería*, q.v.
- alquezón** "yesón" (VM): es var. fonética del arag. *alquezón* que supone pronunciación oclusiva de *jim* con respecto a *algezón*, q.v.
- alquilate** "impuesto sobre venta de propiedades y frutos" (VM): del and. *alqirát* < cl. *qīrāt*, como el estándar *quilate*.
- alquitanao** "borracho" (DE): es metonimia y alteración fonética del estándar *alquitranado*, de *alquitrán*, q.v.
- alquitrete** "chismoso" (DC): parece un dim. rom. metatético de un \**f/haltrique*, atestiguado por el estándar *faltriquera*, q.v., dentro de la extensa familia de derivados de la raíz and. {*hfr*}<sup>14</sup>.
- alquivir** "tobera de fragua" (VA): es corrupeión del estándar *alcrebís*, q.v.
- altabaquera** (DC): es var. del estándar *altabaca*, q.v.
- altabul** (VN): es var. fonética del estándar *ataúd*, q.v.
- altafarra** (LL): es var. fonética del estándar *ataharre*, q.v.
- altamuz** (DE y TA): es var. fonética del estándar *altramuz*, q.v.
- altarraga** y **alteraca** "olivarda" (TA): estas voces confirman que el *atarraga* del DRAE, que a Coromines parecía errata por \**atavaga*, var. del estándar *altabaca*, q.v., no es tal, sino que tiene o ha tenido existencia real, aunque, en todo caso, la contaminación entre sinónimos parece obvia. Al tratarse de una planta muy usada como cicatrizante, no es remota una contaminación con un no atestiguado reflejo rom. del and. *tiryáq* < cl. *tiryāq* < gr. *thēriakē* "tríaca", o con la misma voz por transmisión grecolatina.
- altruán** "fachendoso" (LL): es voz derivada del romand. \**hāfr*+UK+ÁN, hibridación con doble sufijación rom. del and. {*hfr*}<sup>15</sup>, aunque es muy probable la contaminación con el estándar *truhán*, de origen céltico, según Coromines.
- alubión** (VN): es aum. intrarrom. del estándar *alubia*, q.v.
- alvará** "mandato del rey por escrito" (PB): es var. del estándar *albarán*, q.v.
- alvarín** "silvestre" (VB): parece tratarse del and. *barrí* del mismo significado, sin que sea para ello grave obstáculo la degeminación de la /r/<sup>16</sup>, pero no se puede excluir una evolución semántica de *baʕlī* "de secano". La misma voz en LL dicha de toda planta silvestre confirma, sin embargo, la primera hipótesis.
- alverjana** (que recoge el DRAE con la var. *arvejana*, con ésta y otras acepciones) "guisante silvestre" (DM): parece resultado de cruce entre el and. *julbāna* < cl. *julbānah*, dicho de varias especies domésticas y salvajes del mismo género, y el étimo lt. de *arveja*, *ervilla*, explicación preferible para esta forma sufijada a la contaminación con *avellana* que sugiere Coromines y que es semánticamente mucho más remota.
- alvolva** y **alvuelva**: v. *albolva*.
- alxófar** (PB): es var. fonética del estándar *aljófar*, tomada del gl.

<sup>14</sup> V. el artículo citado en nota a *adorro*.

<sup>15</sup> V. el artículo citado en nota a *adorro*.

<sup>16</sup> V. nuestro *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* (en adelante SK) 2/11/0, n. 50, donde precisamente se cita algunos casos de túbeteo en el reflejo de este fonema simple o doble. Sin embargo, debe excluirse de esa relación el muy antiguo arabismo *alvara* "suburbios" y *aderra*, porque sus étimos son, en realidad, *barāh* y *dirrah*, así como *burrayq*, que no es corrupción de *burayq*. V. también AAR 2.1.2.5.1.

- alzavara "pitera" y su derivado alzavarón "pitaco, tronco de girasol" (VM): son vars. fonéticas del estándar azabara.
- amagasén (VM): var., prob. basada en el ct., del estándar almacén, q.v.
- ámago "comida no digerida de la res sacrificada" (VA): es evolución semántica del estándar (h)ámago<sup>17</sup>, q.v. (cf. también pt. âmago y ct. àmec). V. sámago.
- (a)mazorga y mazorca "espadaña" (LL): es evolución semántica del estándar mazorca, q.v.
- amasco "albaricoque" (TA): es var. del estándar damasco, q.v.
- amí y jamí "var. de uva" (VA): tiene apariencia de arabismo, pudiendo tratarse del gentilicio de Alhama, aunque las relaciones de vars. de uva de los botánicos andalusíes no incluyen dicho origen.
- amicate (TA): es var. fonética de almizcate, q.v.
- amocael "encargado de ensebar la quilla de la jábega" (TA): del and. *almuqáyyir* < cl. *muqayyir* "el que unta con cera o pez".
- amocafre (VA "escardillo", DE "azada") y amocase (TA): son vars. fonéticas del estándar almocafre, q.v.
- amoffa (DS): es var. fonética del estándar almoffa, q.v.
- anaclán "utensilio en la viga de la almazara" (TA): es probable arabismo, pero ante la indefinición semántica, resulta arriesgado indicar un posible étimo. Tal vez sea una alteración fonética de arraclán por alacrán, q.v.: esta suposición es apoyada por el dim. rom. *anaclancillo* "deslaboncillo".
- anafra (VM): como anafre, var. fonética del estándar anafe, q.v. Hay evolución semántica en anafre "trébedes" (TA). V. arnafa.
- ¡anda! "interjección para infundir miedo" (TA): confirma la hipótesis de arabismo enmascarado hecha a propósito del estándar anda allá, q.v.
- a/endavilla (VN): es var. fonética del estándar aldabilla, dim. de aldaba, q.v.
- andelgue "vulva" (HM): este eufemismo podría proceder del lenguaje morisco, como otros vocablos tabú del mismo tipo, y reflejar sencillamente el pronombre demostrativo ár. *dālik(a)*, ocasionalmente usado en and.<sup>18</sup>, quizás en el giro *San dālik* "en lugar de eso". Esta hipótesis no es totalmente incompatible con adilgo "desorden o desastre de una casa" (MT), ya que el correspondiente vulgarismo cs. tiene a menudo el mismo sentido. La evolución semántica habría sido mucho mayor en la var. fonética andergue "portante, camino; traza, aspecto" (TA), pero no es impensable dadas las casi ilimitadas posibilidades expresivas de ese vulgarismo, que viene a ser una especie de comodín verbal tanto en cs. como en and., según se echa de ver en las entradas de *{hrr}* II en DAA.
- ando/urina "golondrina" (DE, Olivenza) y ando/ulina (DS): son reflejos del pt. *andorinha*, q.v. Este lusismo con ambas vars. se encuentra también en DC, aunque referido a otra ave, quizás el vencejo. Del mismo origen, con alguna alteración es andaric/na en PB.
- andrajo "varios tipos de guisos" (TA) y andrajos "gazpacho murciano" (VM): constituyen uso metonímico del estándar, apoyado por el judeo-español de Marruecos, *handrážo*, equivalente al tecnicismo culinario peninsular "ropa vieja".

<sup>17</sup> Erróneamente escrito \*ámego en nuestro artículo de BRAE, p. 414.

<sup>18</sup> V. nuestro artículo "Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance" en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-91. Aunque esta hipótesis es altamente conjetural, en cierto sentido la apoya el hecho de que también en árabe antiguo el viejo demostrativo \*han (del que procede el artículo árabe estándar) se convirtiera en metonimia del órgano genital femenino.

- andrayos** "restos de res devorada" (LL): es evolución semántica del étimo del estándar **andrajo**, q.v.
- andulina** y **anduriña**: v. **andoriña**.
- anea** "manta que se coloca sobre el albardón para sujetar la sogá de la cincha" (TA): podría confirmar la suposición hecha en **ainea**, q.v., en el sentido de que el estándar **a/enea** significó en principio sólo un tipo de malla de fibra vegetal.
- anesgao** "ropa con nesgas" (LL): es derivado intrarrom. de dicho estándar, q.v.
- anfiler** (PB): es var. fonética del estándar **alfiler**, q.v.
- anforja** (VN): es var. fonética del estándar **alforja**, q.v.
- angorraz**: v. **algorraz**. Pero también con la acepción de "cuervo" en VN, lo que sugiere una contaminación, basada en and. *alğuráb* < cl. *ğurāb* de esta significación, quizás a través de la evolución /b/ > /m/ > /n/ en cauda, con posterior metanálisis y sustitución de sufijo.
- aniaga** "soldada del bracero; pequeña parcela" y su derivado intrarrom. **aniaguero** (VM): proceden de una var. de **anafaga**, q.v. La noción del DRAE de que se trate de un salario anual está motivada sólo por su errónea etimología basada en el lt. *annus*.
- (a)**nigual** (de) "por el contrario" (VA): refleja indudablemente el ár. *šiwād(a)* "en lugar de", fonéticamente contaminado por el cs. **al igual**, aunque la semántica es exactamente la opuesta, siendo cuestionable si hay una traducción y adaptación parciales del giro equivalente and. *fi šiwād* > \*en igual, posteriormente alterado por contaminación fonética con el cs., o si se trata de una frase enteramente ár. *šan šiwād*, perfectamente posible, aunque no documentada. **aniguar** y **anugar** "en vez de" son vars. fonéticas V. **anugar**.
- anjolí** (TA): es var. haplológica del estándar **ajonjolí**, q.v.
- anjorí** "cobertijo de aperos" (VA): es corrupción fonética del estándar **alhorí**, q.v.
- anugar**: v. (a)**nigual**.
- añaciar** (PB): es var. fonética del estándar **añacear**, q.v.
- añasquear** "arar superficialmente" (HM): a la vista del precioso arabismo gl. **nezcre** "lanzadera", del and. *názq*, cabe pensar en un metafórico romand. \**an+nazq+EYÁR*, "recorrer como la lanzadera por el telar".
- afiaga** "señuelo para aves" (TA): es var. del estándar **aniaga**, q.v., frente al que exhibe un resultado normal en la primera consonante<sup>19</sup>.
- añi/ógaleh** "vars. de higos" (DE): es corrupción del estándar **doñegales**, del romand. *DOÑEQÁL*, del lt. *dōmīncālis*. V. **oña/egal** y **moñgal**.
- añoover** "rotación del barbecho" (VN): parece tratarse del and. *annawbāt* < cl. *nawbāt* "los turnos".
- aojalá** (VM): es var. del estándar **ojalá**, q.v.
- apapol** (VN): es var. fonética de **ababol**, q.v.
- apargate** (VM) y **apargata/e** (TA): son vars. del estándar **alpargata**, q.v.
- araclán** (VM y VN) y **ar(r)aclán** (DE): son vars. fonéticas del estándar **alacrán**. (cf. arag. **arraclán**). V. **anaclán** y **arraclán**.

<sup>19</sup> Los casos del estándar **anacalo**, **anacora**, **anafaga**, **anafaya**, **anafe**, **anejlr**, **aniaga**, **anoria** y **anúbada**, donde /nn/ no se refleja como ñ (frente a **añacal**, **añacea**, **añafea**, **añafil**, **añagaza**, **añascar**, **añazme** y **añil**, con resultado normal), teniendo en cuenta que **alozza** y todos los arabismos que comienzan con **arr-** demuestran la realización de la geminación en and., plantean un problema que no parece tener otra solución que considerarlos transmitidos a través del iberorromance más occidental.

- arañil** (higo o higuera ~, variedad no especificada) (TA): es voz con posible étimo ár., aunque no fácil de identificar sin más datos.
- arambel** "zángano, pelafustán" (TA): es evolución semántica del estándar, q.v.
- arambol** "salida de aguas sucias" (VM): como la misma voz de Palencia y Valladolid, recogida por el DRAE en la acepción de "balastrada de escalera", se trata de metátesis del estándar *alambor* 1, q.v.
- aranda/el** "sombrajo; choza" (VA y TA): parece contener el and. *zıll* "sombra", si bien el primer segmento de la expresión no es obvio. Sugerimos se trate de \**maḥáll azzıll* "lugar de sombra", cuya nasal inicial podría haberse perdido por metanálisis en contacto con el artículo indefinido cs. (\**un mʷalandel*).
- arazú** (vars. *arresú* y *arrezuz*) (VA) y **arazuz** (TA): vars. del estándar *orozuz*, q.v., aunque como en el caso del pt. *alcaçuz*, parece partirse del sg. *ṣıraq assús*, y no del pl. *ṣurıq*.
- arbacora** "albacora, atún o perlón" (TA): es var. fonética del estándar. V. *albácora*.
- arbal** (VN): es var. fonética del estándar *albar*, q.v.
- arbañal** (VB y TA): es var. fonética del estándar *albañar*.
- arbañil** (VN y LL): es var. fonética del estándar *albañil*, q.v.
- arbelcorán** (VA): es var. del estándar *alboquerón*, q.v., aunque la diferente vocalización hace pensar que hubo un eufemismo, para evitar el malsonante *qurún* "cuernos", partiéndose tal vez de \**ḥább alqurʷán* "grano del Corán".
- arbitana** "parte de la embarcación de jábega; albitana, paño de red exterior o malla clara del trasmallo" (TA): es var. fonética del estándar y anz. *albitana*, q.v.
- arboleja** (VA): es el and. *alwalája* < cl. *walajah* "orilla en el recodo interior de un meandro". Es voz presente en la toponimia peninsular de origen árabe<sup>20</sup>.
- arbullón** y **argollón** (VN): son vars. fonéticas del estándar *arbellón*, también presente en esta fuente.
- arcabol** (VM): metátesis del estándar *alcabor*, q.v.
- arcandorea**: v. *alcandorea*.
- arcanduz** (VN): var. fonética del estándar *arcaduz*, q.v. V. *alcatraz*.
- arcanela**: v. *alcanela*.
- arcarde** (VM): es var. fonética del estándar *alcalde*.
- arcasil** (TA): es var. fonética del estándar *alca(u)cil*, q.v.
- arcatraz** (TA): es var. fonética del estándar *alcatraz*, q.v.
- arcazaba** "tallo" (VM): del and. *alqaşába* < cl. *qaşabah* "caña" (también "fortaleza", de donde el estándar *alcazaba*, q.v.).
- arcazón** "mimbre" (TA, ya en DRAE): Esta voz de origen hasta ahora desconocido, puede explicarse a partir del lt. *salicastrum*, suponiendo que se haya engendrado un romand. \**SALQASTRÚN* con sufijo aum., de donde fácilmente, según las tendencias del registro bajo and.<sup>21</sup>, un \**şalqassún* que pudo perder la primera consonante por partición errónea de un sintagma pl. con artículo (cf. cs. y ct. *alambor*, arag. *zalaca* y *azicates*, y los casos contrarios de arag. *zarrabullo* y can. *ságamo* = gl. *sámago*).
- arçiche** (VN): es var. fonética del estándar *aciche*, q.v..
- arco de Santiago** y **arquitu de Dioh** "arco iris" (DE): son calcos semánticos de los eufemismos árabes *qaws allāh / annabī* ("arco de Dios / del Profeta"), etc., con

<sup>20</sup> V. E. Terés, "Al-walaḡa, topónimo árabe", en *Al-Andalus* 33 (1968) 291-309.

<sup>21</sup> V. DAA 2.1.4.1.3.

- que, según recomendación y tradición del Profeta, transmitidos por el prestigioso diccionario de Ibn Manẓūr, *Lisān alġarab*, se sustituye el nombre original *qawsu quzah* "arco de Q." pues éste era un ídolo o diablo preislámico, cuya mención se debía evitar.
- arcó** "galena hojosa; plomo de alfareros" (DE): var. fonética del estándar alcohol, q.v.
- arc/golla** "cántara para leche" (VA): es var. fonética del estándar *alcolla*, q.v.
- arcotana** "instrumento de albañilería" (DE): es var. fonética del estándar *alcotana*, q.v.
- archibebe** "ave patiocorta del tamaño del alcaraván" (VA): parece metonimia del and. *alġabbáb* "vendedor de aljubas; ropavejero" (cf. pt. *algibebe*).
- arcucil** (TA): es var. fonética del estándar *alca(u)cil*, q.v.
- ardacho** "lagarto" (HM): es var. fonética del arag. *ardacho*, q.v.
- árdiga** "mujer hacendosa" (DE): del and. *hádiqa* "hábil"<sup>22</sup>. En cuanto a *ardigo* "hábil, resuelto, valiente" (DS, Ciudad Rodrigo), parece la misma voz, aunque extraña la dislocación acentual, si bien podría deberse a contaminación con *árdido*.
- área** y **are/la** "desterronador; grada de veinte dientes" (VN): del and. *Śárida* "transversal" (cf. (a)lera). Se documenta también un verbo denominal *are/iar*.
- areala** (VA y TA): es corrupción fonética del estándar *adehala*, q.v. Registrado en DE como *arrehala*.
- arfear** "cabecear" (TA): como el gl. *arfar*, parece tratarse de una voz híbrida romand. \**AD+lahat+ÁR.*, formada sobre el and. *lahát* < cl. *lahit* "jadeo", puesto que el cabeceo de la cabalgadura, metonímicamente aplicado a la nave, se produce a causa del cansancio extremo.
- arfiler** (LL): var. fonética del estándar *alfiler*, q.v.
- argadijo** "testículos; chapuza, trabajo ocasional; montón de cosas dispares" (TA): es evolución semántica del estándar, q.v.
- argadillo** y **argafillo** "aguaderas de esparto" (DE) y **argadiellu** "devanadera" (PB): equivalen al estándar *argadillo*, q.v.
- argaña** y **algaya** "arista de espiga" (DS): como el estándar *argañ/ya*, y a la vista de las dificultades que presenta su étimo, puede derivar de una hibridación del and. \**Śaláqa* "colgadura", con sufijos romances, lo que es hecho más probable por el caso del estándar *argadillo*, q.v., y por el parelelo semántico del uso de *zaragüelle* en el mismo dialecto como sinónimo de esta misma voz, justificado porque en ambos casos se trata de cosas que cuelgan.
- argile** (VN): parece mera var. fonética del estándar *alquiler*, pero la transmisión no es buena prob.
- argobía** "calzado de esparto verde" (TA): como el estándar *agovía*, se trata de lo que se llamaba en and. *hirkása*, voz de origen br., con varios alomorfos dialectales, pero fonéticamente no se puede postular este étimo. Tal vez se quiso hacerlo semánticamente transparente contaminándolo o sustituyéndolo por \**Śarqubíyya* "la del calcañar", de donde la voz andaluza derivaría sin dificultad.
- argolla**: v. *arcolla*.
- argollón**: v. *arbullón*.
- argorio** "depósito de pienso" (VN): v. *algorio*.

<sup>22</sup> De la permanencia de este término entre moriscos hispanófonos es testimonio el texto contenido en los citados *Relatos píos y profanos*, p. 108, 39v.

**arguillo** "desmedro" y derivados **arguillado** y **arguillar(se)** (VN): vars. fonéticas del arag. **arguello** y **arguellar**, q.v. V. **arquellado**. La pronunciación \***argüello**, que han recogido algunas ediciones del DRAE y que figura en PB como "poseedor descuidado en contraer deudas; mugre en el cuello de la ropa; terreno de abrojos", es probablemente errónea, como opina Coromines, aunque, si tenemos en cuenta que también está documentado para el arag. de Alquézar, no se puede excluir haya existido, a consecuencia de una contaminación. Esta podría ser con el **argüeyu** "vocerío" del PB, cuyo étimo podría ser el and. *wáyl* < cl. *atwayl* "lamento".

**arguilló** y **arguillón** "desagüe" (VN): vars. fonéticas del estándar **arbe/ollón**, q.v.

**aria**: v. **área**.

**aricel** (VA): este sinónimo de **ajorozo** parece arabismo, aunque su etimología no es obvia. Podría tratarse del and. *alissál* < cl. *alʔasfal* "la parte baja", pues lo es con respecto a las bovedillas.

**arife 1** y **arise** (TA) "zarcillo de vid": es var. fonética del estándar **alarije**, q.v.

**arife 2** "atmósfera sofocante" (DC): voz de Lanzarote y Fuerteventura, tomada del br. *irifi* "sed", con que se designa dicho meteoro.

**arjeña** "enfermedad del trigo" (TA): es var. fonética del estándar **alheña**, q.v.

(ar)**juma** "pinocha" (VM): es var. fonética del estándar **aljuma**, q.v.

**armacolla** "macolla, remate metálico que se enrosca al extremo de la barra de palio" (TA): como el estándar **macolla**, puede tratarse de metanálisis y sustitución de sufijo del and. *almasqúda* < cl. *mašqūdah* "anudada". V. **macoca**.

**armará** (VM): es var. fonética del estándar **almarada**, q.v.

**armelado** "revestido con barniz vítreo" (TA): es participio formado sobre **alme/ila**, q.v.

**armenaque** (TA): es var. fonética del estándar **almanaque**, q.v.

**armería** "almadía" (TA): es contaminación de dicho estándar.

**armlba** (TA): es var. fonética del estándar **almlbar**.

**armitana** y **armitaño** (TA): son corrupciones de **albitana** (del trasmallo), q.v.

**armojomá** (TA): es corrupción del estándar **almohada**, q.v.

**arnafe** (TA): es corrupción del estándar **anafe**, q.v. V. **anafra/e**.

**arocho** "jabalí más pequeño y feroz que la var. habitual" (VA y TA) y (**j**)**arocho** "venado menor pero con más defensas; persona mal vestida o de mala presencia" (TA): parece tratarse de un alomorfo no atestiguado \**ħarīj* del and. *ħarīj* "colérico", postulado también por el malagucño **jaroch** y, con sustitución de sufijo, el estándar **farota**, q.v. En TA hay, además, un derivado, **arocha**, "cabra cuya leche se vende". V. **faroch**.

**arquellado** "raqútico" (V y TA): a la vista del arag. **arguellar** "desmedrar, ensuciarse sin limpieza posible", parece que estas voces derivan todas de un híbrido romand. \**xalaq*+*EL*+*ÁR*, formado sobre el ár. *xalaq* "(trapo) raído". V. **arguillo**.

**arquilar** (VN): es var. fonética del estándar **alquillar**, q.v. V. **argile**.

**arracada** "escapada" (VA): a la vista del pt. **alcarrada** "evoluciones del halcón para descubrir la presa", también con sufijación rom., parece que nos encontramos con una forma metatética derivada del ár. *karrāh* "ataque, arancada".

**arracaes** (VB): es var. fonética del estándar **arracadas**, q.v.

**arraclán** (DS, VM, DC y VN): v. **araclán**, **anaclán** y **arranclón**. También en la acepción metafórica "gancho para los ramales de la cabezada" en HM.

- arralján** (VA y TA): var. del estándar *arrayán*, q.v. Del mismo origen, con sufijo gentilicio, parece *arraljání* "pizarra arcillosa con vetas de espato calizo", metáfora del efecto óptico de las flores blancas sobre el fondo verde oscuro de dicha planta. La acentuación aguda, que falta en VA, viene dada en TA.
- arrall** (VA): es var. del estándar *alhellí*, con distinta evolución fonética. V. *alarfís*.
- arramal** (VA): es corrupción del estándar *alamar*, q.v.
- arranclán** (VN): v. *anaclán* y *ar(r)aclán*.
- arrate** "libra (pero, al parecer, ya no entendido en VN): var. sobre el étimo del estándar *arrelde* (cf. pt. *arrátel*).
- arrebol** "pieza interior de la falda que la tensa" (VB): recogido también en el DRAE como voz salmantina en la acepción de "ruedo o refuerzo de la falda", parece contaminación por *arrebol* 1 de un reflejo del and. *ḥarabúl* "orla". Quizás tiene idéntico étimo el pt. *arrebolar* en la acepción de "redondear".
- arrecájel(e)**: v. *arrejáquele*.
- arrecaque** "persona floja" (VB) y "persona pequeña, floja o ridícula" (LL): parece reflejar el and. *rikák*, pl. del adjetivo *rakík*, que tiene parecidos sentidos, por lo que hay que pensar que el préstamo fuera primero colectivo, los *arrecakes*.
- arrecife** (VA): en la acepción de "desorden" no parece poder compartir el étimo del estándar. Tal vez se trate de una metátesis de *\*arrefice*, que podría derivar del and. *raffís*, cierto postre con varios ingredientes, con evolución semántica hacia "mescolanza"<sup>23</sup>.
- arrehala**: v. *areala*.
- arrehalar** (perros) "llevarlos a las rehalas para adiestrarlos en la caza" (VA) y **arrejalar** "hacerse a un lado" (DC): son derivación del estándar *rehala*, q.v.
- arrejáquele** y los metatéticos **arrecájele** y **arricángel(e)** "vencejo" (DS): son vars. fonéticas del estándar *arrejaque*, q.v.
- arresú**: v. *arazú*.
- arretagar** "atestar apretando" (LL): tiene el mismo étimo del estándar *atacar*, lo que confirma la suposición de un *\*ataca*. V. *ataque(i)ras*.
- arrezuz**: v. *arazú*.
- arricángel(e)**: v. *arrajáquele*.
- arriete** (VA): var. fonética del estándar *arriate*, prob. contaminada.
- arriescarse** "engalanarse" (DS): podría ser contaminación por la voz estándar de un híbrido romand. *\*AD+rizq+ÁR* "aprovisionar". V. *arrujaque*.
- arroba** "acequia menor" y **arrobeta** "cofín para una arroba de higos" (VM): responden al estándar *arroba*, q.v.
- arrobotina** (PB): es var. fonética del estándar *arrobotiña*, de *rebató*, q.v.
- arrorre** "aftas" (VA): parece var. del estándar *alhorre* 2, q.v.
- arroyal** (aceituna, olivo ~, TA): como en el caso de otras vars. del olivo, es prob. el arabismo, pero la falta de datos no permite sugerir étimo concreto.
- arroz** (VA): la inexplicable aparición de esta voz en giros como *así y to*, *arroz y que si quieres arroz*, podría aclararse a la luz de modismos del tipo ár. *ṣala ruḥṣi nnās* "delante de todo el mundo", o *ṣala rraḥs* "con gusto".
- arrua** "espadarte" (VA) y **arruaz** "rorcual": son alteraciones del estándar *arroaz*, q.v., faltando el necesario acento en la primera fuente.

<sup>23</sup> Una evolución semántica similar se observa en el pt. *arrebique* "cosmético", a partir del plato llamado *rabiḥ(ah)*, mientras que el *raffís* parece estar atestiguado en el ct. *rataña*, como señalamos en *EDNA* 2, p. 65.

- arrucalque** "dulce de masa de pan y aceite, aplastado y redondo" (HN): del and. *ruqáq* < cl. *ruqāq* "barquillo", prob. a través de un dim. \**ruqáyya*.
- arrufaifa** "azufaifa" (VN): var. fonética del estándar, con una contaminación o corrupción no fácilmente explicable. V. *azafaifa* y *achlfaifas*.
- arrujaque** "gallardo, esbelto" (DS): podría reflejar el and. *aršáq* "más elegante", o el pl. *rišáq* "elegantes", lo que no es improbable a la vista de *arriscarse*, q.v.
- arruma** "añico" (DS): coincide con el and. *arrúm(m)a* < cl. *rummah* "pedazo de sogá", dentro de una raíz que implica deterioro y fraccionamiento.
- arrumí** "alcaraván" (DS): parece reflejar el and. *arrumí* < cl. *rūmī* "cristiano, romance", aunque no está claro el motivo de la metonimia. Si bien, a juzgar por el caso del *azafrán romí* (o cártamo) y otros parecidos<sup>24</sup>, se daba frecuentemente dicho calificativo a una calidad inferior.
- arrum(i)aco** "adorno de mal gusto; máscara; chocante en el atuendo" (DS): estas voces y el estándar *arrumaco*, que Coromines quiere derivar del dialectal *arremueco* con bastante dificultad fonética, y cuya primera documentación en *La Lozana Andaluza* es *harrumaco*, podría derivar de la exclamación vulgar andalusí *ħirr ūmmak* < cl. *ħir ʔummika* "la vulva de tu madre", que sabemos se usaba para manifestar asombro ante algo insólito<sup>25</sup>, y que prob. es el origen también del estándar *caramba*<sup>26</sup>, no siendo remota una evolución semántica hacia "objeto o persona adornados de modo llamativo", luego "máscara" y, finalmente, "cara fingida que se le pone a alguien por conveniencia".
- artamú** (TA): es corrupción del estándar *altramuz*, q.v.
- arte** "noria" (HN): aunque esta acepción es una de las del DRAE, buenos conocedores del lenguaje de La Mancha nos indican que se llama así, en realidad, al menos en algunos lugares, a la *almijarra*, lo que sugiere el étimo and. *šárida* (cf. cs. *alaria*, pt. *lárias*, ct. *alardó*, etc.), contaminado por el homófono rom.
- arzollo** "almenro silvestre" (VA): es voz de etimología problemática, pues el romand. conocía *arzúlla* como nombre de la arzolla o cardo lechero (*Silybum marianum*), planta muy distinta y voz de etimología oscura, no dejando de ser atrevido suponer, como hace Coromines, que *arzólo* sea metátesis de *alzoza*, o que haya habido contaminación de voces tan distintas semántica y fonéticamente.
- (a)**sandía**, **asendría** (VA) y **asa/endría** (TA): son vars. del estándar *sandía*, q.v.
- asire/olillo** (VM): aunque dado como de significación dudosa, parece tratarse de calzones, siendo la grafía correcta seguramente la segunda, del ár. *siwāl* (cf. gall. *cirolas*, cs. *zaragüelles*).
- (a)**sopaipa** "masa frita y enmelada" (VA): es voz para la que Coromines señala en el DCECH una var. antigua *xopaipa* y un dim. *sopaipilla*, indicando su carácter de dim. and. del romand. *šúppa*, del germánico *súppa*. V. *azopaipa*.
- asorvar** (VA): es var. fonética del estándar *azolvar*, q.v.
- ata** "hasta" (VN): del étimo ár. del estándar, q.v., pero en forma idéntica a la del cs. antiguo y próxima a la del pt. *até*.
- atabaca** (VA): es la forma original del estándar *altabaca*, q.v.

<sup>24</sup> V. DAA en las denominaciones indicadas en (*rwm*) II.

<sup>25</sup> V. los refranes 725 y 1016 de nuestra *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (en colaboración con H. Bouzineb), Zaragoza 1994, pp. 66 y 80. Era ya vulgarismo favorito de poetas orientales como Abū Nuwās.

<sup>26</sup> V. nuestro artículo "Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance" en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-91, esp. p. 288, n. 28. Cf. *Junema*.

- atabacado** "hueco como tabaque, entre dos paneles o entre cielo raso y techo" (VA): es derivado de dicha voz estándar, q.v. V. **tabaque**.
- atabales** "aperos, instrumentos" (LL): aunque es probable la contaminación fonética por el estándar **atabal**, q.v., no lo es una evolución semántica a partir de éste. Teniendo en cuenta el cs. **atifle** y ct. **atifells** y **tifell**, q.v., el leonés parece estar reflejando una pronunciación antigua, como es común en arabismos tan tempranos, y sin palatalización (*imālah*) del and. *atāfil* < cl. *atāfin* "trébedes", que adquirió la connotación de instrumentos, en general, e incluso, trastos.
- atabaque** "rueda del torno" (DE): es var. del estándar **tabanque**, del étimo de **tabaque**, q.v.
- atabarre** y **atajarre** (VA): son vars. del estándar **ataharre**, q.v. V. **atarre**.
- atabeo** "arros para uncir el carro" (LL): podría ser una concretización del and. *attaṣbiyya* < cl. *taṣbiṣah* "preparación; montaje", prob. también reflejado por el estándar **aldabfa**, aunque no se puede excluir un origen similar al de **atabales**, q.v..
- atabicar** "acorralar" (DC): derivado intrarrom. del estándar **tabique**, q.v.
- (a)**tabilar** "romper los terrones del campo" (TA): tal vez voz híbrida, formada sobre el and. *tawil* "instrumento, apero".
- atagarrarse** "cargarse con demasiadas cosas" (TA): es prob. denominial metafórico derivado del estándar **ataharre**, q.v.
- ataja** (VA): var. fonética del estándar **atagufa**, q.v.
- atafal** (DS): es var. fonética del estándar **ataharre**, q.v.
- atafanado** "achatado" (DC): esta voz de La Gomera es reminiscente fonéticamente del ct. **tafaner** "fisgón" (q.v.), pero, aun compartiendo raíz ár., parece más bien en este caso haya que basarse en un romand. \**AD+ṭahn+ĀR* "moler".
- atafarrarse** "abrigarse" (VB): es evolución semántica de un estándar \***ataharrar**, denominial de **ataharre**, q.v.
- atafullarse** "hartarse; atragantarse" (DC): parece reflejar una voz híbrida \**AD+tahwil+ĀR*, formada sobre el and. *tahwil* < cl. *tahwīl* "acción de espantar", estrechamente emparentado con el cs. **batahola** y ct. **tabaola** o **bataola**. El fenómeno /ahwil/ > /afül/ está atestiguado en el ct. **tafulla**, q.v.
- atajarria** (DS): es var. fonética del estándar **ataharre**, q.v. V. **atabarre** y **atarra**.
- atalaque** "pililla de beber o comer el ganado" (DM): parece derivar del and. *ṭalāq* "sitio despejado", aunque la evolución semántica es considerable.
- atalucarse** "pasmarse" (DS): parece derivar de un híbrido romand. \**A(D)+taṣalluq+ĀR* "quedar colgado".
- atamar** "acallar disgusto o reucilla" (DS): confirma la hipótesis emitida a propósito del estándar, q.v.
- ataque(l)ras** "calzón corto ceñido" (LL): es derivado del estándar **atacar**, q.v., o quizás, más exactamente, de un \***ataca** no documentado.
- ataramiellar** "dar trapiés" (PB): es derivado de \***taramiella**, var. del estándar **tarabilla** y formas conexas. V. **tarabica**, **taramela** y **tarapeilla**.
- atarazanero** "obrero del cáñamo" (VA): es derivado del estándar **atarazana** en la acepción de cobertizo donde trabajan los cordeleros y fabricantes de tela de cáñamo.
- atarfe** "canuto con filos para pulimentar los bordes de las vasijas" (VA): es indudable arabismo, pero más que del and. *affārf* "extremo" parece derivar del and. *ṭārḥ* < cl. *ṭarḥ* "acción de quitar o tirar lo excesivo" (cf. el estándar **tara**, del mismo étimo), prob. como simplificación de un sintagma de rección.

- atarjea** "reguera maestra" (TA, pero también en el DRAE, como propia de Andalucía, Canarias y Méjico): a la luz del ct. *teginat*, q.v., esta voz deriva en realidad del and. *attajrīyya* "acción de cubrir con tejas", y no de *attašyīš* "acompañamiento", como sugeríamos en nuestro artículo del BRAE
- atarraeras** "cazcarrias" (HM): es derivado metafórico del estándar *ataharre*, q.v.
- atarragar** "andar con dificultad" (VA) y "atascar" (DS): es metáfora del estándar de la misma forma en la acepción de "martillar", derivado del estándar *atarraga*, q.v.
- atarra** (DS) y **atarre** (VN y TA): son vars. del estándar *ataharre*, q.v. V. *atabarre*.
- ataubí** "clase de uva" (VA): parece gentilicio ár., pero no figura en las fuentes agronómicas andalusíes entre las variedades de uva.
- ataúl** (VM): es var. fonética del estándar *ataúd*, q.v.
- atínca** (VA): es var. fonética del estándar *atínca*, q.v.
- atona** "cabra que se ata porque huye del hijo" (TA): no se trata obviamente de un arabismo, pero el dato es importante porque el DRAE da una definición bastante distinta ("oveja que cría un cordero de otra madre"), lo que ha dado lugar a una falsa etimología ár. en Steiger, *Contribución*, p. 161, aún aceptada por nuestro *Sketch*.
- atoque** "pretil; vasar; borde de escalón" (DN): comparte el étimo ár. del arag. *atoque*, q.v. V. *toque*.
- atracar** "apretar" (DC): es contaminación del estándar *atacar*, q.v.
- aucema** (TA): es var. fonética del estándar *alhucema*, q.v. V. *alducema*.
- amuada** (VN): es var. fonética del estándar *almohada*, q.v.
- ayalga** (PB): v. *allalga*.
- ayosa** (TA): es var. fonética del estándar *alloza*, q.v.
- aza** "barbecho" (PB): parece equivalente del estándar *haza*, q.v., pero sorprende la pérdida de f/h inicial: como en el caso de *aba*, q.v., hay que pensar en castellanismos tardíos.
- azacán** "adán" (DN): es evolución semántica del estándar, q.v.
- azadar** (VM): es ultracorrección del estándar *azahar*, q.v.
- azaga** "detrás" y **azagón** "caminata ligera" (VM, pero "tarea fatigosa" en TA), que, a la vista de la acepción en estándar "modo de ir las ovejas o cabras en fila por las sendas", es evolución semántica suya: son derivaciones del estándar *zaga*.
- azafaifa/o** (VA): es var. fonética del estándar *azufaifa/o*, q.v. V. *achifaifas* y *arrufaifa*.
- azaita** (HM y VN): es var. fonética del estándar *aceite*, q.v.
- azaituna** (HM): es var. fonética del estándar *aceituna*, q.v.
- azarcón** "vasija metálica con asas para sacar aceite del fondo de la tinaja" (VA y HN), "jarrón de barro rojo; vasija de no gran capacidad" (DE) y "vasija de media arroba; jarro o medida para aceite" (TA): dicho color podría sugerir que comparte el étimo del estándar, q.v. Pero puede ser casual, y explicarse por su función de sacar líquido de vasijas mayores, en cuyo caso prob. derivaría de un aum. rom. formado sobre el and. *sarríq* "ladrón", de lo que podría ser testimonio el artículo de broma llamado en cs. *hurta(a)gua* y en ár. granadino *sarríq(at) almi*.
- azauche** y **azuuche**: son vars. fonéticas del estándar *acebuche*.
- azebache** (LL): es var. fonética del estándar *azabache*, q.v.
- azenoria** (MT) es: var. del estándar *zanahoria*, q.v.
- azofairón** "aceituna gordal algo más pequeña, de la última floración" (VA): es aum. rom. del and. *azzuháyra* < cl. *zuhayrah* "florecilla".
- azopaipa** "torta de aceite" (VA): es var. fonética de *asopaipa*, q.v.

**azúcar** (LL): esta var. del arabismo estándar es interesante como una prueba más de la facilidad con que la /e/ paragógica recibida por muchos arabismos acabados en consonante podía alternar con /a/ (vgr., *alforja*, *alfombra*, etc.).

**azuche**: v. *azauche*.

**azufra** "azofra, correa del yugo o arado": es var. fonética del estándar.

**azul** (VM): es var. fonética del estándar *azud*.

**azuqueca** "torvisco" (VA y TA): parece arabismo, pero no coincide con ninguna de las designaciones conocidas de *Daphne gnidium*. Quizás se trate del and. *assuqáyyqa* < cl. *suwayqah* "tallito".

**babahol** (HM): es var. fonética del estándar *ababol*, q.v.

**babatel** "babero" (VA y HM): del romand. \**babatáyr*, que ha debido existir junto al atestado *babáyr*. De éste, con sufijo dim., deriva la var. *babero*la.

**bacoreta** (VM, pero mejor definido en DRAE): es derivación rom. sobre el estándar *albacora* 2.

**badana** "hojarasca de platanera" (DC) y "piel de la papada del buey" (LL): son metonimias del estándar, q.v.

**badeón** "melón" (VA): es aum. rom. del estándar *badea*, q.v.

**baladí** "uva de hollejo fino" (VA): del mismo étimo que el homófono estándar, siendo de señalar que no la reseñan los tratados andalusíes entre las vars. conocidas.

**baladreo** "devaneo; delirio" (VN), **baladrón** "pillo" (DC) y **balandrón** "baladrón" (VM): comparten el étimo del estándar *baladrón* y *baldragas*.

**baldes**, de ~ (VN): es var. del estándar *de balde*, q.v. (cf. ct. *debades*).

**baldo** "sin sustancia, soso" (DS): del and. *báfil* < cl. *bāfil* "inútil", como el estándar *de balde*, q.v.

**baldorras** (DS) y **baldragas** "astroso" (VN): es evolución semántica del estándar, q.v., aunque parece probable una contaminación por *balde*/o, como es obvio en *baldorroja* "res que se sacrifica por vejez o enfermedad" (DS).

**baldrogas** "desmañado, perezoso, bobalicón" (LL): del étimo del estándar *baldragas*, q.v., con sufijo distinto. V. *boldregas*.

**balegón** "zapatos altos que se abrochaban por delante" (PB): parece aum. del étimo del and. *bullúq* "espilleras" (cf. antiguo pt. *baluga* "borceguí"), cuyo origen no es claro. Parece haber relación con DS *baluga* "hueco de la camisa holgada sobre la cintura" y tal vez el gall. *baluga* "pella de manteca".

**barciquera** "faltriquera" (VA): es contaminación por *barcina* de dicha voz del estándar, q.v.

**bardlno** "cierta clase de perro verdinegro" (DC): del and. *bardí* < cl. *bardī* "papiro; junco".

**bardomera** "lodo corrompido; suciedad remansada" (TA): está semánticamente próximo de la misma voz murciana recogida por el DRAE.

**barraca** "tienda en campo o playa" (TA): está semánticamente próximo de la misma voz recogida por el DRAE.

**barrano** "forastero" (VM): comparte el étimo del estándar *albarrán*, q.v.

**barraqueta** (VM): es dim. del estándar *barraca*, de origen levantino, sobre cuya etimología v. *EDNA* 2, 29.

**barrisco** (a ~) "sin parte en una comida" (HN): es evolución semántica del estándar, q.v.

**bechín** "alpechín" (DE): es var. del estándar, q.v. V. *alperchín*.

**be/irgazote** (DC): es var. fonética del estándar **bujarasol**, aunque más próxima al pt. **berjaçote**.

**bicef** "bastante; en abundancia" (TA): del mar. *bəzzaf* "mucho" < cl. *biljizāf* "al por mayor" (cf. *bal*, a *betzef*). Parece voz procedente del lenguaje comercial mediterráneo, no arabismo and.

**bijón** "boj sobre el que se machaca la suela" (VM): del and. *pujún* "mazo", del lt. *pisōnem*, siendo testimonio de una pronunciación más arabizada que la recogida por Alcalá y con un fenómeno de asimilación vocálica a la palatal.

**bidana** "pieza del trasallo" (TA): es var. fonética de **albitana**, q.v.

**bolaique** "clavo de cabeza ancha para clavetear puertas" (VA, también en TA como **bolayque**): comparte indudablemente el sentido y origen del estándar **bollón**, pero el sufijo [+ÁYK], característicamente romand., denuncia el paso directo por éste del lt. *bullā*.

**boldregas** "desaseado" (DS): es var. de **baldrogas**, q.v.

**boronfa** "fritura de bacalao y tomate" (DE): es var. del estándar **alboronía**, q.v.

**borrás** (VM): es var. fonética de **bórax**, q.v.

**borreca** "medusa" (TA): es var. de **alburra/eca**, q.v. Evolución semántica de la misma voz es **borrega** "ampolla; fiebre gástrica" (TA). V. **burrica**.

**botías** y **butía** "cacharro de barro con una canilla" (LL): es el and. *buṭṭiyya*, de origen griego o latino.

**bujarda** "martillo de dos caras cuadradas dentadas" (VA): voz recogida como estándar por el DRAE, omitida por Coromines, y sospechosamente similar a **bujarada**, voz aragonesa de Ejca del mismo sentido, podría derivar del and. *\*(maṭrāqa) muṣarrāṭa* "martillo con muescas". Pero no casa la acentuación en el caso del término andaluz, y Andolz habla enseguida de "piedra abujardada". La voz del DS **bufarda** "respiradero de la carbonera" parece confirmar el origen lt.

**burrica** "ampolla producida por la fiebre" (HM): parece compartir el étimo de **alburre**, q.v., con sufijación dim. y contaminación por el estándar **burra**, aunque no se puede excluir metáfora de **alburraça**, q.v. V. (b)urraça y **borrega**.

\***cabacequias** (VN, de un documento del s. XVII): como el arag. *\*cabezequia*, parece una mera mala lectura de **çabacequias**, abundantemente atestado por vars. similares al estándar **zabacequia**, q.v.

**caballo** (TA): este nombre local del también llamado **quelvacho**, q.v., parece una contaminación de dicha voz o, tal vez de una pronunciación *\*calbacho*.

**cabarra** "garrapata" (LL, en DRAE como de Valladolid): del and. *qaparra*, de origen hispánico (cf. vasco *kapar*)

**cábila** "vándalo(s)" (DC): a juzgar por la acentuación antietimológica, que ha circulado en el estándar, es mera evolución semántica de éste, un arabismo no anterior a las campañas en Marruecos de fines del XIX y cuya deformación prosódica puede deberse, como señala Coromines, a contaminación por **cáfila**, pero seguramente a través de una ultracorrección pedante periodística.

**cachumbo** "vasija despreciable" (VM): es inseparable del and. *qačúp* (en Alcalá), pero ésta es voz con problemas etimológicos no resueltos, como puede verse en cazo I del DCECH.

**caidón**: v. **acaidón**.

**cajón** "var. de granado" (VM): al igual que la naranja **cajel**, ambos recogidos por el DRAE, podría tratarse del and. *qamḥī* < cl. *qimḥī* "trigueño", que señalan los botánicos andalusíes.

**calandraca** "ruido, cháchara" (VA): esta voz, a la que el DRAE da además la acepción de cierta sopa marinera de ínfima calidad, parece inseparable del estándar **calandrajo**, que Coromines conecta correctamente con **andrajo**, aunque tiene dificultades para explicar el segmento inicial y le es elusiva la etimología del estándar **andrajo**, q.v. A la luz de los datos que proporciona nuestro estudio de los arabismos derivados del and. {*ħtr*}, quizás sea postulable una frase and. \**qál ħatrāq/ʕl* "dijo un charlatán", o *qál ħatrāqa* "él dijo una necedad", de donde podrían haber resultado estos nuevos reflejos de dicha raíz<sup>27</sup>.

**calba** "medida a ojo exacta" (DE): prob. de verbal de un \***calbar** "tomar la forma o molde", del and. *qálib* < cl. *qāla/ib* "molde, forma". Pero no hay que excluir relación con **calva**, q.v.

**calbote** "cogotazo" (VM): préstamo del ct. meridional **calbot**, al que Coromines sospecha origen romand.<sup>28</sup> es tal vez, a la vista de **calba**, aum. rom. de la misma voz and., pues dicho golpe viene a ser como el gesto de tomar la medida a la cerviz.

**calforra** "cabellera revuelta" y **calforro** "milano" (vars. **calzorro** y **galfa/orro**) (VN): podrían contener el ár. *ħurr* "libre, suelto" (cf. **horro**), lo que es menos probable en el segundo caso, ya que aunque el halcón se llama en ár. *aḥḥādiru ħurr* ("ave noble o libre"), hay un cierto parentesco fonético y semántico con arag. **alfarrocho**, q.v. En todo caso, no se explica bien la primera sílaba.

**calvar** "hacer calva"<sup>29</sup>, dar en el hito; engañar" (DS) y ¡**calva!** "acierto al ladrillo, bote o botella a que se tira, o exclamación al lograrlo" (VN): podría reproducir el and. (*dárba*) *gálba* "golpe ganador". V. **calba**.

**cambor** (VN): es var. fonética del estándar **alcabor**, q.v.

**cancil** (TA): es var. fonética del estándar **alcaucil**, q.v.

**cañarí** "hueco como caña" (VA y TA): voz recogida por el DRAE, del and. \**qannarí*, adjetivo atributivo de *qannáriya* "*Cynara cardunculus*", del gr. *kinára*, a través del aram. *qinārā*, cuya vocalización implica contaminación por el lt. *canna*, si no es que existió un bl. \**cannarius*.

**caraba** "conversación; holgorio", **carabita** "camarada, compañero de ocios" y **encarabar** "acompañar" (DS): parecen confirmar la hipótesis hecha para el estándar **caraba**, q.v., con una fácil evolución semántica desde "grupo de parientes".

**carambiello** "cítola" (LL): es alteración fonética del estándar **tarabilla**, q.v., debida prob. a contaminación por **caramillo**. V. **tarapiella**.

**carcacho** "corteza de pino seca y troceada para combustible" (HM): es inseparable del and. *qaraqáč(a)* "semilla de pepónide"<sup>30</sup>.

**carchena** "insistencia en un tema" y su derivado **carchenoso** "temoso" (DE): parecen relacionados con el **carchena** "mentidero", citado por Coromines en su

<sup>27</sup> Está demostrado que algunos arabismos derivan, no de voces aisladas, sino de sintagmas, que a veces se abrevian y reducen a su último constituyente (vgr., **albacara**, **albacea**, **aldrán**, etc.), pero no sólo sintagmas de rección, como se observa en el étimo propuesto para el cs. **haragán**, q.v.), o bien se reflejan íntegramente (como **aljemifao**, **haragán**, **atarazana**, etc.). Acerca de los derivados de {*ħtr*}, v. el artículo citado en nota a **adorro**.

<sup>28</sup> V. su *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (Barcelona 1983-91), s.v. **calb**.

<sup>29</sup> Es también la cuarta acepción del estándar.

<sup>30</sup> Acerca de cuyo origen, v. DAA, p. 424.

- DECLC a propósito del ct. *carxena* "matanza", q.v., pero sigue habiendo mucha diferencia semántica para postular comunidad de origen.
- carraca** "provisión de viaje" (LL): puede confirmar las sospechas suscitadas por el estándar en la acepción "tipo de nave de transporte", q.v., de que se trata de una absorción del bajo lt. *carricare* por la morfología ár.
- carranclán** "alacrán" (VN): como en arag., es var. fonética del estándar, q.v. V. ar(r)aclán y anaclán.
- cascal** "adormidera" (VM): préstamo del ct. *cascall*, q.v.
- catifa** "enlucido de yeso o cemento" (VA): podría ser mera metonimia del estándar, q.v., pero también es posible una metátesis del and. *takyíf* < cl. *takyīf* "acondicionamiento; preparación". V. *alcachifa* y *gatifa*.
- cauchil** y **cauchín** "arca de agua" (la primera ya en DRAE) y **cauchín** "conducción de aguas sucias" (TA): del romand. \**KAWČĪL*, dim. de \**KÁWČ* < lt. *călțice*[m].
- cavacote**: v. *tabacoque*.
- caza** "vasija para sacar el aceite del fondo de la vasija" (TA): la adición a la palabra arag. de la misma forma de este dato, importante porque su acepción parece antigua y puede no derivar de la del estándar *cazo*, podría confirmar que éste es un masculino retroformado por consideraciones de tamaño, y que el étimo de ambas formas es el ár. *qayṣah* que no acababa de convencer a Coromines. La difusión de un término técnico como éste., bien documentado en and., más allá de las fronteras de la Península no puede constituir objeción grave, como él mismo reconoce aunque, unida a su falta de artículo aglutinado sí podría indicar una más probable propagación por el comercio mediterráneo.
- cebica** "laña de metal" (DE): del and. *sabika* < cl. *sabīkah* "barra; eslabón", como el estándar *cibica*.
- cebucha/o** (VN): es var. fonética del estándar *cebuche*, q.v.
- cécola** "zanja; acequia" (TA): es dim. rom. del estándar (a)cequia, q.v.
- cedotf** y **ceo/utf** "uva de grano oblongo, dorado, duro y algo agrio" (VA): parece gentilicio de Ceuta, aunque tal variedad no es mencionada en los tratados botánicos andalusíes.
- cefrao** "rendido" (DE): no es fácil explicarse la primera vocal, puesto que en la misma fuente tenemos *zofrar* "rendir", aunque también un *zefrar* "jadar", q.v., y ello recuerda que la vocalización opcional del *mašdar* cl. del verbo del que deriva el cs. *azofra* es *su/ixriyy*. Una vocalización del primer tipo sugiere un verbo denominal \**azofrar*, formado sobre el estándar *azofra*, q.v., mientras que si se confirmase la del segundo se podría pensar en un proceso similar sobre el ár. *šifr* "vacío; cero": esto parece menos probable ya que, aunque la difusión internacional de este último arabismo garantiza su amplia circulación también en Alandalús, no es voz documentada en and. y quizás no pertenecía al registro bajo que requiere este arabismo dialectal. Cf. pt. *açafrado* "atareado".
- cefrí** "cámara inferior del horno" (TA): del and. *siflī* < cl. *sufī* "inferior".
- cegaja** "cordera de tres a seis meses; cabra que ha hecho un parto" (TA): al igual que el estándar *cegajo* "cordero o chivo que no llega a primal" del DRAE, estudiado por Coromines bajo el alomorfo *segallo*, fundamentalmente arag. y con las vars. *cegallo* y *c/zeaja*, tomado por el ct. *segall* y con difusión vasca y ultrapirenaica, esta voz no tiene seguramente ni la etimología popular latina que le da la Academia, ni la vasca que sugiere el etimólogo catalán, sino que derivará prob. del ár. *saxlah* "cordero; chivo", a través del and. \**saxál(a)*, con metanálisis de

- su última consonante como morfema dim. rom. La falta de documentación en and. no parece grave escollo, pues ni puede sorprender en un tecnicismo tan rural, porque nuestros datos son de procedencia casi exclusivamente urbana, ni son escasos los arabismos de este campo semántico (vgr., cs. *rabadán*, *zagal* y *zahones*, gl. *ceibe*, pt. *rexelo* y *alabão*, ct. *rafal*, *rafalí*, etc.).
- ceiba** "convivencia marital prematrimonial" (LL): como el pt. *ceiba* "época en que está permitido pastar en los barbechos", cuya metonimia es, es deverbal del arabismo reflejado en gl. como *celbar* "soltar el ganado", del and. *sáyib* < cl. *sāʔib* "suelto, libre", dicho del ganado. Cf. gl. *ceibe*.
- celga** (VM): es var. del estándar *acelga*, q.v.
- celeml** (HM): es var. del estándar *celemln*, q.v., del que son derivados también *celeminear* "andar de un sitio para otro" (DS) y *celeminos* (LL), como pl. de aquella voz que sugiere un sg. \**celemino*.
- célemo** y **cénimo** "burdégano" (DC): esta voz de Lanzarote parece mera evolución fonética de *cémilo*, q.v.
- cémilo** "patán" (DC): del and. *zámil* "matalón" < cl. *zāmilah* "acémila", con una especialización semántica que ignora el cl., también reflejado, sin embargo, por el and. *zámila* y el arabismo correspondiente del rom.
- cencerretas** "colleras con cencerros; espaldas" (VM): estas dos acepciones, semánticamente inconexas a primera vista, podrían arrojar luz definitiva sobre la etimología del estándar *cencerro*, hasta ahora problemática, según se echa de ver en el DCECH. Es sabido que la voz ár. *silsilah* "cadena" puede significar el espinazo, como demuestra el and. *sálsalat aṣṣúlb*, en forma hipocorística *sursúl*, lo que nos explicaría la segunda acepción murciana, con una contaminación por el sufijo rom. (+ÉRRO), pero también la primera es importante, porque nos recuerda que han podido fácilmente confundirse *cencerro* y *cencerreta* o ristra de cascabeles, en realidad una cadena de éstos, bien porque en algún momento se haya dicho en and. \**sánsalat aljalájl*<sup>31</sup>, lo que explicaría todo por haplogía, o porque sencillamente se llamara "cadena" a las *cencerrillas*, lo que es semánticamente harto viable.
- ceneque** "pan duro; bruto" (VN): obviamente, es lo mismo que el arag. *zeneque* "tonto", que con reservas se puede derivar del and. *zaníx* de este mismo sentido, si bien extraña la evolución semántica hacia "mendrugo": lo contrario sorprendería menos. La existencia en TA de *zalaco* y *zalaque* "mendrugo" complica bastante las cosas.
- cenoria** (LL): es var. fonética del estándar *zanahoria*, q.v. V. *acenoria*.
- cequlón** "gran cantidad de agua" (TA): es aum. rom. del estándar (a) *cequia* con alguna evolución semántica.
- ceranda** "cedazo para garbanzos" (VB): es var. fonética de *zaranda*, q.v. (cf. pt. *ciranda*). Difundido por todo León, según Coromines, y presente, en efecto, en LL, con la acepción de "criba".
- cerola** y **cerolo** (VM): son vars. del estándar *acerola/o*.
- cervata(na)**: v. *sarpatana*.
- cetra** "jarrita" (VM): del étimo del estándar *acetre*, q.v., con la consabida evolución a /a/ de la vocal paragógica.

<sup>31</sup> De la difusión del segundo constituyente en and. son testigos los arabismos gall. *axóuxere* (vars. *axouxeres* y *aljouxeres*) y pt. *aljorc/g/ze* y *arjoz*, q.v.

- chafalmeja** "persona informal" (DC): es etimología popular del estándar *trafalme/nejas*, q.v.
- chafarí** "casta de higo" (VA): del ár. *jašfari*, señalado ya por la *šUmdatü ḥḥabīb*.
- chafarote** "podadera" (DE): es evolución semántica del estándar, q.v.
- chaputa** "japuta" (TA): es var. fonética del estándar, q.v.
- charafz** (DE y DS): es var. fonética del estándar *jarafz*, q.v.
- charate** "langosta pequeña" (VM): parece tratarse de un morisquismo arag., originado en el ár. *jarādah* "langosta".
- charrán** "mozo que ayuda a los pescadores" (TA): esta acepción, junto a la también del estándar, "pillo, tunante", confirma la hipótesis hecha en el BRAE acerca del étimo de aquél.
- chiclón** "caballería con un testículo oculto" (VN): es var. fonética del estándar *ciclán*, q.v.
- chipín** (DS): es metátesis del estándar *alpechín*, q.v. V. *alperchín*.
- chiroba** "joroba" (DE): como señala Corominas en DCECH es resultado de contaminación del estándar, q.v., por *chepa* o, tal vez y en fase anterior, por *giba*.
- chomb/po** "zambo" (DE): var. fonética del estándar, q.v. (cf. pt. *zamb(r)o*).
- chucla** "pez pequeño azulado; variedad de sardina" (TA): del and. *šúkla* "marca (en el pan, un tejido, etc.)", cf. ct. *xuclar* en algunos textos donde significa "pintar".
- cibiqui** "pedazo grande de pan" (DE): prob. metonimia de *cebica*, q.v.
- cleca** (HM y TA): es var. del estándar (a)cequia, q.v.
- ciendoco**: v. *zendoco*.
- cierva**: v. *sarpatana*.
- cimbara** (VM): es var. de *alzavara*, q.v.
- cimbarra** "azada de mango corto" (DE): es var. más conservadora en cuanto a la acentuación que el estándar *cfbara*, q.v.
- cimbo(g)a** (VM): son vars. del estándar *azambo*, q.v.
- cimico** (*berri*) "pellizco (como novatada)" (VN): es vasco, pero explica el and. *šimícāt arramád* "capón de fruta de ceniza" en Alcalá, mejor que el lt. *cymatia* que anteriormente esgrimíamos.
- cirate** "poyo que recoge agua de estercolero" (DE): es evolución semántica del estándar (a)cirate, q.v.
- cirigüelles** (VN): es var. del estándar *zaragüelles*, q.v. (cf. gl. *cirolas*, murciano *asire/olillo*).
- citara** "lonja o delantera de una casa" (VA y TA con la definición "muro exterior del piso altero de la casa"): es acepción evolucionada del estándar *acitara*, q.v. De aquí deriva el dim. rom. *čitarilla* "plinto de madera en la parte inferior del friso de las paredes" (TA).
- cofa** "espuerta" (VM): del étimo del estándar *cofa*, q.v., con respecto al cual es semánticamente más conservador.
- c/gofaina** (DE y VN): es var.<sup>32</sup> del estándar (al)jofaina, q.v.
- cordobí** "aceituna de Córdoba; uva grande, dorada, transluciente de venas muy manifiestas" (VA): es gentilicio ár. de Córdoba, aunque tales variedades no son mencionadas en los tratados botánicos andalusíes, como tampoco el higo *cordobí* de DE.

<sup>32</sup> También atestiguada en arag. y testimonio de los antiguos dialectos yemeníes que preservaban la *šm* oclusiva, según SK 2.19.1, p. 51.

**corfa** "cáscara" (VM, en arag. "vaina de legumbre"): es voz relacionada además con el ct. *clova*, y una amplia gama de voces del iberromance oriental, que hemos comentado en sendas entradas de nuestros estudios sobre los arabismos del ct. y arag., inclinándonos por un étimo basado en el and. *ḡulúf* "cáscaras, cortezas". V. *pellorfa*.

**cotio** "higo pequeño de higuera que no necesita cabraharla" (VA) y **cot(i)o** "clase de higo" (DC): como el pt. *cótia*, nombre de cierta clase de higuera del Algarve y el cs. *cottes*, dicho de la misma clase de higos, se trata del and. *qúfi* "godo", en un uso ya reflejado por varias fuentes andaluzas. La variable posición del acento se daba ya en and. (v. *Sketch* 3.1.6 y n. 89).

**coṭana** "muesca en el acial para sujetarlo a labio u oreja" y **coṭano** "madero clavado por cada uno de sus extremos a un burro para sujetar la techumbre" (HM): del étimo del estándar *alcoṭana*, q.v.

**cucurubico**, **curcubico** y **curcubilla**: v. *acurrucharse*.

**culeca** "bollo, mona" (VN): del and. *kuḥáyka*, contaminado fonéticamente por *culeca* "clueca".

**curcubico** y **curcubilla**: v. *cucurubico*.

**cuscu** "trigo molido con piedra, mezclado con ajo, aceite, agua y sal" (VA): es var. del estándar (al)*cuczuz*, aunque seguramente como préstamo más reciente desde el Norte de África.

**cutún** "amuleto, escapulario" (VN): tal vez del and. *kuṭúb* "escritos".

**cuza** "mujer indiscreta" (LL): es uso metonímico del estándar *alcuza*, prob. alusivo a que estas vasijas casi siempre acaban goteando parte de su contenido.

**dagal** (DS): es var. fonética del estándar *zagal*, q.v., con una ultracorrección a un cambio del que hay otros ejemplos (vgr. *alhadena*, q.v.), particularmente los topónimos que contienen Mecina por Medina.

**damboria** "salterio de cuatro cuerdas" (VN): del and. *ṭanbúr* < cl *ṭanbūr*, de origen persa, aunque a través de una fase vasca *danbore*.

**dedodedama** "var. de uva" (VA): es traducción literal del ár. *aṣābiṣ alṣadārā / alfatayāt*, citada ya por la *ʕUmdatul ṣṣabīb*.

(d)esafarrar "enlucir" (TA): parece var. fonética del estándar *jaharrar*, q.v.

**desajerar** (TA): es var. fonética del estándar *sajelar*, q.v.

**desalpechar** "vaciar el agua cuando se exprime la aceituna" (DS): es derivado del mismo étimo que el estándar *alpechín*, q.v., aunque sin sufijo en este caso.

**descacilar** (TA): es var. fonética del estándar *descacilar*, q.v.

**dezaga** "detrás" (VM): v. *azaga*.

**diafa** "gratificación a los recolectores de aceituna" (DE): evolución semántica del estándar *adiafa*, q.v.

**dino** "placer; satisfacción" (VA): del ár. *dīn* "religión", cuya evolución semántica hemos comentado a propósito del ct. *adī*.

**dóme/ida** "cantidad, copia; tonga, capa" (VA), **dómeda** "expedición, grupo, tanda; coincidencia en edad" (TA) y **dómida** "tanda, tonga" (TA): parecen compartir el étimo del estándar *tanda*, q.v. En cambio la acepción "domadura" de **dómeda** en TA acusa una mera contaminación léxico-fonética.

**droga** "deuda" y **droguero** "endeudado" (VN, pero en el DRAE como can., y de Méjico y Perú): conserva una acepción más próxima a la primitiva de "bagatela" del and. *\*ḥaṣṣrúqa*, étimo del estándar, q.v. Idéntico origen tiene la interjección **droga** "caramba" en TA.

**dua** "turno de riego" (DS): es lusismo por el estándar **dula**, q.v. Cf. pt. **adua**.  
**duana** "apuro" (VA): es metonimia del estándar **aduana**, q.v.  
**dula** "día de azofra; picaresca" (VM) y "piara de cerdos" (TA): son evoluciones semánticas del estándar, q.v.

**efaca** (VA): es var. del estándar **faca**, q.v.

**ehcaraván** (DE): es var. fonética del estándar **alcaraván**, q.v.

**ehpechín** (DE): es var. fonética del estándar **alpechín**, q.v.

**encarabar**: v. **caraba**.

**endavilla**: v. **andavilla**.

**enfardar** "preñar" (VN): es evolución semántica del estándar, derivado de **fardo**, prob. retroformado del ár. *fardah* "cada uno de los dos costales de carga".

**enfarhe** (DE): var. fonética del estándar **alfarje** q.v.

**enfa/urruncharse** "enfadarse" (VM): como en el caso del estándar **farota** y el malagueño **jarocho**, aquí podría subyacer un and. \**harrúj* "colérico", con la forma hipocorística {*1a/u22ü3*}, no documentada en este caso particular, pero de frecuente uso en muchos dialectos árabes.

**engarbarse** "encaramarse huyendo" (VA): es var. del estándar **agarbarse**, q.v.

**enjabegarse** (un cable en el fondo, VA): es derivado del estándar **jábega**, q.v.

**enjaretar** "preparar el trabajo" (VN): es evolución semántica del estándar, derivado de **jareta**, q.v.

**enjotarse** "aficionarse mucho" y el nombre verbal **enjoto** (VA): parecen formados por metáfora sobre el and. y romand. *šáwt* "soto" (del lt. *saltus*). Existe el doblete **ensotarse** "ensimismarse; recluirse", de transmisión latina y rom. Cf. **ajotarse**.

**enrafar**: v. **rafa**.

**entabacado** "parte oculta o inservible que queda cerrada al hacer obra" (VA): del and. *tabáqa* "cierre o piso" (cf. estándar **abitaque**).

**entafarrarse** "enlodarse ropa o calzado" (DS): parece una derivación intrarrom. sobre **tafarra** "atahare", q.v., motivada por el hecho de que dicha parte del atalaje se ensucia constantemente de excrementos. Existe una curiosa var. **enzafarriar** "ensuciar", con la misma sorprendente ecuación ár. /t/ > rom. /t/, como en el estándar **azumbre**<sup>33</sup>.

**entremozo** (DS): es var. contaminada del estándar **altramuz**, q.v.

**enzalamar** "mimar; hacer zalamerías" (VA): es derivado del estándar **zala/ema**, q.v. La acepción "incitar a reñir" (DS) podría ser irónica.

**errobo** "medida de capacidad" (VN): del étimo del estándar **arroba**, q.v.

**esbarrar** "espantar las caballerías" y **esbarriar** "esparcir" (VN): prob. del and. *bárra* < neoár. *barrā* "fuera", de origen aram.

**escafilar** "cavar o picar un muro para ponerlo a nivel o enderezarlo" (TA): v. **descacilar**.

**esfalagau** "mal vestido" (VN): del étimo del estándar **halagar**, q.v.

**esfalcar** "quitar un pedazo" (DS): no independientemente del discutido origen del estándar **desfalcar**, parece derivar del estándar **falca**, q.v.

**fadiga** "derecho de retracto" (VM) y **fádiga** "derecho de tanteo" (VN): v., para esta problemática expresión, nuestro estudio sobre los arabismos del arag.

<sup>33</sup> v. SK 2.12.1 y AAR 2.1.2.3.1

- falagar** "golpear el lino para extraer la semilla" (DE): a primera vista parece derivar del ár. *halj* (con la antigua pronunciación oclusiva de la *j* *ʔm*, característica de los yemeníes), pero el hecho de que también exista **falagá** "estropear", del que no es fonéticamente separable, hace pensar en otro étimo más válido para ambas acepciones, el and. *falláq* "rajar" o, mejor, *faláqa* "raja, tira". (cf., sin embargo, el arag. **farachar**, que parece apoyar la primera hipótesis).
- falago** (LL): es var. fonética del estándar **halago**, q.v.
- falaguera** "capricho" (VN): del étimo del estándar **halagar**, q.v.
- falandrajo** (VN): como su sinónimo estándar **calandrajo**, es una prefijación o contaminación no fácilmente explicable de **andrajo**.
- falca** "compartimento de lagar" (VA y TA): parece evolución semántica del estándar, q.v.
- faldig/quera** (DE), **fardiguera** (TA), **faldiguera** (HM y VN) y **faldi/uquera** (DS): son vars. fonéticas del estándar **faltriguera**, q.v.
- falfa** (LL): es var. fonética del estándar **alfalfa**, q.v.
- faltruca** "cencerro grande" (VN): es otro derivado más de la prolífica raíz and. *{hʔr}*, con sufijación rom.<sup>34</sup>
- faluga** (VA): es var. del estándar **falúa**, q.v.
- fanlega** (PB): es var. del estándar **fanega**, q.v.
- fañeca** (PB): es var. del pt. y ct. **faneca**, nombre de pez, q.v.
- fañicar** "trabajar sin ganancia" (DS): parece arabismo, aunque no es fácil precisar si su evolución semántica parte del estándar **fañar** o **alfeñique**.
- faragán** (LL): es var. fonética del estándar **haragán**, q.v.
- faramallo** "persona barullera" (LL) y **faramalla** "embustero" (PB): son evolución semántica del estándar **faramalla**, cuyo probable étimo puede verse en la correspondiente voz arag.
- farda** "carga; culpa" (LL) y **echarle la ~** "echarle la culpa" (VN): es metonimia del estándar **farda** 1-2.
- fardacha** "mujer mala" (VM) y **fardacho** "tabla con mango para coger yeso" (VA): son prob. usos metafóricos del estándar (o, más bien, arag.) **fardacho** "lagarto".
- farfa** (huevo en ~, VN): es evolución fonética del estándar **fárfara**, q.v.
- fargandán** "haragán; chapucero" (HM): parece reflejar el and. *fár(i)ğ azzánn* "de pensamientos ociosos", aunque no se pueden excluir otras hipótesis por contaminación del estándar **haragán**, qq.v.
- farja** "base de un horno de carbón" (VA): del mismo étimo del estándar **alfarje**, q.v.
- farje** (TA): es var. fonética del estándar **alfarje**, q.v.
- farcho** "mal acabado; chapucero" (LL): podría reflejar el and. *xarrúj* "salientes, fuera de su lugar", término con que, vgr., IQ 84/20/3 describe el espinazo de un matalón, pero parece haber estrecho parentesco con **archo**, q.v.
- farona** "galbana" (LL): evolución semántica del estándar **harón**, q.v.
- farote** "delgado en exceso" y **farotón** "hombre fuerte" (TA): son voces aparentemente relacionadas con el estándar **farota**, q.v.
- farrusco** "enojado" (VN): podría ser metanálisis y sustitución de sufijo rom. sobre el and. \**harrúj*, que postulamos para el estándar **farota**, q.v.
- farria** "juerga" (DE): es var. fonética del estándar **farra**, q.v.
- farrob/ga**: v. **alfarroba**.

<sup>34</sup> V. nota a **adorro**.

- faruchar** "chafallar" y **farucho** "estrafalario en el trabajo" (LL): parecen compartir el étimo de **farocho**.
- fateja** "ganchos para sacar objetos de un pozo" (VA): del and. *fattáša* (cf. pt. *fateixa*). V. **alcatejas** y **pateja**.
- fendo(z)** y **hildoz** "regaliz" (VN): como en el caso del sinónimo arag. **alfendoz**, es obvio que la última sílaba refleja "dulce", pero no lo es el primer elemento. La segunda var., propia de Corella, hace pensar en una semitraducción, basada en el ár. *ḥilw* "dulce", que habría sustituido al rom. "palo".
- fenefa** (LL): es var. fonética del estándar **cenefa**, q.v.
- ferre** "especie de halcón, *Falco nisus*" (PB): parece compartir el étimo del estándar **alferraz** (cf. ct. **forràs** y nav. **algorraz**).
- fila** de agua (VN, pero también en Aragón y Valencia): puede ser traducción del ár. *xayf* "hilo" (en sentido propio y figurado).
- filliche/l** y var. **alferliche** "desmayo" (VA): del and. *fálij* "hemiplejia", con desplazamiento de acento por metátesis del sufijo rom. [+ĬĈ].
- filindrajo** (VN): como **falandrajo**, q.v.
- fóllega** "excremento de caza menor" (VM), **fólliga** y **fóniga** o **fuélliga** "excremento de animal; huella, rastro" y **fuélligo** "surco de un objeto arrastrado" (TA) y **fólliga**, **fuélliga** y **huélliga** "huella de animal" (VA): a la vista de la insistencia del semantema "excremento como huella", y sobre todo del vocalismo del ct. **fallega** "cagarruta que dejan los conejos como rastro", aunque con la var. **fòllega**, parece que la muy probable derivación del lt. *fullare*, ha podido contaminarse fonética y semánticamente con el ár. *fall* "residuos de una derrota".
- forra** "hembra no preñada" (LL): del and. *húrra* "libre". V. **horra**.
- fragalá** "heces secas del vino" (VM): v. ct. **fargalada**.
- fratiguera** (DS): var. fonética del estándar **faltriguera**, q.v.
- gabera**: v. **jabera**.
- gairo** (de ~) "accitunas no recogidas que se llevan los rebuscadores" (MT): podría ser semitraducción del and. *ligáryu* < cl. *ligayrihī* "de otra persona", aunque también relacionarse con el arabismo ct. de **gairó** "torcido", q.v.
- galafate** "pícaro" (VN, pero también DS "menudencia; chiquillo" y en el DRAE como "ladrón hábil; corchete; ganapán"): parece evolución semántica del and. *qalafáf* "calafate", explicable porque esta profesión, como todas las conectadas con la navegación, inspiraba desconfianza a la gente de tierra.
- galapatero** "caracol que roe hortalizas" (VM): como el estándar **galapatillo**<sup>35</sup> "insecto que ataca el trigo verde", reflejo del romand. \**kalapakél* conservado en and. *qalapaqíl*, de origen prerromano.
- galforro**: v. **calforro**.
- galifates** "uñas largas; hombre sospechoso" (LL): podría reflejar el and. *garifát* "agarradoras", aunque sorprende la falta de *imālah* en el morfema de fem. pl.
- galipo** "cuatro maquilas" (BP): tal vez del and. *qálib* < cl. *qālib* "molde".

<sup>35</sup> Con la misma disimilación que el estándar **gallpato** que, sorprendentemente, tanto el DRAE como Corominas consideran derivados de **gallo**, sin reparar en la etimología popular.

- gamburrino** "pájaro imaginario" (VM): a pesar de otras vars. más o menos dialectales en diversos lugares de España, podría tratarse de una sufijación (gentilicio ár. o dim. rom.) sobre un and. \**qambúra* < cl. *qunbarah* "alondra"<sup>36</sup>.
- ganchumba** "chichón" (VA): parece conectarse con el and. *gunjúfa* "bucle de cabello".
- gandaya** "sinvergüenza, holgazán" (DE), "gente holgazana" (PB) y "vacación escolar" (VN): es evolución semántica del estándar, que hemos estudiado a propósito del ct. **gandalla**.
- gardacho** "lagarto" (VN): es var. fonética del estándar, más bien arag., **fardacho**, q.v.
- garfa** "cantidad de pescado que se repartía entre los pescadores de jábega" (TA): del mismo étimo que los estándares **garfa** y **garra**, q.v. Del mismo también **garfada** "zarpazo, arañazo; porción de agua que cabe en el hueco de ambas manos; mucha gente; conjunto de objetos" (TA) y **garfañón** "agarrón con uñas" (TA).
- garga** "huevo sin cáscara" (TA): del étimo del estándar **fárfara**, q.v.
- gargamel** (VM): como el estándar **gargamello**, val. **gargamell**, etc., se trata del romand. **GARGAMÉL**, representado en el and. *gargamíl* en Ibn Quzmān 82/6/4.
- garifo** "engrefdo; bien conservado" (VN): es evolución semántica, según Coromines por contaminación con **garrido**, del estándar **jarifo**, q.v., del que es var. considerada voz estándar por Terreros y el DRAE.
- garra** "clavo que sujeta los toneles por los aros; gancho grande en minería" (TA): es evolución semántica del estándar, q.v. Del mismo étimo es el denominal **garrear** "arar el ancla el fondo".
- garrafa** "red que se recoge poco a poco" (LL): del and. *jarráfa*, y único testimonio directo suyo, aunque con la antigua pronunciación oclusiva de *jīm*, como en **c/gofaina**, q.v., de origen yemení, ya que tanto el cs. **aljarfa/e** y **aljerifa** como el pt. **algerif/ve** (q.v.), parecen proceder de un alomorfo \**járfifa*, no documentado.
- garrama** "vicio; crápula" (VA): parece evolución semántica del estándar, q.v.
- garranclán** (VN): es var. de **carranclán**, q.v.
- garrobo** "tosco" (DS): es metonimia del estándar **algarroba**, q.v.
- gatifa** "mortero fundido con mezcla de tierra alpañata" (VA): parece arabismo, pero la falta de datos dificulta su etimología. Quizás se trate de metátesis del and. \**takyffa* "acción de acondicionar o modificar algo". V. **catifa**.
- gilaila** "sonsonete, retahila" (VM): es var. interesante del estándar **lilaila**, q.v., donde podría refejarse distintamente otro segmento de la profesión de fe islámica, *lā ilāha illā llāh* "no hay más dios que Dios".
- gilmendro** "especie de melocotón parecido a la pavía" (VN): como el gl. **xilmendreiro**, semitraducción del ár. *jillawz*.
- gob/fifa** "bayeta de fregar" (VA): es var. fonética del estándar **aljojifa**, q.v.
- gofaina** (NV): var. fonética del estándar **jofaina**, q.v.
- gofifa**: v. **gobifa** y **a(l)gofifa**.
- guágete** "tanto da" (TA): es abreviación del estándar **guájete por guájete**, q.v.
- guasa** "dificultad, trabajo; importancia; turbación del contento" (TA): esta variada gama de acepciones, mucho más relevantes que las del DRAE, que la da como voz caribe (también Coromines se inclina al origen americano), permite declarar como

<sup>36</sup> Cf. and. *kazbúr* por ár. *kuzbar*, dentro de una tendencia a evitar formas nominales poco usadas, según AAR 2.2.1.1.4..

- verosímil que su étimo sea un morisquismo, del and. *wásʕ* < cl. *wasʕ* "anchura; laxitud", con una fácilmente comprensible evolución semántica.
- guaxa** "coco, ser fantástico" (PB): tal vez del ár. *waḥš* "fiera".
- guceras** "suciedad en la boca, resto de comida" (VA): prob. del and. *gusila* < cl. *gusālah* "lavazas", con metátesis y sustitución de sufijo. En cuanto a la acepción de "muerto de hambre" que tiene también dicha voz, parece aludir a quien en lugar de comida, sólo recibe residuos de ella.
- guelfo/a** "cría de camello" (DC): quizás del dial. *ḥassāniyyah*.
- guix** "sustancia caliza" (VM): es reflejo del ct., q.v.
- ha ham** "jefe" (TA): esta curiosa voz podría reflejar el hb. *ḥākām* "sabio; rabino", que ha circulado en judeoár. y neoár. como *ḥāxām*, transmitida desde la *haketta* de los sefardes marroquíes a sus vecinos andaluces. No hay motivo para escribir separadas ambas sílabas.
- haba** "ampolla" (VN): del and. *ḥābba* < cl. *ḥabbah* "grano". No es voz ajena al estándar, pues figura en el DRAE con la acepción de "tumor en el paladar en las bestias". V. *jaba*.
- hacena** (DE): es var. fonética del estándar *albacena*, q.v.
- halacalero** "adulador" (TA): se trata obviamente de una hibridación con sufijación rom. sobre el and. *xal(l)áq* "palomo ladrón", pero el mantenimiento de la oclusiva sorda intervocálica y la peculiar sufijación parecen indicar que ha seguido una vía distinta del estándar *halagar*, q.v.
- halagarse** (las palomas) "planear atraídas" (VN): con una acepción más próxima al étimo sugerido confirma la derivación del estándar *halagar*, q.v. Del mismo étimo es, naturalmente, *halagoso*.
- haloco** "clarete" (DE): es var. fonética del estándar *aloque*, q.v. Pero v. *jaloque*.
- hágamo** (echar los ~s) "vomitar" (VM): es metátesis del estándar (h)ámago, q.v.
- hallulla** "torta de aceite con sal" (TA): es acepción adicional al estándar, q.v.
- haque** "cada recipiente de los aguadores" (DE): es evolución semántica del estándar *jaque* 3, q.v.
- haramandeleh** "vestidos largos femeninos" (DE): es evolución fonética y semántica del estándar *argamandel*, q.v., quizás contaminado por *arambel*.
- h/jarbado** "agrietado o resquebrajado" (TA): es acepción adicional del estándar *harbar*, q.v.
- harda** "costal, saco" (TA, pero ya en DRAE): es var. fonética del estándar *alfarda* 2, q.v.
- harganear** (DS): es var. del estándar *haraganear*, derivado de *haragán*, q.v.
- harruquero** "arriero" (TA, también en DRAE): esta voz para la que Coromines da la var. *arroquero*, parece efectivamente var. del estándar *recuero*, derivado intrarrom. de *recua*, q.v., pero prob. exhibe alguna contaminación no totalmente aclarada.
- herrabache** "trasto, chisme; zascandil; pelagatos" (TA): parece tratarse de una etimología popular, con cierta evolución semántica, del and. *ḥirripíšši*, dicho en principio del hermafrodita, pero ya con connotación peyorativa<sup>37</sup>.
- herrado** "primer excremento del recién nacido" (VA): coincide semánticamente con la primera acepción del estándar *alhorre*, y sólo se diferencia fonéticamente en la

<sup>37</sup> V. "Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance" en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-91, esp. 288.

- vocal, lo que podría deberse a contaminación o vulgarismo (cf. cs. *o/escuro*, *alferraz* y *alforrocho*).
- higo** "frase que da a entender que hay que poner medios para conseguir algo" e **higos** "voz que usan los niños en el juego del escondite para indicar que han capturado a uno" (TA): son voces que recuerdan la expresión del estándar **al higuá**, cuyo hipotético origen estudiamos en esa ocasión.
- hildo**: v. **fendo(z)**.
- hirafo** "mantis" (DE): es metonimia del estándar **jirafa**, q.v.
- horra** "hembra de ganado estéril, que no ha parido o que no da leche" (DE y DM): es metonimia del estándar **horro**, q.v.
- horrar** (DS): es var. fonética del estándar **ahorrar**, q.v.
- horro**, a ~ "a cuestras" (VA): es mala ortografía del estándar **jorro**, q.v., la cual equivocó a Coromines, que lo relacionó con el estándar **horro** en el artículo **hórreo** del DCECH.
- horrura** "poso; légamo" (DS): es derivado del estándar **alhorre I**, q.v.
- hubara** "avutarda" (DC): del ár. *hubārā*, prob. por conducto del dial. *ḥassāniyyah*.
- huelga** "espacio que deja el río o arroyo al desviarse de su cauce" (VA), "terreno próximo a ríos y arroyos" (TA): semánticamente coincide exactamente con el étimo de **arboleja**, q.v., pero hay dificultades fonéticas serias, y no tanto la necesidad de presumir una *jīm* oclusiva (cf. **cofaina**), de lo que hay algún ejemplo hasta en granadino, como la estructura silábica, pues el and. sólo tiene *walája*, y no *wálja* como el mar. Por consiguiente, y sin excluir alguna contaminación, vgr., por la voz de origen celta aún representada por el topónimo Las Huelgas, el étimo más inmediato parece ser el del estándar **huelgo**<sup>38</sup>.
- huéllega** "excremento de caza menor" y **huélliga** "huella" (TA): v. **fólliga**.
- humeire** "clase de uva, habiéndola blanca y parda" (VA): sugiere el gentilicio ár. *ḥumayrī*, o el adjetivo denominal *\*ḥumáyri* "de vinillo", aunque no figura entre las vars. citadas por los botánicos andalusíes.
- igual** "en lugar" (TA): v. (a)**nigual**.
- inchinia** "cabo que sujeta el car a las antenas" (VM): refleja un romand. *\*inčīnya* de un bl. *\*incingula*, retroformado como aum. del lt. (*in*)**cingūlum**.
- jaba** "bulto doloroso en axilas o ingles" (DC): parece var. ortográfica de **haba**, q.v.
- jabado** "de pluma de dos o tres colores en forma de escamas; colorín macho con dos o tres plumas bajo el pico; enamorado" (VA): prescindiendo de la última acepción, que requiere alguna complicada metonimia, y reflejada también por **jabarse** "enamorarse" (TA) no es improbable una etimología basada, con alguna evolución semántica y sufijación rom., en el and. *šáhba*, fem. de *ašháb*<sup>39</sup>, nombre dado al gris, al tordo, y a otras tonalidades claras del pelaje de los caballos.
- jabalín**: esta var. del estándar **jabalí**, q.v., que el DRAE señala como de Andalucía y Salamanca, está también en VN y TA.

<sup>38</sup> Del celta *ólca* "campo feraz junto a un río", según J. Coromines, *Tópica hispérica* (Madrid 1972), I, 49.

<sup>39</sup> La derivación preferente en los arabismos a través del fem. {*la23āʔ*} en los adjetivos de forma {*aʔ2a3*} está atestiguada por el es, y pl. *zarco* y cs. *jaro*, y parece tener raíces antiguas, ya que en textos híbridos tan antiguos como las *xarajāt*, tenemos un dim. *samrĒLLO*, con idéntico fenómeno.

- jabalina** "piedra blanca compacta" (VM), **jabaluna** "piedra blanca de gran dureza; aceituna gordal" y **jabaluno** "var. de olivo de fruto gordo y picudo; perteneciente al jabalí" (VA): pueden ser todos derivados más o menos metonímicos del estándar **jabalí**, q.v., o directos, sobre todo en los casos en que no es obvia la relación, siquiera metafórica con dicho animal, del étimo and. de dicha voz, *jab(a)lí* < cl. *jabalī* "montañés". Lo mismo es aplicable a **javaluna** "especie de jaspe: (TA).
- jabaril** (VB) y **jabarila** (LL): son vars. fonéticas de los estándares **jabalí** y **jabalina**. V. **xiabaril**.
- jabeluna** (VA): es var. de aceituna **jabaluna**, q.v.
- j/gabera** "tufo en las sienes" (VM): podría ser metonimia del estándar **liniavera** (q.v.), sin que sea posible pronunciarse sobre una conexión con **jabera** "especie de cante popular andaluz" en el DRAE.
- jabí** "var. de uva" (VA): es de notar que los botánicos andalusíes mencionan la manzana *šašbī*, supuesto étimo de esta voz, pero no una var. de uva del mismo apelativo.
- jaharí** y **jariz** "especie de higos" (VA, el primero también en TA): conviene a esta voz el étimo and. *šašrī*, pero existe también otra var. llamada *jašfarī*, susceptible de generar estas voces.
- jaharral** "lugar de mucha piedra suelta" (TA, ya en el DRAE): como hemos dicho, no es posible fonéticamente el étimo que da esta fuente, basado en el ár. *ħajar* "piedras", pero tampoco apoya su definición el que dimos en el BRAE, basada en *jayyār* "piedra caliza". A la vista de otros casos de arabismos, vgr., cs. **zahareño** y pt. **sáfaro** y **saforil**, derivados del and. *šáxr* < cl. *šaxr* "piedras", parece preferible presumir una hibridación de esta voz con el ya obvio sufijo rom., con un fenómeno de asimilación o metátesis de consonantes en contacto en el sintagma determinado pl. \**loh zaharraleh* > *loh/z haharraleh*.
- jaique** "vestido mal hecho" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v.
- jaíz** (VN): es var. fonética del estándar **jaez**, q.v.
- jaleco** "chaleco" (VA): es var. del estándar, q.v., aunque podría reflejar un préstamo de la voz turca a través del ár. norteafricano, y no del it., como parece ser el caso del es. estándar.
- jallulla/o**: (VA y TA): es var. ortográfica de **hallulla/o**.
- jaloque** "uno de los vinos principales de Sanlúcar" (VA): refleja el gentilicio and. de esta ciudad, *šalúqi*, y no guarda relación con la voz del estándar ahora ortografiada como **aloque**, antiguamente **haloque**, pues en la zona no se da otro vino que el blanco, aunque pudo ser de otro modo antiguamente.
- jaluga** "vaina de legumbre" (LL) y **jaruga** "vaina del haba" (TA): del and. *šulúqa* < lt. *šilúqua*, con una primera vocal anómala, resultado probable de una ultracorrección a una var. palatalizada \**šilúqa*<sup>40</sup>.
- jamí**: v. **amí**.
- jamilla** "pozuelo de alpechín donde se le castra de algún aceite, no el mismo alpechín, aunque así lo confunden en algunos pueblos de la provincia de Córdoba" (VA): voz para la que la Academia ha conocido las vars. **jamilla** y **jámila**, y Terreros, **jamilla**, siendo totalmente inverosímiles las etimologías que estas

<sup>40</sup> Acerca de esta tendencia subestándar, pero muy extendida en and. y responsable a menudo de vocalizaciones anómalas en los arabismos del iberorromance, v. AAR, p. 66, 2.1.4.1.7 y nuestras "Notas sobre la interferencia clásica en hispanoárabe" en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid* 21 (1981-82) 31-42, esp. 33 n. 4.

- fuentes y el mismo Coromines le han dado. Ante todo, plantea problemas la acentuación, que vuelve a ser dispar en los datos de TA, *jamila* "en la molienda de aceituna, líquido sin grasa" y *Jámila*, *jamilero* o *jamilón* "alpechinera, lugar en las afueras donde van a parar los alpechines". La esdrújula es, desde luego, menos frecuente y, de ser ciertamente documentada, podría deberse a una dislocación popular ultracorrecta, si no es ya mera consecuencia de una de tantas malas etimologías de Eguílaz. A partir de una ortografía original *jamilla*, podría tratarse de una transcripción estandarizada del andaluz \**hamilla*, dim. rom. del and. *hamí* < cl. *hama*? "cieno", una hibridación frecuente en el lenguaje de los mozárabes que ejercieron largo tiempo determinados oficios artesanales (cf. estándar *tarabilla*, *azache*, *alpechín*, andaluz *azofairón*, etc.). V. también *jemella*.
- janapol** y **jarapol** "amapola" (TA): son evolución fonética distinta del étimo del estándar, q.v.
- janega** (DS): es var. fonética del estándar *fanega*, q.v.
- jara** "fárfara de huevo" (TA): comparte el étimo de *garga*, q.v., pero con distinta evolución fonética.
- Jará** "porquería" (TA): la fonética de esta voz parece acusar un préstamo contemporáneo del mar. *xra* < cl. *xarā*? "excremento".
- Jarafe** (VA): es var. del estándar a(l)jarafe.
- jarapote** "jarabe": recogida por el DRAE como de Andalucía y Aragón, esta voz, resultado de sufijación rom. sobre el estándar *jarabe*, está también en VN.
- jarambel** (VA): es var. fonética del estándar *arambel*, prob. debida a incorrecta segmentación del sintagma determinado pl. \**lo/h arambleh*.
- jarba** "turno de riego de tres días" y **jarb/ve** "turno de riego" (VN): son vars. del estándar *ejarbe*, q.v.
- Jarca** "grupo; familia" (DC) y "panda de chicos ruidosos" (LL): del mar. *ħarka* "escuadrón (de caballería)", voz introducida durante el Protectorado y conocida también en otras regiones de España.
- Jardón** "glotón" (TA): la polivalencia del grafema >j< en la transcripción de textos del andaluz dificulta mucho dar el correcto étimo de esta voz tan aislada, de la que sólo es obvio el sufijo rom. aum. Podría tratarse de una mera asimilación de sonoridad de un rom. \**f/hartón* o de un uso metonímico del and. *ħardún* < cl. *ħirdawn* "lagarto", cuyas connotaciones negativas, prob. contaminadas desde el rom., se reflejan en *fardacha*, q.v., todo ello suponiendo una grafía original \**hardón*, pero, si la grafía fuese históricamente correcta, podría tratarse de un aum. rom. formado sobre el and. *jarád* < cl. *jarād* "langostas" y, ni aun así, estarían agotadas las posibilidades, ya que la consonante inicial se puede deber a partición incorrecta de nombre con artículo pl., etc.
- jarca** "breva seca" (VM): como el et. (ai)xareca, q.v. En DC esta voz significa "pescado seco" y existe el correspondiente verbo *jarcar*.
- Jaricar** "unir hilas de agua de varios propietarios" (VM): del and. *ħarīk* < cl. *ħarīk* "socio".
- Jariego** "campesino" (DS): es derivado del estándar *jara*, q.v.
- Járbjara** (TA): es var. fonética del estándar *fárfara*.
- Jaro** y derivados **Jaramendado** y **Jaramandero** "animal con manchas blancas" (DS) y **Jaro** "desaliñado, sucio; rubio azafranado" (TA): a juzgar por el estándar *jarro* cuyo sentido de "rojizo" parece más antiguo, se trata del and. *azsár* de este sentido, aunque partiendo de su fem. *zásra*, como es normal en este tipo de

- adjetivos del ár., siendo curioso que este mismo autor propugnara dicho étimo para *alazán*, aunque equivocadamente.
- (J)arocho:** v. *arocho*.
- jarón** (VA y TA): es var. del estándar *harón*, q.v. Del mismo origen es la metáfora *jarona* "cepa que no da fruto" (TA) y "galbana" (DS).
- jarrear** "revocar" (VN): es contaminación por el correspondiente estándar del también estándar *jaharrar*, q.v.
- hartaca** "cucharón de madera para remover" (TA): es var. fonética del estándar *hataca* (cf. pt. *fataca*), q.v.
- jaruga:** v. *jaluga*.
- jatibí** "var. de uva" (VM): del and. *šáṭibí* "de Játiva", aunque no es mencionada por los botánicos andalusíes. V. *jetubí*.
- javaluna:** v. *jabelina*.
- jayena** "variedad de judía de vaina larga y semilla blanca" (TA): del and. *jayyáni* "jienense", gentilicio de *jayyán* "Jaén".
- jelve** "quelvacho, especie de tiburón" (TA): es indudable que refleja la primera parte del and. *kálb albháḥr* < cl. *kalbu lbaḥr* "perro de mar", con que se designan diversas especies de selacios (cf. *quelve* y *quelvacho* en la misma fuente), pero sorprende el cambio de la primera consonante, a menos que, a través de su sonorización, hubiera habido asimilación en un sintagma determinado en pl., \**loh guélbeh* > \**loh hélbeh*.
- jemella** "desecho" (VA): es var. de *jamila* y confirma la suposición de que la var. original es \**Jam/illa*. La alteración de la primera vocal será asimilación intrarromance a la segunda.
- jetubí** "nombre de dos vars. de uva" (VA): parece gentilicio and., aunque no es reflejado por los botánicos andalusíes, ni es transparente el topónimo del que derivaría, si no se trata de alteración de *jatibí*, q.v., como es lo más probable.
- jical** "soga" (TA): parece derivar del ár. *šikāl*, pero no a través del and., donde había *imālah* (cf. mar. *škal* "traba").
- jof/sifa** (TA): son vars. fonéticas del estándar *aljofifa*.
- jorel** (VM): var. fonética del estándar *jurel*, q.v.
- jorete** "ladrillo muy recio con seis huecos" (TA): es dim. rom. con partición incorrecta, metanalítica de sintagma con artículo, del and. *lajúr* < cl. *ājurr*, de donde también, con metátesis, el ct. *rajola*, q.v.
- jorradera** "trineo rústico" (TA) y **jorro** "camino que hace la madera arrastrada al serradero"<sup>41</sup> (VA), "arrastradero de maderas; leña preparada para ajorrar" (TA): comparten el étimo del estándar *jorro*, q.v.
- josifa:** v. *jofifa*.
- jucema** (VA): es var. mal ortografiada del estándar *alhubema*.
- jugal** (VA): es var. del estándar *ajuar*, q.v.
- júma** (VA): es var. del estándar *aljuma*. La misma voz tiene en VM la acepción de "pinocha" (también en TA) y la var. *arjuma*, q.v.
- junema** "caramba" (VM): esta curiosa interjección podría reflejar un norteafricano \**ḥaššun imak* "la vulva de tu madre" (cf. and. *ḥírr úmmak*, del mismo sentido, probable origen del vulgarismo castellano correspondiente, que no parece ser sino traducción de dicho exabrupto de los arrieros moriscos, y que podría haber influido

<sup>41</sup> En el BRAE, "arrastradero de maderas".

- en el eufemismo estándar *caramba*, por *carajo*)<sup>42</sup>. Aunque el ct. *xona*, q.v., ofrece otro posible origen para el primer constituyente de dicho sintagma, esta voz no parece herencia del andalusí, sino más prob. adquirida por contactos posteriores con arábófonos norteafricanos, muy concretamente los prisioneros en Cartagena.
- laca** "trigo con que se paga al molinero; un cuarto de robo" (VN): tal vez del ár. *laṣqah* "lamida".
- lacazán** "holgazán" (VB y LL): es préstamo del gl., q.v. V. *llacazán*.
- lacena** (VN y PB): es var. fonética del estándar *alacena*, q.v.
- laclal** "lazo en el befo de los animales para operarlos" (PB): es var. del estándar *aclal*, q.v.
- laerén** "var. de uva" (VA): es var. del estándar *lairén*, y ya citado en la *SUmdat aṭṭabīb*.
- lafiche** "instrumento para cortar baldosas" (DE): var. fonética con aglutianción de artículo del estándar *aciche*, q.v.
- lahuar** (DE): es var. fonética del estándar *ajuar*, q.v. V. *ahualillo*.
- lanfardón** (VM): var. fonética del estándar *alfardón*, q.v.
- lanzano** "alazán" (DS): es var. fonética del estándar, q.v.
- laranja** (VN): es var. fonética del estándar *naranja*, q.v.
- lardacho** (VN): es var. fonética del estándar *fardacho*, q.v.
- laría** (VA): es var. del estándar *alaria*, del and. *alṣáriḍa* "la transversal", igualmente representado en el pt. dialectal *lárias* "cadena del fogón" y, con sufijo aum. rom., en el ct. *alardó* "estaca protectora de la orilla". Parece estar etimológicamente mal acentuada; sin embargo, también TA tiene *lería* "alaría (sic), herramienta de alfarería". V. *llarias*.
- larrope** (DE): es var. fonética del estándar *arrope*, q.v.
- lema**, agua de ~ (VN): es var. fonética del estándar *al(h)ema*, q.v.
- liaro** "recipiente para llevar las aceitunas" (DM): es var. del estándar *aliara*, q.v.
- lilaila** "bobo" (VN): parece evolución semántica del estándar, q.v., aunque no es evidente su relación con el coloquialismo *lila*, del mismo sentido.
- limón** "palos entre varales y garrotera del carro" (HM), "palo lateral que con otros forma la caja del carro; cabezal del carro" (TA): a la vista de la var. *aimones* de Salamanca y del ct. *alamons* "brazos de balanza", parece tratarse del and. *ṣamúḍ* "pilar; sostén".
- lizar** "zanja de cimiento" (DS) y **lizaz** "cimiento" (LL): son equivalentes del pt. *alice(r)ce*, q.v., aunque con pronunciación más antigua, aún no afectada por la *imālah*, o palatalización de antigua /ā/.
- llacazán** (LL): es var. fonética de *lacazán*, q.v.
- llarias** "cadenas del fogón" (LL): v. *laría*.
- lorza** (VN y PB) y **loza** (VA): son vars. del estándar *alf/horza*. V. b.

**mabral**: v. *margual*.

**macoca** "breva madura y seca; coscorrón" (VM): la primera acepción es conocida en val. y cs. de La Mancha, mientras que el arag. de Ateca tiene las de "torta delgada" y "coscorrón", esta última también señalada por el DRAE como *salmantina*. Cabe suponer que la segunda acepción como nombre de golpe sea secundaria (cf. cs.

<sup>42</sup> V. nuestro artículo "Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance" en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-291, esp. 288, n. 28.

- torta y galleta**, pt. *tabefe*) y una procedencia levantina, lo que permite pensar en una contaminación por el et. *coca* de una voz de origen ár., seguramente *mašqūdah*, que se dice de cualquier sustancia trabada o euajada, siendo en el Norte de África nombre de la tortilla de huevos. Derivado de esta voz es **macoco** "demasiado maduro" (HM), y podría serlo **macocana** "aceituna temprana" (VM). V. **armacolla** y **taguitón**.
- madrequeta** "cojín" (DE): es dim. del estándar **almadraque**, q.v. V. **almaraqueja**.
- madrollero** "tramposo" (VN): como el estándar **marrullero**, y prob. también **arrullar**, a los que Coromines da origen onomatopéyico, parece tratarse de otro derivado del and. *[ħr]*<sup>43</sup>, aunque ya a través de su var. and. *maṭrāša* "tontería", con metanálisis y sustitución de sufijos.
- maeda** "lugar intransitable" (LL): podría ser una var. del estándar **moheda**, en cuyo caso podría ser testimonio venerable de antiguos dialectos árabes donde se conservaba sin labializar en ningún caso el prefijo *[ma+]*<sup>44</sup>.
- maimón** "sopa de pan con aceite, sal y agua, y a veces azúcar" (VA y TA): es evolución semántica de la acepción culinaria de la misma voz en el estándar, q.v.
- maimones** y **marimones** "animales fantásticos" (LL): en un principio serían monos, como en el estándar, q.v.
- maimona** "tabla móvil que sirve para centrar el eje del tomo de alfarero" (DE): seguramente del and. *mamūna* < cl. *maṣmūnah* "fiel, segura", contaminado ya dentro del rom. por el estándar **maimón**, q.v.
- majalulo/a** "camello entre destete y reproducción" (DC): prob. del ár. *maḥlūl* "abierto" (por alusión a la dentición) o "suelto" (por no estar aún sujeto a labores), a través del comercio de estas bestias entre la población saharauí, de habla *ḥassāniyyah*, y mercaderes canarios. Pero debe ser término en desuso desde hace tiempo, pues no lo registran ni C. Taine-Cheikh ni V. Monteil.
- majara** (TA): a la vista de sus sinónimos, **majareta** (único que recoge el DRAE) y **majarón**, venimos asumiendo que se ha retroformado por metanálisis de éste como un aum., partiendo del and. *maḥrūm* "desgraciado; idiota; mendigo" < cl. *maḥrūm* "desgraciado; fracasado". Pero el cambio a género fem., e incluso el tipo de morfema dim. de **majareta**, más habitual en el iberorromance oriental que en el central son llamativos y sugieren, al menos, alguna contaminación.
- majaraca** "vivero para verduras" (TA): del and. *mašrāqa* < cl. *mašraqah* "lugar soleado".
- majoma** "persona pesada" (TA): parece evolución semántica del estándar **mahoma** (dado como granadino por el DRAE), q.v.
- majuguñ** "expresión que se emplea cuando se desconoce o no se recuerda una palabra en la conversación" (TA): prob. del and., en forma de breve diálogo, —*má?* —*aššu kīn* "—¿Qué? — Lo que sea".
- majuje** "colusión" (VA): es var. con evolución semántica del estándar **mejunte**, q.v.
- malaguí** y **malají** "revendedor de pescado" (VA, la segunda forma también en TA como "vendedor ambulante de pescado"): parece ser el gentilicio ár. de Málaga, sin

<sup>43</sup> V. artículo citado a propósito de **adorro**.

<sup>44</sup> V. AAR 2.2.1.1.5.7b. Recientemente nos ha informado el Dr. Josep Moran, del Institut d'Estudis Catalans, de la existencia, dentro de este mismo apartado, de **mecetelemo/a** "musulmán" en ct. medieval.

duda porque en época islámica fueran de allí muchos de los que ejercían tal actividad. La segunda forma podría explicarse por exageración de la fricatividad de la /g/ intervocálica pero, si tenemos en cuenta que el gentilicio está transcrito en Alcalá aún como *malaqí* y en una época en que ya no estaba vigente la sonorización de oclusivas intervocálicas, podría tratarse del and. *mallaḥín* "marineros", regularmente representado por la segunda forma, en cuyo caso la primera se debería a contaminación por el nombre de la ciudad, al dejar de entenderse esta voz ár.

**malcolfa** "marimacho" y **mareolfa** "mujer gruesa y desaseada" (VA) y "mujer floja" (VN) y **malcorfa** "mujer obesa y flemática" (VM, también en TA como "mujer mala en todos los aspectos"): como el ct. **marcolfa** "mujer desgarrada o mundana" y vars., q.v.<sup>45</sup>, es voz de étimo discutible, susceptible de muchas contaminaciones que se acusan en los varios romances, pero prob. ár. Lo mismo se ha de decir de **marcolfu** "querido" en LL.

**ma/oncaje** "escardillo" (TA) y **moncaje** (VA y TA) "almocafre": del and. *mánqaš*, del mismo sentido, < cl. *minqaš* "instrumento para sacar espinas", ocasionalmente contaminado por los frecuentes reflejos romances del prefijo ár. {mu+}.

**mancal** "molde de madera para adobes" (DE): emparentado con idéntica voz del pt., una de cuyas acepciones es la de "fundamento" y de su mismo étimo ár., q.v.

**manful**: v. **marful**.

**mangote**, hacer - "entristecerse el gallo" (VM): podría ser metonimia del and. *manqúḍ* < cl. *manqūḍ* "descosido; deshecho" o deformación por metanálisis y sustitución de sufijo rom. sobre el and. *mankúb* < cl. *mankūb* "desgraciado, arruinado".

**manguar**: v. **margual**.

**mañaco** "párvulo" (TA): es voz inseparable del ct. **manyac** "dócil", q.v., a alguna de cuyas acepciones se aproxima mucho y cuyo propuesto étimo confirma.

**maquilla** "lacrta" (VM): parece metonimia del estándar, q.v.

**maquillera** "pago de la cocción en harina" (DE): derivado del estándar **maquilla**, q.v.

**maradul** "almoraduj" (DE): es var. fonética del estándar, q.v. V **almora(h)ú**, **almaraujo** y **moragú**.

**marafa** "mujer sucia" (DE): es prob. arabismo y podría contener el and. *mará* "mujer", aunque no es fácil explicar la última sílaba. Quizás haya habido un híbrido con sufijo despectivo \**mara*+ÁZA, ya que hay otros casos de esta alternancia consonántica en extremeño (vgr., **afilate** y **lafiche**).

**maraña** "trampa en el juego; niebla" y **marañar** "hurtar" (TA): parece conectar con el cs. **magaña**, pt. **barbana** y **marafona** y ct. **marfana**, voces que han sufrido contaminaciones que no hacen fácil establecer su etimología, que podría ser ár.

**marbellí** "var. de uva" (VA): es el gentilicio ár. de Marbella, aunque no es recogido en dicha acepción por los botánicos andalusíes.

**márcega** y **márrega** (ésta, según el DRAE, de Aragón y Rioja) "jergón": son vars. fonéticas del estándar **márfega**, q.v.

**marchal** "caserío" (TA): del and. *majšár*, alomorfo de *d/jišár* < cl. *jušār* "yeguada", frecuente en la toponimia andaluza con la forma **Machar-**.

<sup>45</sup> V. nuestro artículo "Arabismos del catalán" en *EDNA* 2 (1997) 5-81, esp. 56.

- marcia** y **márciga** "planta que ha echado los primeros brotes" (TA): es var. del estándar **almáciga** 2, con cierta evolución semántica. Lo mismo se dirá de **márciga** "almáciga, varetas que brotan de la cepa de un olivo cortado" (TA).
- marcolfa** y **marcolfu**: v. **malcolfa**.
- marculillo**, dar - "impulsar al que se columpia" (VM): del and. *markúl* "impulsado de una patada", dicho también en ár. de la cabalgadura estimulada a golpe de pie del jinete.
- mar/nful** "insecto que pica, menor que mosquito" (VM): como el val. **marfull**, puede tratarse del and. *marfúd* "renegado", étimo del estándar **marfuz**, q.v.
- margual**, **marguán** y **manguar** "abanico" (VM) y **margual** "estera redonda de esparto" (TA): como el ibicenco **marguá**, del and. *marwáh*.
- marimones**: v. **maimones**.
- marmota** "broza que lleva la corriente" (VM): parece metátesis de \***mardoma**, voz presupuesta por **bardoma**, q.v.
- marraja** "garrafa" (VM y HM): del étimo del estándar **almarraja**, q.v.
- márrega**: v. **márcega**.
- marta/eguilla** y **mortaguilla** "jáquima de cuerda" (TA): son dim. del estándar **almártaga** 1, q.v.
- martín** "exclamación que expresa que se paga algo religiosamente" (TA): podría derivar del and. *martáyn* "dos veces", teniendo en cuenta que la monoptongación subestándar está generalmente atestiguada<sup>46</sup> y que la contaminación con el n. pr. cs. ha podido favorecerla.
- marual** y **maural** "soplillo de esparto" (TA): v. **margual**.
- mastrear** "enfoscar" y **almastrén**<sup>47</sup> "tahona, moledero de molino, etc." (VA): reflejan el and. *mişál* < cl. *mişār* o *maşarīn* "paleta de albañil" (del gr. *mústron* "cuchara", a través del aram.), aunque hay algún problema fonético y una evolución semántica notable en el caso del sustantivo, quizás explicable porque la voz andalusí también llegó a significar la concavidad de la planta del pie, comparable con la depresión en que encaja la muela para triturar el grano que allí cae.
- mataje** "melonar" (VA): del ár. *mabṭaxah*, cuyo reflejo and., \**mabṭaxa*, no está, casualmente, documentado.
- matraca** "telar" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v.
- matrero** "pez que no pica" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v.
- matrojo** "corazón de mazorca" (TA): es prob., con metanálisis y sustitución de sufijo rom., el and. *maṭrúq* < cl. *maṭrūq*, dicho de un alimento ya empezado, con una semántica idéntica a la del estándar **mendrugó**, q.v.
- matruco** "tonto" (VA): voz prob. relacionada con el estándar **matraco** y que podría derivar del and. *maṭrúq* "machacado" (étimo de **almodrote** y otros arabismos) o, lo que parece más probable, con alternancia de sufijación, de un \**muḥaṭráq*, dentro de la serie de derivados de la raíz and. *{ḥṭr}* que hemos estudiado<sup>48</sup>, y donde se da ya una forma atestiguada *ḥaṭraj/l*, de idéntico sentido

<sup>46</sup> V. AAR 2.1.1.4.2, a lo que hay que añadir casos de monoptongación para forzar una rima, como en IQ 66/1/1 *hawṭi* por *hawdyt* y otros casos en el epígrafe 1.3.2.1 de *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Abán Quzmán*, Madrid 1980, p. 26.

<sup>47</sup> La forma **almastrén** no está en VA, pero sí en la lámina 2444 del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (en adelante ALEA) de M. Alvar, A. Llorente y G. Salvador, Granada 1961-73.

<sup>48</sup> V. nota a **adorro**.

**matula** "zorra" (VA y TA): esta curiosa acepción podría ser metonímica con respecto a la del estándar "mecha, torcida", por alusión a la larga cola de dicho animal, aunque dentro de sus designaciones eufemísticas caben otras muchas posibilidades, vgr., un and. *mabṭūla* "baldada, manca". En cuanto a *matulejo* "herramienta usada por los talabarteros para gravar en las monturas" (TA), hay que pensar que sea otro caso de uso metonímico de nombres zoológicos aplicados a instrumentos, vgr., *alcotana, gavilán, burra*, etc.)

**maural**: v. *marual*.

**mazaco** (DS): es retroformación del estándar *mazacote*, q.v.

**mazamorra** "ulceración de pezuña" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v.

**mazacuca** "criadilla de tierra" y **mazacuco** "basto" (TA): son voces intercambiables que pueden aclarar el estándar *zamacuco* "hombre torpe o que lo finge, solapado", si rechazamos el rebuscado étimo ár. que le da el DRAE y admitimos que es sencillamente metátesis de *mazacuco*. Efectivamente, éste puede muy bien reflejar el and. *maṣkúk* < cl. *maṣkūk* "golpeado en el cogote", gesto humillante entre los árabes y que equivale a veces a una alusión a la condición de cornudo consentido. No es fácil pasar de ahí a la acepción de "trufa", salvo si tenemos en cuenta que las que se dan en el Sur de España y en Marruecos son, generalmente, de escasa calidad.

**mazaroca** "mazorca" (DE y DS) y "carozo de mazorca" (TA): es var. fonética del estándar, próxima al pt. *maçaroca*, q.v. En DC encontramos *mazaroca de millo* "mazorca de maíz".

**mazarota** "racimo de cerezas" (VN): es var. fonética, por metanálisis y sustitución de sufijo, de *mazaroca*, q.v.

**mazorga** (LL): es var. fonética del estándar *mazorca*, q.v. Lo mismo es aplicable a la misma voz en LL, con la acepción de "husada". V. también *amazorga* para *mazorc/ga*.

**mencalada** "salida de tono" (VA) y "despropósito; falsedad; trampa" (TA): esta voz es curiosamente coincidente, en fonética y semántica, con el and. *minqál*, usado por Ibn Quzmán como sinónimo de *xarjah*, y por el tratado de *ḥisbah* de Ibn Ṣabdūn<sup>49</sup> con el sentido de base o bancal.

**méngano** "duna" (TA): es corrupción del estándar *médano*, q.v.

**misquino** (VM): es var. fonética del estándar *mezquino*.

**mocafre** (TA): es var. del estándar *almocafre*, q.v.

**mofía** (VA): es var. del estándar *almofía*, q.v.

**mogeda** "monte poblado de chaparros" (VA): es mala ortografía del estándar *moheda*, q.v.

**mogollón** "vulva; persona rolliza" (TA): es evolución semántica del estándar, q.v. En la misma fuente está el derivado *mogollonear* "holgazanear".

**mohacilla** "freno del cabestro" (DE): es derivado del estándar *almohaza*, q.v.

**moncaje**: v. *mancaje*.

**mondragas** "tranquilón; inútil" (TA) y **mondrego** "zafio; torpe" (LL): son vars. fonéticas del mismo étimo que el pt. (dialectal de Tras-os-Montes) *boldrego* "sucio", q.v.

**monfarra** "bandido" (HM): es derivación mediante sufijación del estándar *monfi*, q.v.

**moñigal** "tipo de higo negro muy dulce" (TA): v. *añigal*.

<sup>49</sup> Editado por E. Lévi-Provençal, *Trois traités hispaniques de ḥisba*, El Cairo 1955, 35,3.

**moraga** "trozo de carne que sirve de prueba en la matanza" (DE): es evolución semántica del estándar, q.v.

**moragú** "planta aromática silvestre" (DE): es var. fonética del estándar **almoraduj**, q.v. V. **almaraujo**, **almora(h)ú** y **maradul**.

**moraguillo** "salsa de pimienta, ajo, sal y vinagre para sazonar los huesos del cocido" (DE): prob. del étimo del estándar **almorí** (q.v., cf. **almorraque**), aunque no se puede excluir una derivación de **moragú** q.v.

**moravita** "uva de grano duro y negro" (VA): aunque desconocida por los botánicos andalusíes, parece derivado del mismo étimo que el estándar **almorávide**, con desplazamiento de acentuación por contaminación con el sufijo dim. rom.

**morffa** "cazuela" (DE): es var. fonética del estándar **almoiffa**, q.v.

**morrego** "colchón de paja o esparto" (VA): del and. **márfaga**, étimo también del estándar **márfega**, pues la sustitución de prefijo, el cambio de acento, por metanálisis del sufijo rom. (+ÁYK) y el cambio de género parecen fenómenos intrarromances.

**mohino** (VA): el uso de **negro** ~ en el sentido de "azabache" parece debido a contaminación de los dos sentidos del estándar **zahíno** (q.v.), partiendo de **negro zahíno**.

**mudalafe** (VN): es var. fonética del estándar **almoalafe**, q.v.

**mugarra** "pez espárido oblongo" (DC): es prob. evolución fonética del estándar **mojarra**, aunque son especies diferentes.

**nadea** "pieza arqueada de hierro en el centro de la piedra volandera" (VB): teniendo en cuenta que hay bastantes arabismos en la terminología de la molienda (vgr., **tahona**, **tarabilla**, **aceña**, **alguarín**, **maquila** etc.), junto a romandalusismos (vgr., **poya**, **trapiche**, **capacho**, etc.) que indican que esta tecnología fue perfeccionada, si no introducida, como tantas otras, en los reinos septentrionales por los inmigrantes mozárabes, y que dicha pieza de forma curva se clava en esta piedra para sujetarla en su giro, puede tratarse de una aplicación metafórica del ár. **naṭīḥah**, fonéticamente impecable, y que significa, entre otras cosas, el animal que embiste en derecha con los cuernos<sup>50</sup>. Esta acepción postulada para un and. \***naṭīḥa** podría incluso explicar el oscuro refrán número 1578 de Azzajjāli, **naṣīḥa binaṭīḥa**, que se entendería como "consejo con abrazadera", o sea, con garantía de no provocar consecuencias funestas, como sucede con una piedra volandera que se suelte o carezca de dicha pieza. V. **ñadea**.

**nafre** (DE): es var. fonética del estándar **anaf(r)e**, q.v.

**neja** (VA): es var. fonética del estándar **nesga**, q.v.

**nigual**: es var. de **anigual**, q.v.

**nocla** (TA) y **nu(n)cla** (VM): son vars. del estándar **nuca**, q.v.

**ñadea** "pieza de hierro que, en el molino maragato, va unida sólidamente al extremo superior del husillo del rodezno" (LL): es var. fonética de **nadea**, q.v.

<sup>50</sup> Contra esta hipótesis podría argüirse el bable **nadexa** "canal que arroja los granos depositados en la moxea (?) sobre la rueda del molino" pero ni el sentido es el mismo ni se puede excluir una adaptación local de un cs. \***nadeh/ja**.

**ñafas "burlas" (DS):** la anotación de Covarrubias acerca de la existencia en Portugal de cierta pulla llamada *ñafete*<sup>51</sup>, sugiere que se trata del and. *(an)ñáfxa* "soplo; petulancia", lo que semánticamente se entiende, bien porque la pulla incluyera dicha acción sobre el sujeto pasivo, o porque con ella se castigara dicha actitud.

**ñarras, a ~ "trabajosamente" (DS):** puede derivar del and. *náŕra* "suspiro; gruñido", contaminado por el sufijo rom., lo que es tanto más probable por cuanto de la misma raíz deriva el nombre árabe de la noria, cuyo chirriar es metáfora común del lamento entre los arabófonos. En cuanto a *ñarros* "tretas", no es imposible se trate de una evolución semántica de la misma voz.

**ñora (PB):** es var. del estándar *noria*, q.v.

**oña/egal (DE):** es var. fonética de *añigal*, q.v. V. *moñigal*.

**orzahoneh (DE):** es var. fonética, con aglutinación parcial y posterior disimilación del artículo rom., del estándar *zahones*, q.v.

**oxalá (PB):** es var. del estándar *ojalá*, q.v.

**paneca "abadejo" (TA):** es var. fonética del pt. y ct. *faneca*, nombre de pez, q.v.

**patana (VA):** es var. del estándar *alpatana*, q.v.

**pateja (TA):** es var. contaminada., prob. por *pata*, de *alcatejas*, q.v.

**pellorfa "hollejo; hoja de mazorca" y el metatético perfollla "hoja de mazorca" (VM):** son resultado de contaminación por el estándar *pellejo* de voces como el ct. y arag. *corfa* y sus vars.

**pizpa: v. alpizpa.**

**puñema (VM):** es var. de *junema*, q.v., contaminada por la interjección del estándar *puñeta*.

**quelve "galludo, seláceo parecido a la mielga", explicado también como "quelvacho, especie de tiburón" (TA):** del and. *kalb albáhr* < cl. *kalbu lbaħr* "perro de mar", dicho de los escualos, en general. V. *albafar(a)*.

**quitarra (DE):** es var. fonética conservadora del estándar *quitarra*, q.v.

**rabán (VA y DS):** es var. del estándar *rabadán*, q.v.

**rabenque "rabel" (DE):** es corrupción poco clara del estándar, q.v. En el mismo dialecto se llama *rabil* a una var. de dicho instrumento, quizás por etimología popular que lo conecta con *rabil* "semejante a un rabo".

**rabiador, rabiantŕn y rabianchŕn "labrador; pegujalero" (TA):** tal vez la forma básica sea la segunda, alterada luego por etimología popular, de un and. *\*rább aŕŕn* < cl. *rabbu ŕŕn* "dueño de tierra" o and. *rább amŕŕa* < cl. *rabbu amŕŕah* "dueño de posesiones", aunque ni estas expresiones están documentadas, ni parece haberse usado en and. *ŕŕn* para indicar una propiedad agraria, como en otros dialectos, lo que podría favorecer más la segunda hipótesis

<sup>51</sup> El *Novo dicionário compacto da lingua portuguesa* de A. Morais Silva trae *náfete* "nombre injurioso de los cristianos nuevos", pero esta explicación no es necesariamente correcta, porque el *Dicionário etimológico da lingua portuguesa* de Machado, mucho más preciso, la ignora y, como refleja Dozy en su *Supplément*, parece que se haya querido explicar esta voz como derivada de *neŕŕito*, hipótesis imposible, pero que puede explicar esa definición de Morais. Prob. la acentuación de Morais es también incorrecta, porque la de Covarrubias responde perfectamente a lo que habría sido el pl. *nafáŕt*, que el salmantino calca en el sufijo rom. correspondiente, de donde un *\*nafate*, que luego se habría contaminado por el sufijo rom. dim.

**rafa** "abertura para tomar agua de un cauce" y **enrafar** "practicarla" (VM): prob. del ár. *raff* "acción de recoger o retirar algo", debiéndose renunciar a la idea de Coromines en DCECH, s.v. *rafe* 2, de un origen común para ambas voces. La vocal final podría explicarse como un nombre de unidad, *raffah*, pero no es necesario, puesto que, no sólo una faringal implosiva es generalmente percibida por el oído romance como una /a/ (vgr., **arroba**, **tara**), sino que, además, son muchos los arabismos que exhiben como vocal paragógica una /e/ que a veces evoluciona a /a/ (vgr. **alfombra**, **alforja**, etc.). Es, en cambio, insegura, aunque tal vez ár., la etimología de **rafa** "pared de cal basta donde se pega el barro para que se oree" (DE), con la var. labializada **rufa** "lugar donde se orea el barro": tal vez en este caso se trate del ár. *raff* "repisa", lo que parece casi seguro para MT **rafa** "jamba de puerta o ventana" y la acepción del DRAE "machón de refuerzo en pared o grieta".

**rafalí**, carne ~ "mortecina" (VM): como en val., se trata del and. *rahalí*, gentilicio de *rahal*, (cf. arag. y ct. meridional **rafal** "alquería"), que ya era nombre técnico de la carne traída de tales lugares, a diferencia de la procedente de los mataderos urbanos, porque tenía menos garantía sanitaria.

**ráfita** "persona huraña, antipática e irrespetuosa" (TA): con toda reserva, podría proceder del ár. *rāfiḍ* "rechazador", sobre todo como nombre de una conocida secta chiíta, particularmente mal vista por los otros musulmanes, aunque la transmisión, que habría de ser tardía, norteafricana o mediterránea, está falta de jalones conocidos.

**ralde** "peso de cinco kgs." (VN): es var. fonética del estándar **arrelde**, q.v.

**ra/ejoleta** "ladrillo pequeño" (VM): del ct. **rajoleta**, dim. del arabismo **rajola**, q.v., de donde también el arag. **rajola**, **reg/jola** y **reyol**.

**ralea** "prole; odio" (VN): es evolución semántica del estándar, cuyo étimo es el fem. del de **rafalí**, q.v., puesto que la carne consumida por las rapaces no está sacrificada de manera controlada.

**ranueco** "renacuajo" (TA): parece una alternancia de sufijo sobre el and. *ranúq* (var. *narúqa*) "renacuajo", de origen lt.

**razonero** "roncero" (DS): confirma el étimo del estándar, q.v.

**ra/epatán** (VN): es var. fonética del estándar **rabadán**, q.v. Metonímicamente significa también todo criado joven; en la segunda var. se observa contaminación por el prefijo rom. {re—}, como es frecuente en los arabismos que comenzarían con **ra—**.

**rasa**, corcho en ~ "corcho sin cocer ni seleccionar" (DE): parece lo mismo que el prob. arabismo ct. en **rassa** "en bloque", q.v., aunque, siendo la expresión catalana mucho más arraigada y la extremeña restringida a Mérida, hay que preguntarse si es aquí castiza o recientemente importada a causa del importante comercio del corcho extremeño.

**ranzal** (VA): es var. más antigua que el estándar **ronzal**, q.v.

**rasma** y **rasmie** "encono; afición; discreción; roña", **rasmadura** y **rasm(i)azo** "herida leve" y **rasmear** "arañar" (VN): son voces tomadas o derivadas del arag. **rasmear** y **rasmiazo**, aunque algunas acepciones han debido evolucionar mucho semánticamente, y plantea alguna duda **rusm(i)ar** "rozar" (VN).

**rauta** "lío de ropa para lavar" (VA): conserva el sentido primitivo del ár. *rabṭah*, perdido en la acepción del DRAE, aunque de su explicación se entiende que nunca significó camino ni ruta, sino que las frases "tomar o coger ~", se trata del **petate** o **hatillo**, para marcharse.

- rayola** "rasilla" (DE): cf. ct. *rajola*, del que procede modernamente, a juzgar por la fonética, debido a la exportación de ladrillos de Cataluña a toda España.
- real** "huerto cercado" (VM y DRAE): comparte el étimo del arag. *rafal*, con evolución semántica y posible contaminación fonética con el *real* de origen lt. o simplemente con el prefijo {re—}, como en otros muchos arabismos que debieran comenzar con ra—.
- re/ibadán** (DS): esta var. del estándar *rabadán* exhibe la frecuente influencia del prefijo rom. {re—}.
- rebalbica** o **revalbica** "pájaro azul con pintas negras dispersas por el vientre y pico negro" (DM): quizás del and. *rább albíqa* "señor de la vega".
- reciella** "muchacherío (revoltoso); animales pequeños" (PB): parece metonimia de *reixiello*, q.v.
- redina** "huso" (DC): esta voz de La Palma es testimonio uónico en iberorromance del and. *raddána* (cf. *raddína* en Alcalá), forma renovada del cl. *mirđan*.
- redoma** "nube sobre el Teide" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v.
- rehalilla** "perros más ligeros y menos numerosos que en la rehala" (TA): es dim. del estándar, q.v.
- reinar** "refunfuñar" (DC): de un híbrido romand. \**raynaqa*+*ÁR*, del and. *ráynaqa*, cuyo origen es el mismo que el del cs. *renegar*. El mismo origen prob. tendrán las voces homófonas del DRAE, con las acepciones de "meditar" en Andalucía y "bailar el trompo" en Aragón, con obvia evolución semántica.
- reiso** "voz para hacer beber al camello" (DC): se esperaría fuese voz tomada del dialecto *ħassāniyyah*, pero no se confirma.
- reixiello** "carnero joven" (LL): como el pt. *rexelo*, dim. rom. del and. *rašá* "cervato" < cl. *raša*? "cría crecida de gacela".
- rejalgar** "veneno; vino muy malo; planta venenosa" (TA): son evoluciones semánticas de la acepción del estándar, q.v.
- rajoleta**: v. *rajoleta*
- re/ioma** (VM): es var. del estándar *redoma*, q.v.
- repatán**: v. *rapatán*.
- ret(r)ama** "flor del castaño" (LL): es evolución semántica del estándar *retama*, q.v.
- ribadán**: v. *rebadán*.
- ricio** "hierba espontánea; campo sembrado con las espigas que le quedaron", con su adjetivo *ricial* y el verbo *riciar* "limpiar de ricio; sembrar con ricio; pastarlo" (VN): del ár. *rizq*, étimo del estándar *riesgo*, q.v.
- robada** "medida de superficie" y **robo** "medida de capacidad" (VN): del étimo del estándar *arroba*, q.v.
- ronce** "inclinación redondeada del plano de los laterales de la pila de una salina", **roncear** "pulir las aristas de dichos laterales" y **ronza** "halago" (TA): son evolución semántica y/o derivación del estándar q.v.
- ro(o)** "voz para detener el camello" (DC): se esperaría fuese voz tomada del dialecto *ħassāniyyah*, pero no se confirma.
- rorro**, a la ~ "voz que imita el arrullo y sirve de nana" (VA): aun siendo onomatopeya, hay que señalar su posible procedencia and., puesto que *rúrru* está documentado en Alonso del Castillo 1289<sup>52</sup>, al parecer en el sentido de "recién nacido" y es conectable con voces equivalentes como neoár. *nūnū*.

<sup>52</sup> V. n. 3, p. 94 de nuestra edición, en colaboración con H. Bouzineb, *Recopilación de refranes andaluses de Alonso del Castillo*, Zaragoza, 1994.

**ru** "excremento del gusano de seda" (TA): podría tratarse del and. *rāwī* < cl. *rawī* "estiércol", con monoptongación de registro bajo<sup>53</sup> y posterior caída de la consonante final en pronunciación andaluza.

**ruaz** "rorcual" (TA) y **ruazo** "especie de delfín" (DC): es prob. lusismo (cf. pt. (ar)roaz), del mismo étimo que el estándar arroaz, q.v.

**ruma** "granada" (DE, Olivenza): es obviamente el arabismo pt. *romã*, q.v., por lo que se esperaría acentuación aguda.

**sacatón**: v. **zacatón**.

**sáfate**: v. **záfate**.

**saffo**: es var. del estándar **zaffo**, q.v.

**safrana** (VN): es var. fonética del estándar **azafrán**, q.v.

**saga** "cabezal delantero del carro" (TA): es evolución semántica del estándar **zaga**, q.v.

**(s)ágamo** "residuo de pulpa" (DC): es evolución semántica del estándar **(h)ágamo**, q.v.

**sahareña**: v. **zahareña**.

**sajarí**: v. **zajarí**.

**sanda** (VA): es var. fonética del estándar **azándar**, q.v.

**sarpatana**, **sarpatica** y **serventica** "mantis" (DC): del and. *zarbatāni* "forajido", lit. "que usa cerbatana; cazador de mala ley", dicho de este animal por su manera de acechar y atacar sus presas<sup>54</sup>. V. **zarabatano**.

**serventica**: v. **sarpatana**.

**síclano** "zutano" (DC): es lusismo (cf. pt. **cicl/rano**, q.v.).

**sierv(esit)a**: v. **sarpatana**.

**sofeifa** "azufaiifa" (DE): es var. fonética del estándar, q.v.

**s/zofra** "lomera" (VM): es var. fonética del estándar **zafra 2**, q.v.

**sopaipa**: v. **asopaipa**.

**sucrero** "confitero" (VM): como el arag. **sucrería** "confitería" del DRAE, derivado rom. o romand. (\**sukkar*+*ÁYR*) del étimo de **azúcar**, q.v. V. **zuclería**.

**sufra** "prestación personal" (VA): es var. del estándar **azofra**, q.v. Pero **sufra** en TA "correa que soporta el peso y el tiro del arado" y "azofra" responde a **azofra** y **zofra 2** del estándar, respectivamente.

**taba** "parte del sarmiento entre dos nudos" (VA): con cierta evolución semántica, podría compartir el étimo del estándar **taba**, pues no es fácil encontrarle otro ár. adecuado. **Coger la ~ "coger la vez"** (VN) podría ser evolución semántica clara de dicho estándar, aunque el DCELC es de otro parecer.

**tabacoque** "desigualdad del suelo" y **tab/vacote** o **cavacote** "bache" (VM): del and. *tapaqqúia* "pegadura", alusiva en principio a los desniveles producidos por la caída y adherencia de pegotes de barro, tierra u otras sustancias acarreadas a la superficie del camino.

<sup>53</sup> V. AAR 2.1.1.4.2.

<sup>54</sup> La voz *s/zebratán* se encuentra, con acepción similar, en judeo-castellano, según el artículo de J.A. Cid "Lamentaciones del alma ante la muerte: un nuevo poema medieval judeo-español", en *Poesía estrófica*, Madrid 1991, 43-70, esp. 48. Una consulta sobre el mismo asunto de nuestra compañera Dra. Dña. Pilar García Mouton, nos revelaba que no sólo existe el arag. **zarapatana**, sino otras formas alteradas por metanálisis y etimología popular, como las citadas en can. y el anz. **cervatana**, **cervata** y **clerva**, **sierva**, **siervesita**, etc.

- tabal** "barrica de sardinas arenques" (VA): es uso metonímico del estándar **atabal**, q.v.
- tabaque** "hueco entre dos paredes o entre cielo raso y techo" (VA): v. **atabacado**.
- tabanque** "tingladillo" (VM): es evolución semántica de la acepción estándar "rueda que los alfareros empujan con el pie para hacer girar el torno", del mismo étimo que el estándar **tabaque**.
- tabarrote** "hombre alto y desgarbado" (VM): es corrupción del estándar **tagarote**, q.v., que también ha evolucionado metafóricamente a esa misma acepción.
- tabefe** "suero" (DC) y "requesón" (TA): es lusismo, aunque ya no sea la acepción más frecuente de dicho arabismo, q.v. Presenta la var. **tabique**, del mismo origen, pero con distinta evolución fonética y/o contaminación.
- tábila**, **tabira** y **tábira** "planta vulncraria" (TA): la semántica y hasta la acentuación dispar coinciden con las del estándar **zábilla** y **zabila**, q.v., pero el cambio de la primera consonante no es fácilmente explicable.
- tabilar**: v. **atabillar**.
- tabique**: v. **tabefe**.
- tabla** "rcaudación por acequijaje" (VM): del and. *tábl* "impuesto", del lt. *tābella*, a través del aram.).
- tabúa** "junco" (DE): se trata, al parecer de un lusismo (cf. pt. **tabo/ua**). Parece indudable que la voz fue tomada del br., pues en and. se documenta sólo como *búda*, paralelo al lt. *būda*, que se suele considerar préstamo norteafricano, sin que podamos afirmar si la forma and. procede del lt. o de una nueva "desberberización", aunque esto último no es demasiado probable, a juzgar por otros berberismos del and. que, normalmente conservan al menos la marca prefijada {*ta+*}, característica del fem., a diferencia de la habitual pérdida de su homólogo masc. {*a+*}<sup>55</sup>. Es, pues, casi seguro el préstamo directo desde el br., un testimonio infrecuente del uso de esta lengua, coincidente con lo que sabemos de la presencia de bereberes en las regiones septentrionales de la Península Ibérica, de resultados del reparto que siguió a la conquista islámica, y hasta la gran rebelión y marcha hacia el Sur de éstos, que las des pobló y abrió el camino de la Reconquista.
- t/zafaforate** "pella de barro que se lanza al suelo con ruido" (VN): como indica la voz **tababullero**, que la ha contaminado en la primera consonante, y describe un juego en que se trata de tapar con barro el agujero del contrario, se trata de una expresión and. *záḥ alfuráṭ* "quitó el agujero", cuyo segundo elemento es de origen rom.
- tafarinada** "golpe de olor" (TA): es voz hibridada con sufijación rom. obvia, seguramente sobre el and. *taḥrīm* < cl. *taḥrīm* "excomuni6n, declaraci6n de anatema", con harto comprensible evoluci6n semántica, si se tiene en cuenta que se decía de aquellas cosas que eran consideradas impuras y repugnantes al musulmán ortodoxo, como lo demuestra el étimo del estándar **marrano**, q.v., que no es sino el participio correspondiente.
- tafarra** (HM, VN y VB), **taharra** (DC y DS), **taharria** y **tajarria** (DS) y **taharria** (DE): son vars. fonéticas del estándar **ataharre**, q.v. (cf. arag. **tárrea** y (a)**tarria** y nav. **tarrea** y **tarria**). V. **tajarcilla**.

<sup>55</sup> Acerca de los cuales, v., como fuente casi exclusiva, el artículo de I. Ferrando, "G.S. Colin y los berberismos del árabe andalusí" en EDNA 2 (1997) 105-145. El diferente tratamiento de ambos prefijos fue señalado por nosotros en la conferencia "Le berbère à Al-Andalus", pronunciada en el Institut National des Langues et Civilisations Orientales de París, el 21-5-97.

- tafiladera** "herramienta con filo para separar los atifles de las piezas en la cocción" y **tafilar** "ejecutar dicha tarea" (TA): parecen derivados intrarromances del estándar **atifle**, q.v. V. **atabales**.
- tagarínlo** "áspero; fuerte" (DS): parece metonimia del estándar **tagarino**, q.v.
- ta(gu)itón**, huevos al - "tortilla con pan rallado" (VN): parece reflejar el and. *taṣqīd* "acción de cuajar". V. **macoca**.
- tahalf** "receptáculo del segador para los útiles de fumar" (TA): es aplicación extensiva del estándar, q.v.
- taharr(l)a**: v. **tafarra**.
- tahquil** "conjunto de adobes que cierran la puerta del horno del alfar" (DE): no parece guardar ninguna relación con el estándar **tasquill**, a pesar de la apariencia fonética y, como término técnico de alfarería, bien podría ser arabismo, como lo parece, aunque no resulta obvio el étimo. Tal vez se trate del and. *taškīm* "encabestramiento", puesto que dicha obra cubre la boca del horno y retiene la fuerza de su calor, aunque no está documentada dicha metáfora presumible.
- taibique** (VM): es var. del estándar **tabique**, q.v., que junto con el también estándar **taibeque**, refleja la forma previa a la contaminación con **tabica**.
- taifa** "grupo de trabajadores o bailarines" (DC): es voz predominantemente de las islas orientales, por lo que hay que pensar en un préstamo directo del *ḥassāniyyah*, totalmente independiente del homófono y homogenético tecnicismo contemporáneo del estándar.
- taina** "alegría" (VM): es inseparable del val. **ta/eina** "bullicio, algazara de música y baile", que Coromines considera voz de creación expresiva. Pero tal vez se trate del and. *tazyīna* < cl. *tazyīnah* "adornamiento (para una celebración)", con una evolución fonética normal en ct. La var. **toina** puede ser una contaminación fonética por esta misma voz en la acepción de una prenda de vestir cuyo origen, como propone aquel autor, parece ser otro.
- tajarcilla** "sujeción de ataharre" (DS): es derivado de dicha voz del estándar, q.v. V. **tafarra**.
- tajarria**: v. **tafarra**.
- talaya** "rodrigón" (VN): es evolución semántica del estándar **atalaya**. Lo mismo se puede postular para esta voz en LL, con la acepción de "tronco de roble pequeño".
- talbina** "papa para cerdos" (DE): es evolución semántica del estándar (a)**talvina**, q.v. V. **tarbinas**. También en DC, dicho de la mezcla de gofio y vino o leche, o de agua y afrecho para pienso, con la var. **taravina**.
- talvina** "mixtura para el cebo del cerdo" (DM): v. **talbina**.
- támbara** "támara" (DE): es var. fonética del estándar, q.v. V. también **tarma**.
- tamear** "terminar una labor" (TA): es var., con distinta sufijación rom., del estándar (a)**tamar** o **atemar**, q.v.
- tanda** "caudal de la acequia; turno de riego" (VM): es evolución semántica del estándar, q.v.
- tarabica** "pestillo de madera" (PB) y "pestillo de madera; tarabilla" (LL): es alternancia de sufijo sobre el estándar **tarabilla**, q.v.
- tarabilla** "anzuelo doble de madera al cabo de una soga" (DE) y **tarab/villa** "aldabilla" (VN): son evoluciones semánticas del estándar **tarabilla 2**, q.v. V. **tarapiella**.
- taramela** "volante de puerta; charlatán" (DC): es var. fonética del estándar **tarabilla**, q.v. V. **ataramiellar**.

- tarapiella** "espantapájaros sonoro" (LL): es evolución semántica del estándar **tarabilla**, q.v.
- tarbinas** "gachas con patatas, bacalao y pimientos" (VA) y **tarbina** "cierto postre a base de leche" (TA): es var. fonética del estándar (a)**talvina**, q.v. V. **talbina**.
- tareco** "trasto" (DC): es lusismo, de su homófono pt., q.v.
- tarea** "cuatro giros de aceituna" (DE): es evolución semántica del estándar, q.v.
- tarfe** "molino de aceite" y **tarje** "alfarje" (TA): son dos voces que parecen provenir de un mismo origen, \***tarhe**, aunque se hayan separado semánticamente, lo que dificulta la detección de su étimo, prob. ár. A pesar de la considerable diferencia semántica, y puesto que la evolución en este campo es indudable, puede ser el mismo de **atarfe**, q.v.
- tarjar** "levantar el amazón; calcular en alfarería el espesor de la pieza" (TA, cf. también las acepciones del estándar): del and. *ṭárḡ* < cl. *ṭarḡ* proyección; sustracción".
- tarma** y el metatético **támbara** "rodrigón" (DS): del and. *ṭárima* "banco o armazón de madera", étimo también del estándar **tarima**, q.v.
- tarra** "cacharro de barro para leche" (DE): parece indudablemente el and. *tágra*, de origen br., lo que no es sorprendente en esta zona, y explica definitivamente el discutido origen del cs. y pt. **tarro**.
- tarraf/ya** "red" (DE y DC) y **tarrafa** "traína" (TA): son vars. fonéticas del estándar (a)**tarraya**, q.v. Cf. pt. **tarrafa**.
- tarraque** "cosa provisional mal terminada" (TA): quizás del and. *ṭarráq* "viajero" (en especial el que llega de noche), de la raíz cl. *{ṭrq}*, como metonimia de lo provisional.
- tarraza** "broca de acero para taladrar" (DS): prob. comparte el étimo del estándar **terraja**, q.v., con metanálisis y sustitución de sufijo.
- tarre** (TA) y **tarrea** (VN): son vars. fonética del estándar **ataharre**, q.v., la segunda seguramente a través del vasco.
- tasarte** "pez escómbrido" (DC): parece tratarse del *Scomber* o *Orcynopsis unicolor*, que recibe dicho nombre br. en Mauritania<sup>56</sup>.
- tasmear** "distribuir" (VA) y "tantear la anchura de un sitio; medir la altura de una calle" (TA) y **tasmea** "tanteo que realizan los capataces para la colocación de porteadores" (TA): del and. *tasmíyya* < cl. *tasmíyah* "designación". Cf. el estándar **tazmía**.
- tasquilva** "acequia" (VA, pero falta en TA): Eguílaz define este término más exactamente como "cauce que se abre en las heredades para dar curso a las aguas de riego", y añade un derivado intrarrom. **tasquivar** "embalsar aguas legamosas en las acequias para abono", todo lo cual deriva él (y se lo acepta Steiger) del n. de un. de *mašdar* del verbo (cl. y and.) *ṭaqqab, ṭatqībah* "perforación", a lo que no se oponen serios inconvenientes fonéticos ni semánticos.
- téfana** y **telfa** "rodilla de la pata trasera del camello; su esternón" (DC): del *ḥassāniyyah ṭafna* (no recogido por Taine-Cheikh) < cl. *ṭafinah* "callo de la rodilla del camello", con cierta evolución semántica.
- toque** "pretil" (VN): es evolución semántica del estándar **atoque**.
- tramuso** "altramuz" (VM): es castellanización del ct. **tramús**, q.v.
- tsorza** (LL): es var. fonética del estándar **alhorza**, q.v. V. **lorza**.
- tun** "atún" (TA): es var. del estándar, q.v.

<sup>56</sup> Según G. Oman, *L' ittonimia nei paesi arabi del Mediterraneo*, Florencia 1966, p. 121.

**ubí** "var. de uva redonda negra gruesa de hollejo delgado" (VA): no es citada por los botánicos andalusíes, pero es obvio un no precisado gentilicio ár.

**vala/encí** (VA) y **valací** o **valencí** (VM) "vars. de uva": es el gentilicio ár. de Valencia, aunque falta su mención en los botánicos andalusíes.

**ventifarde/o** y **ventifarek(o)** "cñife" (DS): es bastante probable, ya que no hay motivo para conectar con el viento a este insecto, que se trate de una de las frecuentes denominaciones árabes de animales y plantas que comienzan con *bint* "hija", pero la única de ellas atestiguada para el and. es *bint wardán* "cucaracha", lo que fonética y semánticamente no cuadra. Seguramente era un nombre local jocoso, que sustituía al habitual *bašút/ða*: como éste significa "mordedor, que se lleva una parte", tal vez se trate de un *\*bint farða* "la que cobra la alfarda", por alusión también a sus picotazos pero, naturalmente, otras muchas hipótesis serían también posibles.

**verdino** "perro de capa con negro, blanco y canela claro; oscuro verdoso; a rayas como azotado": es etimología popular por **bardino**, q.v.

**vetamel** "gran cantidad" (VA): del and. *báyt almál* < cl. *baytu lmāl* "el tesoro".

**xabali** "jabalí" (PB), **xiabaril** "jabalí; terco" (LL): son evolución fonética del estándar **jabalí**, q.v. V. **jabaril**.

**xabalina** (PB): es var. del estándar **jabalina**, q.v.

**xiabaril**: v. **xabali**.

**xiareta** "jareta" (LL): es var. fonética del estándar, q.v.

**xiarra** "jarra" (LL): es var. fonética del estándar, q.v. V. **yarra**.

**xiebrar** "apartar el ganado a su de la vecera" y **xebre** "interjección para que las cabras se separen y vayan a sus cuadras" (LL): de origen lt., pero necesariamente a través del romand. *\*šéprár*. (cf. en Alcalá *xípar* "estacada").

**xiz** "tiza" (PB): del étimo del pt. **giz**.

**yarra** "vaso para agua de forma cilíndrica, algo más ancho en la parte media" (TA): es var. fonética del estándar **jarra**, q.v. V. **xiarra**.

**z/sacatón** "juego infantil de la taba" (VA) y **sacatón** "juego en que se tira al aire un astrágalo de chivo" (TA): es prob. aum. rom. del and. *saqát* < cl. *saqaṭ* "trasto, cachivache", dicho también de los despojos o menudillos de la res. La primera voz en la acepción de "corretón; laborioso" (DS) es prob. reflejo del and. *saqqát* < cl. *saqqāṭ* "ropavejero", con sufixación aum. rom. y evolución semántica.

**zacatreño** "de cortas luces" (DM): parece sufixación rom. sobre el and. *saqát* < cl. *saqaṭ* "trapo viejo; basura".

**zafa** "copa de árbol" (PB): parece metonimia del estándar, q.v.

**zafado** "descarado" (DC): es evolución semántica del estándar, q.v.

**zafaforate**: v. **tapaforate**.

**zafairón**: v. **azofairón**.

**zafarrar** (VA), **zaharrar** (DE) y **zah/jarrar** (TA, con el nombre de verbal **zaharro**): son vars. fonéticas del estándar **jaharrar**, q.v.

**z/sáfate** "disculpa" (TA): del imperativo del verbo **zafarse**, q.v.

**zafes** "adecuada distribución de caballos en un terreno en ladera para mejor regar" (TA): del and. *šaff* < cl. *šaff* "fila".

- zafión** "bofetón" (VN): a pesar de la existencia de voces vascas emparentadas, hay que pensar en un posible cruce con el ár. *šaffah* (cf. pt. *safanão*).
- zafra** "terreno granítico sin arbolado" (DE): como el estándar **zafra 4** "escombro de una mina o cantera" del DRAE, parece tratarse del ár. *šaxr* "rocas"<sup>57</sup>. Pero, en cambio, **zafra** "recipiente o cono de cinc donde se guarda el aceite" (DM) refleja el and. *sáfra* < cl. *šafrah* "viaje", como el estándar **zafra 3** (cf. mar. *šafra* "vasija de inmundicias", porque se vacía en sucesivos viajes).
- zafranero** (VN): es var. fonética del estándar **azafranero**, derivado de **azafrán**, q.v.
- zafrear** "recoger mineral y echarlo en la vagoneta" (VA y TA), "desescombrar" (TA) es denominal rom. del estándar **zafra 4**, que comparte étimo con **zafra 3**, a saber, el ár. *šafrah* "viaje".
- zaga** "compañías que cierran la marcha en el transporte fluvial de madera" (TA): es evolución semántica del estándar, q.v.
- zaguán** "charca de donde se extrae estiércol" (DS): tal vez sea evolución semántica jocosa del estándar, y se trate, pues, de un arabismo, pero no resulta transparente.
- z/sahareña** "planta no identificada; sideritis" y **sahareña** "planta aromática parecida al tomillo" (TA): es sufijación rom. sobre el and. *šáxr* < cl. *šaxr* "roca"<sup>58</sup>.
- zah/jarrar** y **zaharro**: v. **zafarrar**.
- zahina** "coz" (DS): poder ser uso jocoso del estándar, q.v.
- zahoreño** "perdiz que no se deja domesticar" (TA): comparte el étimo del pt. *saforil*, q.v., aunque con distinto sufijo rom.
- zahoril** (DE): como en VN **zahorilles** (pl.), **zauril** y **zahurín**, vars. fonéticas del estándar **zahorí**, q.v. Lo mismo para DS **zahuril** "inquieto".
- zajarí** "naranja agria" y **sajarí** "var. de uva" (VA): aunque no citadas por los botánicos andalusíes, más probable que del and. *šaxrí* "roqueño" es que deriven de *safarí*, nombre de una conocida var. de granada (v. estándar **zafarí**), con la que compartirían alguna cualidad.
- zajones** (LL y DM): es var. fonética del estándar **zahones**, q.v. V. **zanjones** y **orzahoneh**.
- zalaco** y **zalaque**: v. **ceneque**.
- zalamín** (PB): es var. del estándar **celemín** q.v.
- zálamo** "bozal de perro" (VA y DE), "bozal para burro o camello" (DC): parece derivar del and. *málzam* < cl. *milzam* "cepo (dc carpintero), instrumento para sujetar", con metátesis y haplología, aunque tampoco se puede excluir *lázma* "bocado de brida", de la misma raíz.
- zalear** "causar daños en los sembrados las bestias" (DS): es derivación semántica del estándar **zalear**, de **zalea**, q.v.
- zalefa** (VM): es var. fonética del estándar **zalea**, q.v.
- zalona** "olla de obreros en el campo; recipiente para medir vino" (TA): son acepciones adicionales a las del estándar, q.v.
- zamboa** "membrillo" (DE y TA): parece resultado de confusión entre el estándar **gamboa** de este sentido y el arabismo (a)**zamboa**, q.v., normalmente un cítrico, aunque tampoco se puede excluir, y hasta puede ser más probable entre

<sup>57</sup> A la vista del término dialectal, parece más probable este étimo que el que sugerimos en nuestro artículo del BRAE, p. 407, n. 7. En cuanto a la vocal final, téngase en cuenta lo dicho a propósito de **rafa**.

<sup>58</sup> Cf. los fitónimos *anaysún šaxrí*, *bisbás šaxrí*, *ħazdz šaxrí*, etc. en DAA, bajo {*šxr*}.

- agricultores, una partición errónea del sintagma determinado (**lah gamboah** > **las/zamboah** > **laZamboa**).
- zamborotudo** "no maduro o cocido; turbio; peleón" (TA, "tosco" en el DRAE): esta voz puede derivar del and. \**zamrúk*<sup>59</sup>, del ár. *zāmir* hibridado con sufijo rom., dicho como despectivo de los flautistas, cuyo arte era reputado muy inferior al de la música de cuerda. Es cuestionable si voces como **zamborina** "molusco como concha de peregrino" y **zamburino** "calabaza muy larga y de escaso hueco" comparten el mismo étimo con alternancia de sufijo rom.
- zambulla** "olivo silvestre" (DE): como sus sinónimos en el DRAE, **zambullo** y **acebuche**, q. v., del and. *zanbúja*.
- zana** "perjuicio, daño" (DS): tal vez evolución del and. *šánša* "faena" que, como en cs., tiene cierta tendencia peyorativa.
- zandfa** (VN): es var. fonética del estándar *sandfa*, q.v.
- zanjones** "especie de mandil que llevan los pastores": es var. del estándar **zahones**, q.v. V. **orzahoneh**.
- zanorla** (VN): es var. fonética del estándar **zanahoria**, q.v. Del mismo origen, por metonimia, será **zanorio** "torpe". V. **cenoria**.
- zaquilada** "collera" (DS): parece contener el and. *qiláda* del mismo significado, como sugiere el ct. antiguo *alcalada*, seguramente por aglutinación en un pl. con artículo \**la's* *alquiladas*. La acepción "medida de trigo que se da a los pastores" parece reflejar \**maquiladas*, del estándar *maquila*, pero no se explica esa alteración.
- zarabato, zarabitoso** (DS) y **zarabeto** "tartamudo" (LL): al igual que el estándar **zarabutear** "embrollar, enredar", puede guardar relación con el and. *šalbát* "tartamudear".
- zarabatano** "zaragatero" (VM): aunque hay alguna evolución semántica esta voz y la del estándar que lo explica parecen derivar del étimo and. *zarbaṭāni* "bandolero o, al menos cazador de mala ley", por usar cerbatanas o trampas<sup>60</sup>. V. **zarpatana**.
- zarabeto** y **zarabitoso**: v. **zarabato**.
- zaradfa**, gallina ~ "gallina lorigada" (VM), "gallina de plumaje multicolor" (TA): podría ser un atributivo del and. *zarád* < cl. *zarad* "cota de mallas", aunque no hay más indicio que la identidad fonética y semántica.
- zaragüel** "zaragüelles" (VM): es var. del estándar.
- zaragüelle** y **zarajuelle** "argaña; grana que suelta la yerba y se adhiere a los vestidos" (DS): son metonimia del estándar **zaragüelles**, q.v. V. **argañ/ya**.
- zaramalla** "quimera, enredo" (PB): es var. fonética del estándar **faramalla**, q.v.
- zaranda** "pila grande en el alfar" (DE): parece evolución semántica del estándar, q.v.
- zarandalí**, palomo ~ o **zarándalo** "pintado de negro" (VA): parece arabismo, quizás relacionado con el and. *sándar* "barnizar", pero faltan muchos datos para afirmar nada.
- zarangüelloh** "pantalones antiguos" (DE): es var. del estándar **zaragüelles**, q.v.
- zarapatana**: v. **sarpatana**.

<sup>59</sup> Acerca de esta forma original del nombre del famoso poeta granadino, modificada por él como Zamrak o Zumruk, v. nuestras notas 1 en "Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Axaṭīb..." en *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990) 1-33 y 15 en "Algunos sufijos derivativos romances en mozárabe, hispanoárabe y en los arabismos hispánicos" en *Aula Orientalis* 1 (1983) 55-60.

<sup>60</sup> Voz que hemos comentado en *El léxico árabe andalusí según el Vocabulista in arabico*, Madrid 1989, p.136 y en DAA, p. 277.

- zaratán y zaratano "travieso, malo" (VN): parece alteración fonética de un \*zabratán, acerca del cual v. nota a sarpatana.
- zarazo "medio maduro" (TA, también en DRAE y con la var. sarazo): por lo indigesto, podría relacionarse con el cs. zarazas, y pt. saraça q.v.
- zaro "gallo con pintas" (DM): var. del estándar jaro, q.v.
- zaurín "tipo de fresno" (DM): parece gentilicio ár. de un topónimo no fácilmente identificable.
- ze/ofrar: v. cefrao.
- ze/ondoco y clendoco "trébedes" (VN): tal vez un híbrido con sufijo rom. { UKJ, sobre el ár. sanad "apoyo".
- zenoria (DS): es var. del estándar zanahoria, q.v.
- zofairón: v. azofairón.
- zofra: v. sofra.
- zofrar: v. zefrar.
- zombo (DE): es var. del estándar zambo, q.v.
- zondoco: v. zendoco.
- zúa "lugar adonde van a parar las aguas residuales" (TA): es var. fonética de azud(a).
- zucarí "var. de uva" (VA): no es mencionada por los botánicos andalusíes, pero es obviamente el and. *sukkarí* < cl. *sukkarī* "azucarado".
- zuclería "confitería" y zuclero "confitero" (HM): del and. *súkkar* < cl. *sukkar* "azúcar", con sufijación rom. V. sucrero.
- zueleh "higos buenos, blancos y grandes" (DE): del and. *suháyli*, gentilicio de Fuengirola, var. mencionada por varios botánicos andalusíes.
- zufra "sillón del carro" (VA) y "correa de las varas del carro" (VB): es var. fonética del estándar zafra 2.
- zulaque "hez de un líquido" (VA): es metonimia del estándar (a)zulaque, q.v.
- zumbre "litro" (DE): es evolución semántica del estándar azumbre, q.v.